

Historical Figures of Kagoshima Prefecture

Edited and published by Kagoshima Prefectural Board of Education

First published in 1986 (Reissue: February 2012)

郷土の先人

— 小学校道徳 —

編集・発行 鹿児島県教育委員会

初版 昭和 61 年

再発行 平成 24 年 2 月

英語対訳版 令和 5 年 10 月

1 おつかい ー森有礼ー

これは、120年くらい前、日本の学校の仕組みを作った森有礼という人が、子供だった頃のお話です。

有礼は、5人兄弟の末っ子でした。それで、お父さん、お母さんが大変かわいがっていました。けれども、一番上のお兄さんだけは厳しくて、有礼にとって怖い人でした。

ある日、有礼は、この怖いお兄さんに、川の向こうの山下さんの家まで手紙を届けるように頼まれました。

有礼は、小さくたたんだ手紙を着物のたもとに入れると、急いで駆け出しました。稲荷川でメダカをすくっている友達を見ても、止まらないで走りました。ところが、山下さんの家の前に着いた有礼が、着物のたもとに手を入れると、あの大切な手紙がないのです。

有礼は、大変慌てました。着物のたもとや懐を探りました。でもどんなに探してもありません。あまり夢中で走ってきたので、途中で落としてしまったらしいのです。

有礼は、慌てて今来た道を引き返しました。目を皿のようにして探しながら、引き返しました。でも、見えるのは石ころばかりで、その石ころが、怖いお兄さんの顔に見えてきました。お兄さんになんと話せばよいのか、このまま帰ったら、大変叱られます。困って道端にうずくまった有礼の目に、優しいお母さんの顔が浮かんできました。

「そうだ。お母さんに謝ってもらおう。」

有礼は急に元気になって、家の方に駆け出しました。

次の日、有礼はお兄さんに呼ばれました。

「有礼、お前はなさないやつだ。自分の失敗をお母さんに謝ってもらうなんて、弱虫のすることだぞ。」

と厳しく叱られました。

有礼は唇を噛みしめ、ただうつむいているだけでした。でも、よく考えてみると、本当にその通りだと思いました。

有礼は、この日の出来事を大きくなってからも、忘れることができなかつたそうです。

1 An Errand - Mori Arinori -

This is a story of a man named Mori Arinori, who created the Japanese school system about 120 years ago.

Arinori was the youngest of five children. He had very loving and caring parents. However, his oldest brother was very strict and scary.

One day, Arinori was asked by this scary older brother to deliver a letter to Mr. Yamashita, whose house was across the river.

Arinori folded the letter into a small package, put it in his kimono sleeves, and hurried off. Even though he saw his friends collecting fish in the Inari River, he didn't stop running. After arriving at Mr. Yamashita's house, Arinori reached into the sleeves of his kimono and found that his precious letter was missing.

Arinori was very upset. He searched his kimono and his pockets thoroughly. But, no matter how hard he searched, he could not find it. It seemed that he had been running so fast that he had dropped it along the way.

Arinori hurriedly turned back the way he had come, desperately searching to find the letter, but all he could see were rocks, and they looked like the face of his scary older brother. He didn't know how to tell his older brother once he returned. His older brother would surely scold him. As Arinori crouched by the side of the road, he thought of his mother and how she was always so kind.

"I'll ask her to apologize. I'll ask my mother to apologize for me," he thought to himself. Arinori felt much better and ran home.

The next day, Arinori was confronted by his older brother. "You're a pathetic person, Arinori," said his brother. "Asking Mother to apologize for your mistakes is something only a weakling would do." He scolded Arinori harshly.

Arinori felt ashamed and just kept his head down. But later, he thought about it and realized that his older brother was right.

Even as an adult, Arinori would never forget what he learned that day.

2 どっこいしょうの種（民話）

むかしむかし、ある村に、働くことの嫌いな人がいっぱい住んでいました。

ところが、その中に、正直で朝から晩までよく働く、一人のおじいさんがいました。

そのおじいさんは、

「どっこいしょう、どっこいしょう。」

と言いながら、いつも働いていました。それで、おじいさんの畑は、大根や麦がよく育ちました。

村の人たちは、どっこいしょうおじいさんの畑ばかり、大きな大根ができたり、麦がたくさんできたりするので、不思議で不思議でなりません。そこで、おじいさんにそのわけを聞いてみようということになり、大勢でおじいさんの家へ行きました。

「どうしたら大きな大根ができるのですか。」

「どうしたら麦がたくさんできるのですか。」

と尋ねました。

すると、おじいさんは、

「どっこいしょうの種をまいたらいいのだよ。」

と言いました。

村の人たちは、誰も何のことかさっぱり分からないので、ただ顔を見合わせていました。誰かが、

「おじいさん、そのどっこいしょうの種を分けてください。」

と頼みました。おじいさんは、しばらく考えていました。

やがて、おじいさんは、

「うん、そうだね。心を込めて、汗を流して、大根や麦の喜ぶことをしてやることじゃ。どっこいしょうの種は目には見えない種だよ。」

と言いました。

村の人たちは、おじいさんの話を聞いてなるほどと思いました。それからは、村の人たちはおじいさんの真似をして、

「どっこいしょう、どっこいしょう。」

と言いながら、大根や麦が喜ぶように、こやしをやったり、草を取ったりして、よく働くようになりました。

やがて、村の畑には、大根や麦がよくできるようになり、

「どっこいしょう、どっこいしょう。」

と、大きな大根をみんなで抜く喜びの声、村中から聞こえてくるようになったそうです。

2 The Seeds of Dokkoisho - Folk Tale -

Once upon a time, there was a village where people did not like to work. Among them there was an old man who was very honest and hard working. He worked from dusk till dawn. The old man was always working, saying, “*dokkoisho, dokkoisho, dokkoisho*” as he worked. The old man’s fields were full of healthy radishes and wheat.

The village people wondered why Old Man *Dokkoisho*’s fields were always so fruitful. So, a group of them decided to ask the old man and went to his house.

“How do you grow such big radishes? How do you grow so much wheat?” they asked. The old man replied, “You need to sow the seeds of the ‘*dokkoisho*.’”

None of the people in the village had any idea what he was talking about, and they just looked at each other with confusion.

“Grandpa, please share those seeds with us,” one of them begged.

The old man thought about it for a while. Eventually, he said, “Yes, I guess I could do that. You should put your heart and soul into planting and do what makes the radish and wheat happy. The seed of the *dokkoisho* is a seed that cannot be seen. You will reap what you sow.”

The village people listened to the old man’s words and finally understood his meaning. From then on, the villagers imitated the old man, saying, “*dokkoisho, dokkoisho*” as they worked hard in the fields, using fertilizer and pulling weeds so that the radishes and wheat would be happy.

In time, the fields in the village began to produce lots of radishes and wheat, and the joyful voices of everyone harvesting their crops could be heard throughout the village.

3 怒った西郷さん（西郷隆盛）

これは、西郷隆盛が「小吉」と呼ばれていた、子供のころのお話です。小吉は、目がくりくりして、体が大きく、のっそりした少年でした。

ある日、小吉と友達の佐助が甲突川の土手を歩いていた時です。河原の藪の方から、誰かが泣く声が聞こえてきました。二人が近付いてみると、この辺りの腕白大将3人が、小さな男の子をいじめているところでした。

「おい、こら、俺たちの村に何をしに来た。」

「よそ者のくせに、挨拶をしなかったな。」

「俺たちが挨拶の仕方を教えてやろう。」

3人は、代わる代わる男の子を小突いていました。どうやら、小さな男の子は、隣の村から御使いにでもやってきて、3人に捕まってしまったようです。

小吉がその方へ駆け出そうとすると、佐助が慌てて腕を掴んで、

「こきっちゃん、やめとけ。やつらは強いぞ。」

と言って、止めました。小吉は

「でも、あの小さな男の子がかわいそうだよ。」

といいながら、立ち止まりました。行って助けてやりたいのですが、3人が相手では、勝てそうにありません。

3人の腕白大将たちは、男の子をいじめるのをやめません。男の子は、とうとう顔を両手で隠して、しゃがみこんでしまいました。小吉の握りこぶしがぶるぶる震えだしました。そして、急に藪の方へ駆け出しました。佐助が止める暇もありませんでした。

「こらっ、やめろ。かわいそうじゃないか。」

と大きな声でどなりました。

3人は一斉に振り向きしました。

「なあんだ。小吉じゃないか。」

と馬鹿にしたように言いました。

「なんか文句があるのかよ。」

「弱虫のくせにでしゃばるな。」

と、今度は小吉を3人で取り囲みました。

小吉は、唇をぐっと結び、大きな目で、

「弱いものをいじめるのは、もっと弱虫なのだ。本当に強いものは、こんなことはしない。」

3 Angry Saigo-san - Saigo Takamori -

This is a story about Takamori Saigo. As a child, he was known as Kokichi. Kokichi was a sluggish boy with big, round eyes and a big body.

One day, Kokichi and his friend Sasuke were walking along the bank of the Koutsuki River when they heard someone crying in the bushes along the riverbank. As they approached, they found three neighborhood bullies harassing a little boy. "Hey, what are you doing in our village? You're a stranger, and you didn't even have the decency to say hello?" the bullies asked the little boy. "We'll teach you how to say hello," they said. The three bullies took turns poking the boy. It seemed that the little boy had been sent on an errand from a neighboring village and had been caught by the three bullies.

When Kokichi tried running toward them, Sasuke hurriedly grabbed him by the arm and said, "Don't do it, Koki-chan. They are much stronger than you." "But I feel sorry for the little boy," Kokichi said. He wanted to help but didn't think he could go against the three of them and win.

The three boys didn't stop bullying the little boy. The boy covered his face with his hands and sank to his knees. Kokichi's clenched fist began to tremble. He ran towards the bullies. There was no time for Sasuke to stop him. "Stop it!" Kokichi shouted. "Don't you feel sorry for him?" The three bullies turned around at once. "Who's that? Kokichi?" One of them asked in a mocking voice. "What's your business here? Don't act like a hero!" By then, the three of them had surrounded Kokichi.

Kokichi's lips were tightly pressed together, and his eyes were wide as he said, "It is the weak who bully others. A truly strong man would not do such a thing." He glared at the three of them. He was like Nioh, the guardian Deva king. The

と、3人をぐっと睨みつけました。まるで仁王様
のようです。そのすごい勢いに押されて、3人は、
こそこそと川の土手をあがっていきました。

4 馬乗り（島津斉彬）

これは160年ぐらい前、鹿児島島の殿様だった島津
斉彬公が、国丸と呼ばれていた子供のころのお話で
す。その頃、殿様になるためには、馬を上手に乗り
こなすことが、とても大切でした。今日は、空がき
れいに晴れて、馬場（馬に乗る稽古をする広場）の
周りの桜の花も満開です。

国丸は、家来の弥助に抱えられて、馬にまたがり
ました。馬の上からは周りがぐるっと見えて、自分
が大きくなったようないい気分です。

「この馬は少し気が荒いから、油断なさないで
ください。」

と弥助が心配そうに言いました。馬の上の国丸
は、にっこり笑ってうなずきました。

「いいですね。いきますよ。はいっ。」

弥助が馬の首を軽く叩くと、馬は急に走り出し
ました。国丸が手綱を引き締めようとしたのですが、間
に合いませんでした。ドッスンと、地面に投げださ
れてしまいました。周りで見っていた人々がキャーッ
と悲鳴を上げました。

国丸は、何が何だか分かりませんでした。気がつ
いたら、地面に転んでいて、お尻や手足がじいんと
痛くなってくるのでした。

「どこもお怪我はありませんか。」

慌てて駆け寄った弥助が、国丸を助け起こしなが
ら、心配そうに聞きました。

「あの馬は、元気がありすぎます。今度はもっと
おとなしい馬で稽古をしましょう。」

と言いました。周りの人も、そうだと言うように
頷きました。国丸もあんな暴れ馬なんかにもう二度
と乗るものかと思いましたが、ふと、ひい爺さんが
いつも言っていた言葉を思い出しました。それは、
「やろうと決めたことは、一度ぐらいの失敗で諦め
てはいけない。最後まで力いっぱいやることだ。」
という言葉です。

国丸は、顔を引き締め、

three bullies silently backed up and ran away up
the river bank.

4 Horse Riding - Shimazu Nariakira -

This is a story about Shimazu Nariakira, Lord
of Kagoshima, when he was a child called
Kunimaru about 160 years ago. In those days,
to become a lord, it was necessary to be able to
ride a horse. One day, the sky was clear, and
the cherry blossoms around the stable were in
full bloom. Kunimaru was helped by his
retainer, Yasuke, to mount his horse. He could
see all around him from atop the horse and felt
like he had grown up.

“This horse is a little wild, so please be
careful,” Yasuke said with a worried look.
Kunimaru smiled and nodded. “Please get
ready. Are you ready? Here we go!” Yasuke
tapped the horse’s neck lightly, and the horse
suddenly started to run. Kunimaru tried to grab
onto the reins, but it was too late. He was
thrown to the ground with a thud. The people
around him screamed in disbelief.

Kunimaru didn’t know what had happened.
Then, he realized that he had fallen to the
ground. His buttocks and limbs began to
ache. “Are you hurt anywhere?” Yasuke asked
with concern as he rushed over to help
Kunimaru up. “That horse is too vigorous. Let’s
practice with a more gentle horse next time,”
Kunimaru said. The others nodded in
agreement. Kunimaru thought he would never
ride such an energetic horse again. But then, he
remembered something his great-grandfather
had always said to him: “Never give up on
something you have decided to do, even if you
fail once or twice. Give it your best effort until
the end.”

Kunimaru tightened his face and said, “It is

「落ちるのは馬が悪いからではない。自分が下手だからだ。きっと乗れるようにするぞ。あの馬を連れてきてくれ。」

と言いました。弥助たちは、怪我をされるといけないと思って止めましたが、国丸は聞き入れません。

先程の馬は、さすがに元気があります。国丸が手綱を引き締めてもなかなか静まりません。国丸は何度も落ちました。手や足に血がにじんできました。顔は泥まみれになりました。それでも、国丸は馬のりの稽古を続けました。

夕方までかかって、国丸はとうとうその馬を乗りこなすことができるようになりました。馬の上の国丸の汚れた顔は、夕日に照らされて晴れ晴れと輝いていました。

5 貼り出された習字（永田良吉）

これは、60年ぐらい前、鹿屋市の市長だった永田良吉が子供のころのお話です。良吉は、習字の勉強が好きではありませんでした。上手に書けないからです。「僕も一度でいいから黒板に貼り出されたいなあ。」習字の時間は、よくそんなことを考えました。先生は、一番上手に書けているのを一枚選んで、黒板に貼り出しておられたのです。黒板に貼られることは、みんなにとって、とてもうれしいことでした。

ある時、先生が、

「習字は、まじめに練習を続ける人だけが上手になるんだよ。」

とおっしゃいました。良吉は、しばらく考えていましたが、「よし、僕も練習をしよう。上手になるんだ。」と心に決めました。

習字の時間になると、一枚の用紙が真っ黒になるまで、何度も何度もまじめに練習をしました。うちに帰ってからも、練習をしました。

何日も続けて頑張りました。でも、なかなか上手にはなれません。うまく書けないので、くやしくて自分の手を叩いたこともありました。筆を握るのが嫌になり、練習を途中でやめて遊びに行ったこともありました。そんな時、良吉は先生の言

not because the horse is bad. It's because I'm not good enough. I'm sure I'll be able to ride him. Bring that horse back to me." Yasuke and the others tried to stop him, fearing that he might get hurt, but Kunimaru did not listen.

The horse was indeed very energetic. Even when Kunimaru tightened the reins, it did not calm down. Kunimaru fell several more times. His hands and feet began to bleed, and his face was covered in mud. Even so, Kunimaru continued his horse-riding practice.

This went on until late in the evening. Finally, Kunimaru could ride the horse. From atop the horse, Kunimaru's dirty face shone brightly in the evening sun.

5 Calligraphy - Nagata Ryokichi -

This is a story from when Nagata Ryokichi, the mayor of Kanoya City about 60 years ago, was a child. Ryokichi did not like to study calligraphy because he could not write well. "I wish my work could be put on the blackboard just once," he said. He often thought about it during calligraphy class. The teacher would choose the best work and post it on the blackboard. It was a great joy for everyone to see their work there.

The teacher said, "In calligraphy, only those who practice diligently will become good at it." Ryokichi thought about it for a while and then made up his mind. "Okay, I'll practice too. I'm going to get better," he said.

During calligraphy class, he practiced diligently, over and over again, until the paper was completely filled. He practiced even after he got home.

He worked hard for days on end. However, he wasn't getting any better. There were times when he was so frustrated with his inability to write well that he slapped his hand. There were also times when he got so tired of holding the

葉を思い出し、「まだ頑張りが足りないからだ。」と考へて練習を続けました。良吉は、少しずつ上手になっていくような気がして、習字の勉強がちょっと好きになりました。

今日は、清書の日です。紙が一枚ずつ渡されました。書き間違いは許されません。良吉は、机の上の紙をぐっとにらんでいましたが、筆を握って思い切って書きました。先生のところへ持っていくと、先生は目を大きくして良吉の清書をじっと見つめておられました。やがて先生が一枚の習字を黒板に貼り出しました。

「永田君だ。永田君だ。」

みんなが、大きな声で言いました。それは、良吉の清書だったのです。良吉はうれしくなって、思わずにこっと笑いました。先生が、

「今日は、永田君の清書が一番上手に書けているぞ。元気いっぱいの子だ。みんなもこんな字が書けるように頑張りなさい。」

とおっしゃいました。良吉は、「よし、この次はもっと上手に書くぞ。」と心の中で言いました。

学校からの帰り道、良吉は、いつの間にか走り出していました。

6 あくねボンタン（田中右門）

今から200年以上も昔のことです。朝から春の嵐が吹き荒れ、海岸には、大きな波が打ち寄せていました。

「一大事、一大事。」

見張りの役人が大声で叫びました。見ると、一隻の船が、今にも大きな波に飲み込まれそうになりながら、阿久根の海岸に近付いてきます。それは、異国船（よその国の船）でした。

「村人を集めろ。異国船を追っ払え。」

めったにない出来事に、村は大変な騒ぎになりました。その頃は、よその国の船が来たら、追い払うように、殿様から命令されていたのです。

海辺に集まった村人は、持ってきた太鼓や鐘

brush that he gave up practicing and went out to play. At those times, Ryokichi remembered his teacher's words and thought, "It's because I haven't tried hard enough yet." He continued to practice. Eventually, Ryokichi felt as if he was getting better, little by little, and he began to like learning calligraphy a little more.

On calligraphy day, a sheet of paper was given to each student. No mistakes would be allowed. Ryokichi stared at the paper on the desk and grabbed a brush. He wrote with all his might. When he brought it to his teacher, the teacher stared at Ryokichi's clear writing with wide eyes. Eventually, the teacher put up a piece of calligraphy on the blackboard. "It's Nagata-kun's, it's Nagata-kun's!" Everyone cried. It was Ryokichi's calligraphy. Ryokichi was so happy that he couldn't help but smile. The teacher said, "Today, Nagata-kun's calligraphy is the best. His handwriting is full of life. You should try your best to write like this." "All right, I will write even better next time," Ryokichi thought to himself.

On the way home from school, Ryokichi started running before he knew it.

6 Akune Bontan - Tanaka Umon -

One day, more than 200 years ago, a spring storm had been blowing since morning, and large waves were lapping at the shore of Akune. A watchman's cry rang out.

"Emergency! Emergency!!"

As the people of Akune turned their eyes to the sea, they saw a ship approaching the coast, about to be swallowed by huge waves. It was a foreign ship, a ship from another land. "Gather the villagers and drive away the foreign ship," the watchman said. It was a rare event, and the village was in an uproar. At that time, the lord had ordered them to drive away any foreign ships that came their way.

を叩き、ほら貝を吹いて、

「来るな、来るな。」

と叫びました。

でも、船はだんだん港に近付いてきました。昨夜からの嵐のため、帆柱は折れ、船はあちこち壊れ、右に左に大きく揺れ、今にも沈みそうです。よく見ると、大きく揺れる船の上に2、3人這い出してきた、

「助けてくれ、助けてくれ。」

と叫んでいるようです。

この様子をじっと見ていた見張り頭の田中右門は、目を閉じて考え込みました。「こんなにすごい嵐だ。もし、追い返したら、船は沈んでしまう。助けてあげなければいけない。」「いや、だめだ。異国船を許したら、殿様にお叱りを受けるかもしれない。」右門は迷いました。

でも、やがて右門は、心を決めたように、きつと顔を上げて、

「うちはらい、やめ。船を助けてやれ。」

と大きな声で叫びました。

このままでは、船と一緒に沈むしかなかった乗組員たちは、涙を流して喜び合いました。

言葉や着るものも違う、初めて見る人たちでしたが、村の人たちは、親切にしてあげました。船の修理をしてやり、食べ物や飲み水、薪なども船に積み込んでやりました。乗組員たちは、言葉が分からないので、砂浜にひざまずき、何度も頭を下げました。

船が出る時、船長は、親切な村の人たちに、何かお礼をしたいと考えました。でも、ほとんど波に流されて、贈るものがありません。

「何も贈るものがなくて、恥ずかしいですが。」

と言って、船底に残っていた二つの大きなみかんを右門に手渡しました。それは、皮が厚くて、実の大きいとてもおいしそうなおみかんでした。

「このめずらしいみかんの種をまいて、育ててみよう。」

と、みんな2、3粒ずつもって帰りました。

それから15年ほどたって、みかんの木は大

So the villagers gathered on the beach, beating their drums and bells, blowing their conch shells, and shouted, "Stay away! Stay away!" However, the ship came closer and closer to the harbor. Due to the storm that had been brewing since the night before, the masts were broken, the ship had holes in many places, and it was rocking left and right as if it was about to sink. A couple of people were seen crawling out on top of the rocking boat and shouting, "Help us, help us!"

The watchman, Tanaka Umon, closed his eyes and pondered. "It's such a big storm. If we turn them away, the ship will sink. We must help them - No, no. If I allow a foreign ship, my lord might scold me," he thought to himself. Umon was unsure. However, eventually, he made up his mind. He looked up and shouted loudly, "Stop driving them away! Save the ship!"

The crew, who would have had no choice but to sink with the ship, shed tears of joy. Although they were new to the village, speaking different languages and wearing different clothes, the villagers were kind to them. They repaired the ship and loaded it with food, drinking water, and firewood. The crew, not understanding the villagers' language, knelt on the beach and bowed their heads many times.

Before the boat left, the captain wanted to give something back to the kind people of the village. However, the waves had swept most of their things away, so he had nothing to give them. "I am ashamed to say that we have nothing else to give you," he said. From the bottom of the boat, he handed two very large and tasty-looking oranges with thick skins to Umon. "Let's sow the seeds of these rare oranges and try to grow them," said Umon. Everyone took a few seeds home with them and planted them.

Fifteen years later, the orange trees had grown to their full size. For the first time, their flowers bloomed, and fruit was produced. The captain's

きくなり、初めて花が咲いて実がなりました。船長の名前を「謝文旦」といったので、村の人たちは、小さい実を「しゃぶん」、大きい実を「文旦」と呼ぶようになりました。それから、いつの間にか「しゃぶん」は「ザボン」、「ぶんたん」は「ボンタン」となまって、今の呼び方になりました。

今では、11月ごろになると、阿久根のみかん畑は、黄色く色付いた大きなボンタンでいっぱいになります。

7 辛い修行（桂庵玄樹）

これは、鹿児島に中国の学問を広めた、桂庵玄樹という人の、少年の頃のお話です。

「お父さん。お母さん。私はお坊さんになって、たくさんの勉強をしたいのです。どうか、都に行かせてください。」

9歳になったばかりの玄樹が、真剣な顔で頼んでいます。

その頃は、学校がなかったので、勉強するにはお坊さんになることが一番よかったです。玄樹が熱心に頼むので、とうとう都に行くことを、お父さん、お母さんは、仕方なく許してくれました。

玄樹は、都へ行き、南禅寺というお寺で修業を始めました。朝はまだ薄暗いうちに起きて、広いお寺の掃除や水汲みをします。お昼は長い長いお経を覚えます。そして、夕方になると、また、掃除や風呂を沸かす仕事をしなければなりません。休む暇もなく、一日が終わると、玄樹はすっかり疲れてしまいます。

夜になり、他のお坊さんたちが眠った後も、玄樹の部屋だけには、まだ、明かりが付いています。明かりの下に広げられた本は、漢字だけで書いてあるのです。「この字は、何と読むのだろうか。」玄樹はその読めない漢字を一つ一つ調べては読んでいきました。このような生活が、来る日も来る日も続きました。

ある寒い冬の朝のことです。玄樹は、冷たい水で、広い講堂（お話を聞く板の間）を拭いて

name was Xie Buntan, so the villagers began to call the small fruit “shabun” and the large fruit “buntan”. Before long, the name “shabun” became “zabon”, and “buntan” became “bontan,” which are their current names.

Now, around November, the orange fields in Akune are filled with large, yellow-colored *bontan*.

7 Painful Training - Keian Genju -

This is a story about a man named Keian Genju, who spread Chinese learning around Kagoshima when he was a boy. When Genju turned nine, he approached his parents eagerly. “Father, Mother. I want to become a monk so that I can study many things. Please let me go to the capital.”

At that time, there were no schools in Japan, so the best way to study was to become a monk. Genju begged so earnestly that his father and mother had no choice but to allow him to go to the capital.

Genju went to the capital, which was Kyoto at the time, and began his training at a temple called Nanzen-ji. In the morning, he would wake up while it was still dark to clean the large temple and fetch water. At noon, he would memorize long, complicated sutras. Then, in the evening, he had to clean the baths and prepare the bath water. There was no time to rest, and at the end of each day, Genju was completely exhausted.

At night, after the other monks had gone to bed, Genju’s room was the only one that still had its light on. He was studying a book written only in Chinese characters. “How does one read these characters?” he asked himself. Genju studied each of the kanji he could not read and looked up their meanings. This kind of life continued day after day.

いました。手は、氷のように冷たくなり、しびれて動かすことができません。荒れて赤く腫れた手からは、血がにじんで、力を入れて床を拭くこともできなくなってしまいました。その夜、玄樹は、冷たい布団の中で、ふと、お母さんの顔を思い浮かべました。そして、ぐっと歯をかんで、涙が出てくるのを我慢するのです。

また、ある日、玄樹が本を読んでいる時のことです。たった一つの漢字がどうしても分からなくて、読めなくなってしまいました。南禅寺や近くのお寺のお坊さんに聞いても分かりません。玄樹はしばらく考えていましたが、遠くの町に住む、漢字に詳しいお坊さんをわざわざ訪ねていきました。そして、やっと読むことができたのです。

こうして、7年間という長い修行の後、とうとう夢だったお坊さんになることができました。

玄樹は、お父さん、お母さんに、立派なお坊さんになった姿を見てもらいたくて、急いで帰っていきました。玄樹が16歳の時でした。

8 住吉池の大蛇（民話）

昔、昔、始良市の住吉池には、一匹の恐ろしい大蛇が住んでいました。この大蛇は、毎年秋になると、若い娘を一人、池に沈めてやらないと、暴れだして大水を出し、村に大きな害を与えていました。

ある日のこと、白い羽の矢が浜石どんの家に立ちました。白羽の矢が立った家では、必ず娘を池に沈めなければならないのです。家の人たちは、娘を囲んで、ただ悲しみに泣き崩れていました。村の人たちもおろおろするばかりでした。

そこへ、どこからともなく、お坊さんが現れました。そして、泣き続ける家の者に、

「娘の人形を作るのじゃ。初めに、ヒョウタンを集め、しっかり栓をしなさい。次に、周りに布団を巻き付け、それに娘の着物を着せなさい。人形ができあがったら、住吉池に浮かべるのじ

One cold winter morning, Genju was cleaning the large auditorium (a room for listening to lectures) with cold water. His hands were numb from the ice-cold water and he could not move them. His rough, red, swollen hands were so painful that he could no longer wipe the floor. That night, as Genju laid in his cold futon, he thought of his mother's face. He gritted his teeth and tried to hold back his tears.

Another day, when Genju was reading a book, he couldn't understand a single kanji and was completely unable to read the book. He asked the monks at Nanzen-ji Temple and other nearby temples, but no one could help him. Genju thought for a while, and then went to visit a monk in a distant town who knew a lot about kanji. With the monk's help, Genju was able to read the book.

Thus, after seven long years of training, Genju finally became a monk. Genju wanted to show his parents what a great monk he had become, so he hurried home to see them. At the age of 16, Genju had achieved his dream.

8 The Giant Serpent at Lake Sumiyoshi

- Folk Tale -

Once upon a time, there lived a terrible serpent in Lake Sumiyoshi in Aira City. Every autumn, if a young girl was not sacrificed to it, the serpent would rampage and flood the lake, causing great damage to the village.

One day, a man named Mr. Hamaishi was at home when he noticed that his house had been shot with a white feathered arrow. This arrow was a sign that his family had been chosen for that year's sacrifice; in other words, he would have to offer his daughter up to Lake Sumiyoshi. The members of his household were weeping with grief at the thought of losing their precious daughter.

や。」

と言いました。家の人は大変喜んで、

「ありがとうございます。ありがとうございます。」

と深く頭を下げました。そして、顔を上げてみると、不思議なことにお坊さんの姿は消えていました。

家の人は、お坊さんから教えられたとおり、一生懸命人形を作りました。そして、できあがった人形を池に浮かべることになりました。ところが、みんな大蛇を怖がって、池に人形を浮かべに行く者がいません。

しんと静まった部屋の中で、

「わしが行く。」

という声がしました。それは、娘のお父さんでした。

「それでは、お父さんが食べられてしまう。」

娘はお父さんに抱きつき、泣いて止めました。

しかし、お父さんは、

「心配するな。」

と一言言うと、人形を抱えてずんずん池の方へ歩いていきました。

池に着くと、やがてゴーッと激しい音がして、池の中ほどに大きな渦ができ、恐ろしい大蛇が首をにゅうと持ち上げました。お父さんは、恐ろしきで気を失いそうでしたが、かわいい娘を助けるために震える手で人形を池に浮かべました。

大蛇は、目をかがやかせて、勢いよく娘の人形めがけて飛び掛かってきました。ところが、ヒョウタンの入った娘の人形は大蛇が飲み込もうとすると、ひょっこり逃げ、巻き付こうとすると、くるくると水の中を回って捕まりません。捕まえようと夢中になって、何回も何回も人形を追い回すうちに、さすがの大蛇もすっかり疲れてしまい、口から血を吐いて死んでしまいました。

「大蛇が死んだ。助かったぞ。」

とお父さんは叫びながら走って帰りました。お父さんの声を聞くと、娘は家から飛び出し、

「お父さん、ありがとう。」

と言って抱きつきました。家の人も村の人たちもお父さんを囲んで大変喜びました。

Then, out of nowhere, a monk appeared. He said to the weeping people,

“You must make a doll of your daughter. First, gather gourds and pack them tightly. Next, wrap bedding around the doll and dress it in your daughter’s kimono. When the doll is finished, offer it to Lake Sumiyoshi.” The people of the house were ecstatic and said, “Thank you so much. Thank you so much.” They bowed their heads deeply. When they looked up, the monk had mysteriously disappeared.

The people of the house did their best to make the doll as the monk had told them. Then, they were ready to offer the doll to the lake. However, everyone was afraid of the giant serpent, and no one wanted to go near the lake.

From the back of the room, a voice quietly said, “I’ll go.” It was Mr. Hamaishi. “But you’ll be eaten!” his daughter cried. She hugged her father and sobbed. But the father said, “Don’t worry.” Then, he took the doll in his arms and walked quickly to the lake.

When he arrived at the lake, there was a violent gurgling sound, and a huge whirlpool formed in the middle of the lake. In the center of the whirlpool, a terrible serpent lifted its head. The father almost fainted with fright, but with trembling hands he cast the doll into the lake to save his beloved daughter.

The serpent’s eyes blazed, and it snapped at the doll with great force. However, when the serpent tried to swallow the gourd-filled doll, it choked and spat the doll out. When it tried to wrap itself around the doll, the doll spun around in the water and could not be caught. As the serpent chased the doll over and over, it became so exhausted that it vomited blood from its mouth and died. “The serpent is dead. We’re saved!” shouted the father as he ran home. When she heard her father’s voice, the daughter ran out of the house and hugged him, saying, “Thank

それからは、家の人も村の人たちも安心して働けるようになり、米もよく取れ、豊かな村になりました。

you, father.” The man’s family and the people of his village were very happy.

After that, the people in the village were able to work in peace, the rice harvest was bountiful, and the village became prosperous.

9 鶴の湯－祁答院町（現在の薩摩川内市祁答院町）の民話－

昔、昔、大昔のことでした。藪牟田池から一筋の小川がくねくねと流れ、その周りには、大きな木がたくさん茂って、谷間を覆っておりました。

そこに、年老いたおじいさんとおばあさんが、仲睦まじく暮らしていました。

冬も間近になり、紅葉がひらひら散る頃になったので、冬の準備に、おじいさんとおばあさんは、一緒に山の枯れ木拾いに出掛けました。枯れ木をいっぱい背負い、家に帰る途中のことでした。

「おばあさんや、ちょっと休んで帰ろうか。」

「そうしましょう。腰もいとなったでなあ。」と、二人は木の根っこに腰を下ろして、一休みしました。

二人はいたわり合いながら、じっと休んでいますと、何やらパサパサ音がします。何だろうと二人はそっとその音の方へ近寄ってみました。すると、どうでしょう。一羽の鶴が岩の陰の窪地にうずくまり、だらりと垂れた羽を岩間の泉に浸しておりました。

おじいさんとおばあさんが、そっと近付いて捕まえようとするすと、鶴は驚いて飛び立とうとしましたが、傷ついた羽で飛び立つこともできません。羽は、鷹にでもやられたのか、ひどい怪我をしています。

「安心しな。もう大丈夫だぞ。おいが助けてやる。安心してじっとしているんだぞ。」

おじいさんは、震えている鶴を抱いて、軽く背中を撫でてやりました。鶴も安心したのでしょうか。じっと静かにしていました。その時、おじいさんはその泉が温かいお湯であるとともに、賢い鶴が傷を治そうとしていることに気がきました。感心した二人

9 Hot Springs for Cranes - A Folk Tale from Kedoin Town (now Kedoin Town, Satsumasendai City) -

A long, long time ago, there was a stream winding its way down from Lake Imuta, surrounded by many large trees that covered the valley. There, an old man and an old woman lived together in harmony.

As winter was approaching and the autumn leaves were starting to fall, the old man and woman went out together to pick up firewood in the mountains to prepare for winter. They were on their way home carrying a lot of firewood on their backs. “Let’s take a break here,” said the old man. “Let’s do that. My back hurts,” the old woman agreed. So, they sat down on the roots of a tree and rested.

As they were resting, they heard a rustling sound. Wondering what it was, they quietly approached. A crane was huddled in a cavern behind a rock, dipping its injured wings into the hot water between the rocks.

The crane was so startled that it tried to fly away, but its damaged wings prevented it from doing so. It was seriously injured, perhaps attacked by a hawk. “Don’t worry, you’ll be fine. I’ll help you. Stay still and relax.”

The old man took the trembling crane in his arms and lightly stroked its back. The crane must have felt relieved, because it remained still and quiet. At that moment, the old man realized that spring held warm water and the crane was trying to heal its wounds. The two

が、岩間から湧き出るお湯を手で羽にかけてやりま
すと、鶴は気持ちよさそうに首を持ち上げ、おじい
さんの顔に近付けました。二人は鶴を抱いて家に帰
り、元気になるまで育てることにしました。

それからは、毎日3キロの道を鶴を抱いて歩き、
お湯の出るところまで連れていき、

「早く元気になって、大空を飛び回るのだぞ。」

と、一生懸命お湯をかけてやりました。また、鶴
の大好きなドジョウを取ってきては、

「さあ、うんとお食べ。そして、早く元気になる
んだぞ。」

とたくさん食べさせてやりました。

子供のいないおじいさんとおばあさんは、自分の
子供のようにかわいがり、一生懸命手当をしまし
た。鶴の傷は日に日によくなって、やがて、美しい
姿で大空を翔るようになりました。おじいさんとお
ばあさんは、毎日、鶴と楽しく暮らしていました。
しかし、春になり暖かくなると、鶴は、寒いところ
へ帰っていかなければならないのです。

いろいろの火に当たりながら、「この鶴とずっとず
っと一緒に暮らすことはできないものかなあ。」

「鶴を放したくない、また、おじいさんと二人の寂
しい生活になるのだもの。」と、二人は、毎日毎日
考え込むのでした。しかし、「やっぱり、鶴は自然
の中で過ごすのが一番よいに違いない。」と、二人
は、鶴を放すことにしました。やがて、鶴はおじい
さんとおばあさんの周りを何回も何回も飛び回っ
てから、遠いふるさとへ帰っていきました。

それから1年が過ぎ、また、冬も間近な頃になり
ました。おじいさんとおばあさんが北の空を見上げ
ていますと、どこからか、鶴のなく声が聞こえてき
ました。おじいさんとおばあさんは、びっくりし
て、

「おう、鶴だ、鶴だ。」

と大変な喜びようでした。

鶴は、おじいさんとおばあさんのことを忘れず
に、また、多くの仲間を引き連れて、舞い戻ってき
たのです。

それから毎年、冬になると、鶴は多くの仲間と藺
牟田池にやってきて、おじいさんとおばあさんの家
の周りをぐるぐると飛び回るのでした。

were so impressed that they poured the hot
water over its wings with their hands. The crane
lifted its head and put it close to the old man's
face. They went home with the crane in their
arms and decided to take care of it until it was
healthy again.

From then on, they walked three kilometers
every day with the crane in their arms to the
source of the hot water and said, "Get well soon
and fly high in the sky!" Then, they poured hot
water on the crane's wings. The old man also
caught some loach fish, which cranes love. He
said, "Here, eat plenty of these and get well
soon."

The childless couple took care of the crane as
if it was their child and did their best to treat its
injury. The crane's wounds got better day by
day, and soon it was flying beautifully in the
sky. They lived happily with the crane every
day. However, when spring comes and the
weather becomes warmer, cranes migrate to
colder climates.

As they sat in the sun by the fire, they
thought, "Can't we live with this crane forever?
We don't want to let it go. Our lives will become
lonely again." But then they realized, "We may
love this crane, but it is better for cranes to live
in the wild." So, they decided to let the crane
go. When they released it, the crane flew
around the old man and woman many times
before returning to its distant homeland.

After one year had passed and winter was
once again around the corner, the old man and
woman looked up at the northern sky and heard
crane calls coming from somewhere. They were
astonished and said with great joy, "Oh, cranes,
cranes!" They were very happy. The previously
injured crane, not forgetting them, came back
with many friends.

Every winter after that, the crane came to
Lake Imuta with its many friends and flew

一方、鶴にお湯を教えてもらったおじいさんとおばあさんは、湯壺を大きくし、お湯につかって体を休めました。

この話は、いつの間にか村人に知れ渡り、お湯に入りに来るようになりました。村人たちは、「疲れが取れる。」と大喜びで、お礼にと、おじいさんとおばあさんのために、お米や野菜を持ってきてくれるようになりました。二人は鶴のおかげだと、お湯を大切にし、いつまでも仲良く暮らしました。おじいさんとおばあさんは、村人から「お湯の長者」として敬われたということです。

circles around their house.

Meanwhile, the old man and woman, who had learned about the healing properties of hot water from the cranes, built a large hot water bath and soaked themselves in it to rest. Before long, the story became known to the other villagers, and they all came to take a bath.

The villagers were overjoyed, saying, “we can get rid of our fatigue.” The villagers were so happy that they began to bring rice and vegetables for the old couple. Thanks to the crane, they cherished the hot water and lived happily together for the rest of their days, and the old man and woman were respected by the villagers as ‘the elders of the hot springs.’

10 作文好きの東作少年（海音寺潮五郎）

作家として有名な海音寺潮五郎、本名末富東作は、周りに山に囲まれた大口市（現在の伊佐市大口）に生まれました。

体が人一倍大きかった東作は、一つ年上の子供たちと一緒に小学校に入学しました。東作は、学校では何もかもがめずらしく、相撲をとったり、かけっこをしたりして遊びました。しかし、東作は、年上の子供たちに、いつも負けてばかりいました。そのうち、友達に、

「かかってこい。おじけづいたか。」

とからかわれるようになりましたが、どうすることもできませんでした。

みんなが元気に遊んでいるのを見ながら、東作は、「何をしても勝てない。何か、みんなに勝てるものはないのか。」と悩むのでした。

負けず嫌いで、人に言われてするのがいやだった東作は、やがて、一人でできる本読みが自分にぴったり合っていることに気が付きました。「相撲には負けても、本読みには負けないぞ。」と思うのでした。それからというもの、学校から帰ると本ばかり読む毎日でした。その頃、本とって

10 Tosaku, A Boy Who Loved to Write - Kaionji Chogoro -

The famous writer, Kaionji Chogoro, whose real name was Suetomi Tosaku, was born in Okuchi City (now Okuchi, Isa City), surrounded by mountains.

He was larger than most people his age and attended an elementary school with other children a year older than him. Everything at school was unusual for him. He played with the other students, wrestling and running around. However, he was always losing to the older kids. Eventually, they started to tease him, saying, “Come on. You’re scared, aren’t you?” But, there was nothing he could do about it.

Seeing everyone else happily playing, Tosaku thought, “No matter what I do, I can’t win. Is there anything I can do to beat them?”

He hated losing and didn’t like to be told what to do. Eventually, he realized that reading books was a perfect fit for him. He thought, “I may lose at sumo, but I will never lose at reading.” From then on, he read books alone every day after

も、田舎にはたくさんはありません。上級生の教科書を借りてきては、好きな言葉や文章を覚えてしまうほど、何回も読みました。

上級生になるにつれ、東作はますます読書の量が多くなり、外国の物語も読むようになりました。そして、「僕もこんなのが書けたらなあ。」と思うようになりました。

中学生（今の高校生）になった時、東作は国語の金田先生に呼ばれました。

「東作、作文を書いてみないか。毎日、用紙半分ぐらいでいいんだが。」

と言われました。東作は書きたい気持ちはいっぱいありましたが、書けるかどうか心配で、返事に困ってしまいました。しばらく考えていましたが、

「やってみます。」

ときっぱり答えました。

あくる朝から200字くらいの作文を書き始めました。書くことはいっぱいあっても、何から書いていいか分からず、一つを書き終わるのに3時間もかかりました。一週間、二週間とたつうちに、少しは書くことにも慣れてきました。

しかし、一か月が過ぎる頃になると、書く材料がなくなってきました。そして、「何を書こうか。」と考え込むことが多くなりました。

「もう明日にしよう。」とも思いましたが、一度決めたことをやめるわけにはいきません。金田先生の「毎日一つずつだよ。」という言葉を守るために、東作は庭に出て辺りを見回したり、目を閉じたりして、書くことを一生懸命探すのでした。

そして、やっと書くことが決まり、できあがると東作は、金田先生に見せました。しかし、先生は、

「まだまだだね。」

と、たったの一言を言ったきり、後は何も言いませんでした。自分でも自慢できる作文だと思っていたのに、東作はどう書いたらいいのか困ってしまいました。

東作は机に向かい、じっと遠くを見つめ、考えていました。すると、前読んだ物語が浮かんでき

school. In those days, there were not many books in the countryside. He borrowed textbooks from the older students and read them so many times that soon, he was able to remember words and sentences that he liked.

As he got older, he began to read more and more. He even read foreign stories. He then thought to himself, "I wish I could write something like that."

When he became a junior high school student (a high school student, in today's system), Mr. Kaneda, the Japanese language teacher, called on him and said, "Tosaku, why don't you try writing essays? Just half a sheet of paper every day." Tosaku had a lot of desire to write, but he was worried about whether he could do it or not. He thought about it for a while, and then answered firmly, "I'll try."

The next morning, he started writing an essay with about 200 words. There were many things he wanted to write about, but he didn't know where to start. So, it took him three hours to finish writing just one essay. As a week or two went by, he got used to writing a little more each time.

However, by the time a month had passed, he ran out of material to write about. He began to wonder, "What should I write about?" He thought, "I'll try again tomorrow." But, this kept happening. Remembering Mr. Kaneda's words, "Take things day by day, one at a time," Tosaku went out into the garden, looked around, closed his eyes, and tried his best to find something to write about.

When he eventually decided on a topic and finished writing about it, he showed it to Mr. Kaneda. But his only response was, "You haven't finished it yet." That was all he said. Even though Tosaku considered it an essay he could be proud of, the fact of the matter was that he simply did not know how to write it.

ました。「そうだ。読んだ本のことや、自分の生活から書くことを見つけるんだ。」そう気付いた東作は、前読んだ本をまた読み直したり、生活を振り返ったりして書いていきました。一つを書き終わるとまた見直し、書き加えたりして、作文用紙は字を書く隙間がないぐらいになりました。

2学期が終わりに近付いたとき、「今度こそは…。」と、東作は金田先生に作文を持っていきました。先生は、

「ほう、よく書けたね。次は、もっと長いのを書いてみるか。」

と褒められました。東作はうれしくてますます書くことが好きになりました。それからは、長い作文が書けるように毎日頑張りました。

中学校の卒業を間近にして、父は、

「東作、お前は小説家などになるのではあるまいな。」

と、小説家になることを喜びませんでした。しかし、東作は、小説家になりたくて仕方ありません。自分の気持ちを父に理解してもらい、好きなことをもっと勉強するため、やがて、東作は希望に燃えて東京に出発しました。

東作の旅行かばんには、自分の書いた作文や、気に入った本などがたくさん詰め込まれていました。

He went to his desk, stared into the distance, and thought silently to himself. Then, a story he had once read came to mind. "Yes, that's it! I can find things to write about from books I've read as well as my own life experiences." After realizing this, he re-read stories and reflected on his life. From then on, whenever he finished a piece of writing, he would look it over and add to it until there was no more space left to write.

As the second term came to an end, Tosaku took his essay to Mr. Kaneda. Tosaku thought, "This time, he'll definitely accept it." The teacher was impressed. "Wow, you wrote this essay well. Next time, let's try to write an even longer one." The teacher praised him. Tosaku was so happy that his love for writing grew. From then on, he worked hard every day so that he could write even longer essays.

Before graduating from junior high school, his father had said to him, "Tosaku, I don't want you to become a novelist." However, Tosaku couldn't abandon his dream. In an attempt to help his father understand his wish and to learn more about what he loved, he eventually left for Tokyo with high hopes.

In his travel bag, he packed many of his essays and favorite books.

11 けんか（西郷隆盛）

今から180年ほど前のことです。ここは、加治屋町の甲突川の川原です。旗取り騎馬戦をしていた20人ぐらいの少年たちが遊びをやめて家に帰ろうとしていました。この少年たちは、城下の侍の子供でした。

とつぜん、わんぱく大将らしい少年が右手を高く上げ、

「おい、川の土手を見ろ。あそこで釣りをしているのは、よそもん（よその人）だ。あいつを脅かしてやろう。捕まえろ。」

と命令しました。少年たちは、二手に分かれて土手を駆け下りました。魚を釣っていた子供は、せっかくお母

11 Fight - Saigo Takamori -

180 years ago, on the banks of the Koutsuki River in the town of Kajiya, a group of about 20 boys were training on horseback. The boys were the children of local samurai. They were just about to finish for the day and go home.

Suddenly, the leader of the group raised his right hand high in the air and said, "Hey, look! There's a stranger fishing on the riverbank. Let's get him!" The boys split into two groups and raced down the

さんに食べさせようと釣っていた魚や釣竿を投げ捨てると、一目散に川に飛び降り、ジャブジャブ向こう岸へ逃げて行きました。腕白大将の少年が、

「畜生。逃げおったな。よし、どこまでも追いかける。」

と大声で叫んだ時です。

「お前たち、何をしているんだ。」

と、大きな体の少年が両手を広げて近付いてきました。

「あっ、小吉（西郷隆盛の少年時代の名前）だ。」

「やい、小吉。俺たちの邪魔をするつもりか。」

少年たちは、一瞬立ち止まりました。小吉は勉強をさせての帰り道です。13歳でしたが、体がとても大きな少年でした。

「お前たち、弱い者をいじめて、それでも侍の子か。」

と、小吉は落ち着いた声で、諭すように言いました。

「何を言うか。早くそこをどけい。」

と少年たちは、わめきたてます。

「いやだ。お前たちは、弱い者を見かけると、わざといじめる。恥ずかしいと思わんのか。」

「なんだと。この前の妙円寺参りの時も道を譲らなかつたな。」

と、少年たちは、ますます顔が真っ赤になりました。

「そうだ。あれは、お前たちがわざと列に割り込んできたからだ。」

「よし、先にこの小吉をやっつけてやる。かくごせい。」

と、突然、腕白大将は、小吉に飛び掛かっていきました。

しかし、小吉から逆に地面に投げ飛ばされてしまいました。起き上がった腕白大将は、刀を鞘ごと抜きました。

「待て、待たんか。落ち着け。刀を元に戻せ。」

「何を言うか。」

腕白大将は、言うが早いか、小吉めがけて力いっぱい打ち下ろしてきました。小吉が、一瞬体をよけたので、腕白大将はどっと前に倒れました。しかし、この時、刀の鞘が抜けて、小吉の右腕に当たったらしく、真っ赤な血が噴き出しました。

「いたい。ううん。いたい。」

riverbank. Startled, the boy who had been fishing dropped his fishing rod and jumped into the river, swimming to the other side. "Damn it!" said the leader. "He's getting away! Quick! After him!" Seeing the commotion, another boy approached the group with his arms outstretched. "What are you doing?" he asked.

The boys paused for a moment. The boy questioning them was Kokichi, who would one day be known as Takamori Saigo. He was only thirteen years old, but he was a very large boy. "Oh, come on, Kokichi. You stay out of this!" snapped the leader. "You are the sons of samurai, and yet you bully the weak?" Kokichi calmly replied. "Who are you to question us? Get out of our way!" yelled the boys. "I will not. Why do you bully people? Aren't you ashamed of yourselves?" The boys' faces grew redder and redder with anger. "Why do you always have to interfere? You did this at Myoenji Temple, too!" "Yes, that's because you deliberately cut in front of people waiting," said Kokichi. "That's enough! We'll deal with you first!" shouted the group's leader as he jumped at Kokichi. Kokichi promptly threw him to the ground. But then, the boy got up and raised his katana in its sheath.

"Wait, wait. Calm down. Lower your weapon!" protested Kokichi. But as soon as he spoke, the boy struck down with all his might. Kokichi moved to dodge the swing as the boy fell forward. But, the sheath of the katana came loose and the blade cut into Kokichi's arm, causing bright red blood to spurt out. Kokichi winced in pain as he crouched down holding his injured arm.

小吉は、あまりの痛さに、その場にしゃがみこみました。「あっ、切られた。」とさすがにみんなの顔色が変わりました。腕白大将は、刀を下ろしてがっくりとうなだれていました。やがて、みんなは心配そうに小吉のそばに近寄ってきました。小吉は、痛さをこらえながらも、腕白大将を睨みつけました。

その時でした。突然、走ってきた少年が声をかけました。

「ややっ、これは大変だ。お前たち、何ということをしたんだ。」

小吉の家の近くに住む友達の大久保でした。大久保は、すぐ手ぬぐいを小吉の傷口に当てました。大久保が、傷口を巻きかけると、みんなも手伝いました。

「どんなことがあったのか分からないが、刀を抜くとはひどいじゃないか。」

「すまん。本当にすまんことをした。どんな罰でも受ける。」

といい、腕白大将はわっと泣き出しました。

小吉は、泣いている腕白大将の顔をじっと見ていましたが、やがて、

「俺の怪我のことはもうよい。しかし、弱い者いじめは、もうしないでくれ。」

そういうと、右腕を抱えながらゆうゆうと、草履を踏みしめるようにして歩き出しました。

“He’s hurt!” one boy gasped.

The group of boys stood in shock as the anger drained from their faces. The group’s leader lowered his katana, bowing his head in regret. Everyone approached Kokichi, looking worried. Kokichi fought back the pain and glared at the leader. It was at this moment that Okubo, a close friend of Kokichi’s, came running.

“Kokichi! What’s going on? What have you done to him?” Okubo demanded. Okubo immediately applied a bandage to Kokichi’s wound. As he wrapped the cut, the other boys helped. “I don’t know what happened here, but drawing a sword is a terrible thing to do,” said Okubo.

“I’m sorry! I really am sorry! I’ll take any punishment.” said the leader as he burst into tears.

Kokichi stared at the weeping boy’s face, “Enough about my injury. But please, show kindness to others. Support people, and do not threaten or harm them.” Then, holding his arm, Kokichi strode off home.

12 展覧会 (和田英作)

和田英作は、明治7年(1874年)垂水に生まれましたが、まもなく東京に移りました。

英作は小さい頃、垂水の海岸でよく遊び、夕日に輝く美しい桜島を見て育ちました。そして、いつかこの景色を絵に描こうと思っていました。

明治学院(今の明治学院大学)に入学したばかりのある日、図画の上杉先生に勧められて、展覧会を見に行きました。会場に入ると、素晴らしい絵がいっぱい並んでいます。英作は一枚一枚の絵をゆっくりと見て回りました。会場の中ほどに入ったところで、英作は足をピタッと止めました。

そこには、英作が学校で描いたバラの絵がありました。しかも、絵の上には「特等賞」という金

12 Exhibition - Wada Eisaku -

Eisaku Wada was born in Tarumizu in 1874, but moved to Tokyo soon after. When he was a child, Eisaku often played on the beach in Tarumizu and grew up watching the beautiful Sakurajima sunset. He wanted to paint this scenery someday.

One day, after he had just entered Meiji Gakuin (now Meiji Gakuin University), Eisaku went to see an exhibition recommended by his art teacher, Professor Uesugi. When he entered the exhibition hall, he saw a lot of wonderful paintings. Eisaku took his time to look around at each picture. When he got to the middle of the

文字が光っているではありませんか。英作は、とてもびっくりしました。心臓が激しく高鳴って、なかなか収まりません。「僕の絵が特等賞に！」英作は心の中で何回も何回も繰り返しながら帰りました。

英作は絵を描くことが好きではありましたが、これまで画家になろうとは思っていませんでした。しかし、この時、英作ははっきり、「もっと絵の勉強をしよう。そして、画家になるのだ。」と心に決めたのです。

「よした方がいい。絵でめしは食えんぞ。」

「これからは絵などの勉強は役にはたたんよ。」

という友達もいましたが、英作のお母さんは、

「あなたの好きにきなさい。そして、あなたの素直な心を絵に描いてみなさい。」

と言いました。お父さんも、

「よかろう。男が一度決めたことは、とことんやってみなさい。途中でやめてはいけないよ。」

と励ましました。

英作の決心を一番喜んだのは上杉先生でした。英作に絵を描く力のあることを見抜いていました。英作は、

「先生、これからは、もっと立派な絵が描けるよう、一生懸命頑張ります。」

と誓いました。

英作は、授業が終わると、すぐ、上杉先生のところへ行って絵の勉強を始めました。スケッチは何枚も何枚も書きました。絵具を何回も何回も塗り直したので、キャンバスが厚くなるほどでした。

しかし、コンクールを目指して1か月もかかって描いた絵が、なかなか賞に入りません。あの展覧会から3年もたつのに、それから後は、いい賞を取ったことがありません。「ぼくには、絵を描く力がないかもしれない。あの雪をかぶった富士が、どうしてもうまく描けない。思った色がどうしても出せない。」

英作は、握っていた筆をキャンバスに投げつけました。

「桑畑君（垂水の同級生）のように医者になる

exhibition hall, Eisaku stopped in his tracks.

There was a picture of roses that Eisaku had drawn at school. On top of the picture, there were shining gold letters, saying "Grand Prize." Eisaku was shocked. His heart was pounding so hard that he could hardly contain it. "My picture earned a grand prize!" Eisaku repeated over and over in his head as he went home.

Eisaku had always loved to paint, but had never thought of becoming a painter. However, at this time, Eisaku made up his mind. "I'll study painting more and become a painter," he said. Some of his friends said, "You had better not. You can't make a living by painting," or "Studying painting won't help you in the future." But Eisaku's mother said, "Do what you want, and paint from the bottom of your heart." His father also encouraged him, saying, "Once a man has made up his mind, he should go all the way. Don't give up halfway."

Professor Uesugi was the most pleased with his decision. He had recognized his ability to draw. "Professor Uesugi, from now on, I'll try my best to paint more splendid pictures," Eisaku vowed. As soon as class was over, Eisaku went to Professor Uesugi and started to study painting. He drew many, many sketches. He had to paint over his mistakes so many times that the canvas became thick.

Unfortunately, after spending a month on a painting for the next competition, his work didn't win any prizes. It had been three years since the exhibition where his painting had won the grand prize, but he had not won any prizes since then. Eisaku thought, "Maybe I don't have the talent to paint. I just can't paint that snow-covered Mt. Fuji well. I just can't get the colors I want."

Eisaku threw the brush he was holding at the canvas. He thought, "Maybe I should have become a doctor like Kuwabata (his classmate in Tarumizu)." He really started to think about

方がよかったかもしれない。」

と考え、本当に絵を描くのをやめようと思い始めていたのです。

この様子を見ていた上杉先生は、

「英作、焦ってはいけない。絵は自分の心で描くのだ。賞に入ることを考えた絵はだめだ。」

と言われました。英作は、はっとして父や母の言葉を思い出しました。英作は、また、別人のように絵の勉強に打ち込みました。

明治学院を卒業した英作は、曾山幸彦、原田直次郎、黒田清輝など、そのころ日本でも有名な先生方に教えを受けました。フランスのパリに行くと、コランという世界でも有名な先生について勉強をしました。

このころになると英作は、次々に素晴らしい作品を発表したので、日本中の人々が和田英作の名前を知るようになりました。「海辺の早春」「渡頭の夕暮」「思郷」などは、垂水の海岸で遊んだあの時の景色が描かれているのだと言われていません。

パリから帰った英作は、東京美術学校（今の東京芸術大学）の先生になり、後に、その校長先生になりました。

13 カライモじいさん（前田利右衛門）

前田利右衛門は、330年ほど前、指宿市山川町の岡児ヶ水（おかちよがみず）に生まれましたが、18歳の時、指宿市山川の網元佐々木家の船員になりました。

35歳の春、島津の殿様への贈り物を運ぶために、琉球（今の沖縄県）に行きました。利右衛門たちは、幾日もかかって、帰りの荷物の積み込みを終わりました。利右衛門ははっとして、町にみやげを買いに出かけました。その帰り道、ふと通りかかった畑でたくさんの葉のついた、薩摩では見かけないめずらしい作物に気が付きました。

quitting painting.

Seeing this, Mr. Uesugi said, "Don't be in a hurry, Eisaku. You must paint from the heart. You can't paint a beautiful picture if you are only thinking about winning a prize." Eisaku suddenly remembered the words of his father and mother. He changed his mindset and devoted himself to his studies with renewed vigor.

After graduating from Meiji Gakuin, Eisaku studied under some of the most famous teachers in Japan at the time, including Soyama Yukihiro, Harada Naojiro, and Kuroda Seiki. He also went to Paris, France to study with a world-famous teacher named Collin.

By this time, Eisaku had painted a series of wonderful works, and people all over Japan came to know his name. It is said that "*Umibe no Soshun*," "*Totou no Yugure*," and "*Shikyo*" depict the scenery of the time when he played on Tarumizu beach.

After returning from Paris, Eisaku became a teacher at the Tokyo School of Fine Arts, now called the Tokyo National University of Fine Arts and Music, and later became the principal of the school.

13 Grandpa *Karaimo* - Maeda Riemon -

Maeda Riemon was born in Okachiyogamizu, Yamakawa Town in Ibusuki City about 330 years ago. At the age of 18, he became a sailor for the Sasaki family, one of the heads of a fishermen's group in Ibusuki City.

During the spring, when Riemon was 35, he went to Ryukyu Island (now Okinawa Prefecture). He was carrying a gift for the Lord of Shimazu. After delivering the gift, it took Riemon and his coworkers several days to finish loading the cargo for their return trip. When they finished, Riemon went into town to buy some

「おや、何だろう。」と利右衛門は足を止めて、じっと見つめました。40歳ぐらいの女の人が働いていたので、利右衛門は、

「こんにちは。これは何というものでござるか。」

と聞いてみました。女の方は、最初はびっくりした様子でしたが、親切に

「それは、カライモです。」

と教えてくれました。利右衛門は

「カライモ？ カ・ラ・イ・モか…。」

とつぶやきながら珍しそうにじっと見つめました。すると、女の方が家からお盆の上に丸くて長いものを乗せてきました。そして、女の方は

「食べなさい。」

と手招きで言いました。利右衛門は、カライモを手にとって、二つに割って口に入れました。

「これが、カライモという食べ物ですか。まことにうまかもんですなあ。」

と言うと、女の方はまた一つ勧めました。2個食べると、利右衛門はおなか一杯になりました。そして、心の中で「うん、これだ。」と、叫びました。利右衛門は、「このカライモは、おいしい上にすぐに腹一杯になり、元気が出てくる。このカライモの苗を、是非、故郷にもって帰ろう。」と思いました。

そこで、利右衛門は女の方にカライモの育て方を尋ねました。女の方は詳しく教えてくれました。そしてさらに利右衛門は、女の方をお願いして、カライモの苗を分けてもらいました。その頃、農家の方は、自分の好きな作物を自由に作ることは許されていませんでした。しかし、利右衛門は、このおいしいカライモを、薩摩の国の自慢にしたいと考えました。

琉球から帰ってきた利右衛門は、さっそくカライモの苗を植え、それから毎日手入れをしました。時々、水をやったり草を抜いたりしました。夏になり、カライモは濃い緑の葉をいっぱい地面に這わせました。そして、秋になりました。

「もうそろそろ実が入ってよいころだが…。」と思い、利右衛門は根元を力いっぱい引っ張りま

souvenirs. On his way back, he happened to pass by some fields and noticed strange crops with many leaves, something he had never seen in Satsuma.

“What’s this?” he asked, stopping and staring at the crops. He noticed a woman in her forties working there, so he went to her and said, “Sorry to bother you, but what do you call these crops?” The woman seemed surprised at first, but kindly told him, “They’re called *karaimo* (sweet potato).” Riemon stared at them curiously, mumbling, “Karaimo? Ka-ra-i-mo.” Then, the woman brought out a tray with a round, long *karaimo*. “Try it.” she said. Riemon picked up the *karaimo*, broke it in two, and took a bite. “So, this is called *karaimo*? It’s really delicious!” When Riemon said this, the woman offered Riemon another one. After eating two, Riemon became full. “This is amazing!” Riemon thought to himself. “*Karaimo* are delicious, they fill you up quickly, and they give you lots of energy. I must bring these seedlings back to my hometown.”

So, Riemon asked the woman to teach him how to grow *karaimo*. The woman gave him detailed instructions. Then, he asked the woman if she could share some of her *karaimo* seedlings with him. During this time, farmers were not allowed to grow crops of their own choice. However, Riemon wanted to make these delicious *karaimo* the pride of Satsuma.

After returning from Ryukyu, Riemon immediately planted the *karaimo* seedlings and tended to them every day. From time to time, he watered them and pulled out the weeds. In the summer, the *karaimo* covered the ground with their dark green leaves. Then, autumn came, and Riemon thought it was about time for the harvest. So, he pulled the roots out with all his might. “Yes, I did it, I did it, I grew *karaimo*!” Riemon said happily. There were six small *karaimo*. Riemon stared at them for a while. “The

「おう、できてる、できてる、カライモができていぞ。」

と、利右衛門は喜びました。根の方に小さい芋が6個ありました。しばらく芋を眺めていた利右衛門でしたが、「琉球で見たカライモは、ずっと大きかったようだが…」と首をかしげました。

次の年、もう一度、カライモの作り方を詳しく調べました。そして、「今年こそは、立派なカライモを作るぞ。」と決心しました。そこで、堆肥を敷いたり、せっせと水をかけたりしました。去年取れた小さな六つの種イモから、たくさん芽が出て、どんどん大きくなりました。それにつれて葉もどんどん増えていきました。そして、その年には、大きなカライモが畑いっぱいになりました。利右衛門はうれしくて、近所の人たちにも配りました。陰口を言っていた人たちも、次第に利右衛門を見直すようになりました。

次に利右衛門は、カライモの貯え方を調べました。穴を深く掘ったり、浅く掘ったりしました。深い穴の時は、そのままイモを入れた方がよく、浅い穴の時は、イモの頭が見えるぐらいに藁を被せる方がよいことが分かりました。そうすると冬の寒さにも強いことに気がきました。

また、利右衛門は、もっとたくさん作る方法を調べました。そのために、苗床を作ることが一番いいことを知りました。幅が30センチぐらいの苗床に小さな溝を掘って植えると、育ち方もよく、たくさんとれることも分かってきました。

このようにして、カライモの作り方をいろいろしらべた利右衛門は、自分だけでなく、村人たちにカライモづくりを勧めました。カライモ作りを疑っていた村人たちも利右衛門にすっかり感心し、カライモを植えるようになりました。岡児ヶ水の畑には、どんどんカライモ畑が増えました。やがて、カライモ作りは薩摩の国の全体に広がりました。

人々は、利右衛門を「カライモじいさん」と呼んで、今でも感謝しています。

karaimo I saw in Ryukyu were much bigger..." he said, shaking his head.

The following year, Riemon researched how to grow *karaimo* in detail, and decided, "This will be my year, I'll grow the best *karaimo*!" So, he spread compost and watered the plants diligently. From the six small *karaimo* he grew last year, many buds sprouted and grew bigger and bigger. As they grew, so did the number of leaves, and that year, the field was filled with large *karaimo*. Riemon was so happy that he gave them away to his neighbors. The people who had been gossiping behind his back gradually began to respect him.

Next, Riemon researched how to store *karaimo*. He dug deep holes and shallow holes. When the holes were deep, it was better to put the sweet potatoes in as they were, but when the holes were shallow, it was better to cover them with straw so that the heads of the *karaimo* could be seen. This way, the plant would be stronger against the cold winter.

Riemon also researched ways to produce more *karaimo*. He found that the best way to do this was to make seedbeds. By digging small trenches in the seedbeds about 30 centimeters wide before planting them, they would grow well and produce more.

After learning how to grow *karaimo* in this way, Riemon encouraged the villagers to grow them as well. The villagers, who previously had doubts about growing *karaimo*, were so impressed by Riemon that they began to plant them. More and more *karaimo* fields were planted in the Okachogamizu area. Eventually, the cultivation of *karaimo* spread throughout the whole Satsuma region.

The people of Satsuma still call Riemon "Grandpa Karaimo," and are grateful to him to this day.

14 屋久島ポンカンの父（黒葛原兼成）

今から120年ほど前のことです。ここは台湾の教育専修所の中です。教育専修所というのは、台湾に住むすべての人々の教育をするための学校です。

「兼成君、君は、本当にここの先生をやめて、日本の屋久島に帰るというのかね。」

「はい、約束の7年が過ぎたので、そうさせていただきます。」

「そうか、台湾に出てきて、君の力で道路や鉄道の建設の見通しがたったというのに…。もう少し、台湾に残る気持ちはないのかね。」

と兼成の友達は、少しがっかりした顔で言いました。この友達は、兼成の素晴らしい才能を見込んで、7年前に屋久島の栗生小学校の校長先生をやめてもらい、台湾にわざわざ招いたのでした。

「私には、屋久島という台地に大きな夢があるのです。」

「しかし、屋久島より台湾の方が、ずっと働き甲斐があると思うけど。」

と、友達は諦めきれない様子で言いました。

「まあ、見ていてください。あと10年、いや20年かかるかも知れませんが、私は、自分の夢を屋久島にきつと実現させて見せます。」

兼成は引き止める友達に申し訳なさそうに言うのでした。兼成は再び屋久島に帰ることにしました。

そのころの屋久島は貧しく、米のご飯が食べられるのは、お盆か正月ぐらいで、かねてはサツマイモが主な食事でした。しかし、兼成は、貧しさに負けず大自然に溶け込んで生活している人々が大好きでした。そして、なんとかして島の暮らしを豊かにしたいと考えていました。

その時、兼成は、台湾と屋久島の気候が似ていることに気付きました。「そうだ、台湾のバナナやパイナップルを植えたらどうだろう。」と考えた兼成は、早速、バナナとパイナップルの苗を取り寄せました。そして、

「皆さん、私が今育てている作物を植えてみませんか。きっと、皆さんの生活も豊かになるはずです。」

と、兼成は会う人ごとに呼びかけ、バナナとパイナップルの苗を配りました。しかし、人々は、その

14 The Father of Ponkan in Yakushima

- Tsuzurabara Kanenari -

About 120 years ago, there was a Japanese teacher at an educational institute for all of the people in Taiwan.

"Kanenari, are you really going to quit your job as a teacher here and go back to Yakushima?" his friend asked him one day. "Yes, since the promised seven years have passed, please let me go," Kanenari replied. "Well, you are in Taiwan, and with your help, there are opportunities for the construction of roads and railroads... Don't you feel like staying in Taiwan just a little longer?" Kanenari's friend asked with a disappointed look on his face. This friend had invited Kanenari all the way to Taiwan seven years ago, after he quit his job as the principal of Kurio Elementary School in Yakushima. He wanted Kanenari to stay because of his great talents. Kanenari said, "I have big dreams for the island of Yakushima." His friend replied, "I think helping Taiwan would be much more worthwhile than Yakushima." "Well, just wait and see. It may take ten years, maybe twenty, but I'll make my dreams come true on Yakushima," Kanenari said apologetically to his friend. Then, Kanenari returned to Yakushima.

At that time, Yakushima was a poor island, and rice was only eaten during the Bon Festival and New Year's Day. For a long time, sweet potatoes were the main food. However, Kanenari loved the people of Yakushima, who lived in harmony with nature despite their poverty. He wanted to do something to improve life on the island.

Kanenari realized that the climate of Taiwan and Yakushima were similar. He thought, "Why don't I try planting bananas and pineapples from Taiwan?" He immediately ordered banana and pineapple seedlings. Then,

苗には手も付けず、昔ながらのやり方でイモや麦や米を作るのでした。それは、「もし、失敗したら大変だ。食べるものさえなくなるぞ。」と置いていたからです。兼成は、毎日毎日、丁寧に育てていきましたが、いつまでたっても、バナナとパイナップルはさっぱり実をつけませんでした。屋久島は台湾に比べてとても寒かったからです。失敗です。しかし、兼成は、くじけてはならないと思いました。「バナナやパイナップルはなぜだめだったのだろうか。他にどんな作物ならいいのだろうか。」

そこで、兼成は屋久島の気候や土地についていろいろ詳しく調べ始めました。この屋久島の人々のことを真剣に思う兼成の態度が、人々の心を捉え、やがて、彼は屋久島の村長に選ばれました。「村を豊かにするために、何かよい方法はないものか。そうだ、もう一度、台湾の友達に相談してみよう。」と、村長になった兼成は、台湾の友達に手紙を書きました。友達からは、「君の熱心さには頭が下がる。がんばれよ。ポンカンなら大丈夫だ。」という励ましの手紙とポンカンの苗木200本が送られてきました。

兼成はとても感謝しました。そのあと、苗木の幾本かを人々に分けました。しかし、人々は相変わらず、ポンカンをすぐには植えようとはしませんでした。（よし、こうなったら、自分の力で成功させて手本を見せることだ。）と考えて、兼成は、ポンカンの苗木を植えてみました。

1年目、2年目、3年目と、年月はどんどん過ぎました。ポンカンは少しずつ大きくなりました。ところが、4年目には大きな台風、5年目には害虫の被害を受け、ポンカンを半分以上だめになりました。

兼成は、残ったわずかの木々をじっと見ながら、「やっぱり、屋久島にはポンカンは無理なんだろうか。」と、途方に暮れてしまうのでした。近くを通りかかった人々も、

「村長さん、気の毒ですね。屋久島には新しい作物は難しいですよ。」

と言って、足早に去っていきました。

それから5年の月日がたちました。あれから、兼成は一人で黙々とポンカンを我が子のように育てて

Kanenari called out to everyone he met, saying, “Everyone, why don’t you plant the crops I’m growing now? I’m sure they will enrich your lives.” He handed out banana and pineapple seedlings. However, without even touching them, the people instead grew potatoes, wheat, and rice the traditional way. The reason for this was that they were afraid of failing. They thought, “If we fail, we’ll be in trouble, and we will not have anything to eat.” Kanenari carefully tended his trees day after day, but the trees never bore any fruit. This was because it was much colder in Yakushima than in Taiwan. It was a failure. However, Kanenari knew that he must not lose heart. “Why couldn’t I grow bananas and pineapples? What other crops could work?” he wondered.

So, Kanenari began to study the climate and land of Yakushima in detail. His earnest concern for the people of Yakushima moved their hearts, and he was eventually elected as the chief of Yakushima Village. “Isn’t there any better way to enrich the village? I’ll ask my friend in Taiwan again,” he thought. Kanenari wrote a letter to his friend in Taiwan. His friend sent him 200 *ponkan* seedlings and replied, “I’m amazed by your passion. Keep up the good work. You can do it with *ponkan*.”

Kanenari was very grateful. After that, he shared some of the seedlings with his people. However, the people still didn’t plant *ponkan* right away. Kanenari thought, “Well, I’ll just have to set an example by growing them myself.” So, Kanenari planted some *ponkan* seedlings.

Three years passed. The *ponkan* grew little by little. However, in the fourth year, a big typhoon hit, and in the fifth year, more than half of the *ponkan* trees were destroyed by pests. Kanenari stared at the few remaining trees and wondered, “Is it impossible to grow

きたのでした。冬のある日、兼成はいつものとおり、畑仕事に出掛けました。畑に着いた途端、兼成の心は高鳴りました。「ややっ、ポンカンが甘酸っぱい匂いを出しているぞ。ひよっとすると。」と、兼成は思い、わくわくした気持ちで、ポンカンもぎ取りました。

「なんておいしいんだ。これこそ私が長い間求め続けてきた味だ。」

兼成は、思わず微笑んで両手を叩きました。それから、兼成は踊りだしたいような気持ちで、どんどんポンカンをちぎり始めました。

「実が熟れたぞ。ついにポンカンができたぞ。早くみんなに知らせよう。」

村の人々は、初めて味わうポンカンのおいしさに驚きました。

「村長さん、ポンカン作りのことを疑ってすみません。わしらも、一緒にやらせてください。」

と、人々は兼成の手を握りしめました。

「よか、よか。これから、このポンカンをみんなで育てて、屋久島の名物にしようではありませんか。」

と、言う兼成の目にはいつしか涙が光っていました。

ponkan in Yakushima?” People passing by said, “I’m sorry to hear that, village chief. It’s difficult to grow new crops in Yakushima.”

Five more years passed. That whole time, Kanenari silently grew *ponkan* trees by himself, as if they were his own children. One day in the winter, he went out to work in the field as usual. As soon as he arrived at the field, his heart raced. “My goodness, the *ponkan* smells so sweet and sour. Could it be...” Kanenari excitedly picked a *ponkan* and tried it. “How delicious! This is the taste I’ve been wanting all this time,” he exclaimed.

Kanenari smiled and clapped his hands. Then, he began to harvest more and more *ponkan*, feeling like he wanted to dance. “The fruit has ripened. I finally did it. I can’t wait to tell everyone about it.”

The people of the village were amazed at how delicious their first *ponkan* tasted. “Village chief, we're sorry we didn’t think you could do it. Please let us join you!” The people grasped Kanenari’s hands. “All right, all right. Let us grow *ponkan* together and make it a specialty of Yakushima,” Kanenari said, his eyes filled with tears of joy.

15 鹿児島島のデンプン王ー（栞庄右衛門）

庄右衛門は、明治22年（1889年）、阿久根の西目、高之口に生まれました。庄右衛門のお母さんは、庄右衛門が5歳の時、お父さんは7歳の時に亡くなりました。家には、一番上の姉さんと4人の兄さんがいました。姉さんは一日も学校を出ていませんし、4人の兄さんたちも、小学校を4年出ただけでした。

父も母もない貧しい家のことを考えると、高等科（今の小学校の5年と6年）に進むことを諦めなくてはなりません。卒業を目の前にして、みんなははしゃいでいましたが、庄右衛門

15 The Starch King of Kagoshima - Hashi Shoemon -

Shoemon was born in 1889 in Takanokuchi, Nishime, Akune City. Shoemon’s mother died when he was five years old, and his father died when he was seven. At home, Shoemon had an older sister and four older brothers. His older sister had never attended a single day of school, and his four older brothers had only completed four years of elementary school.

Considering their poor family without a father or a mother, they had to give up the idea of going to high school (the fifth and sixth grades of today’s

は、沈んだ顔でみんなの遊びをぼんやりと眺めていました。

「庄右衛門は高等科へ進まないのか。」

と、担任の先生に聞かれたとき、庄右衛門の目から大粒の涙が落ちました。「お父さん、お母さんが生きていてくれたら…。」

父母のいないことや家が貧しいことを、これほど残念に思ったことはありませんでした。これほど悔しく思ったこともありませんでした。また、自分がこれほど惨めで、哀れを感じたことも初めてでした。

庄右衛門は、とても勉強好きで賢い子供でした。それで、いつも良い成績をとっていました。できることなら高等科へ進んで、もっと勉強して立派な人間になりたいという気持ちは、他の誰よりも強くもっていました。

お母さん代わりにハツ姉さんは、庄右衛門の進学したい気持ちをよく分かっていました。ハツ姉さんは、庄右衛門を呼んで言いました。

「庄ちゃん、庄ちゃんは高等科へ進みたいんですよ。姉さんもそのことをいつも考えていたのよ。兄さんたちは行けなかったから、庄ちゃんだけでも行かしてやりたいと思っているのよ。」

「お家のことやお金のことは気にしないでいいのよ。何とかなるわ。」

「だから、どんな辛いことが合っても、頑張って学校を出るのよ。」

庄右衛門は、思いもかけない姉さんの言葉に、うれしさと胸がいっぱいになりました。家の貧しさや苦しさを知っている庄右衛門は、「学校でいるお金は、自分で働いて稼ぎます。服は何でもかまいません。」と言って、ハツ姉さんの温かい優しい心に、涙を拭きながら答えました。

夢にまで見ていた高等科へ入った庄右衛門は、3キロの道を通いながら一生懸命勉強しました。算数の問題など先生の説明なしで解いてしまいます。算盤は学校で一番早くできます。みんなの前で自分の考えを発表するコンクールでは、いつも一等賞を取ります。

elementary school). Everyone was excited the day before graduation, but Shoemon stared at them aimlessly with a gloomy face. When his homeroom teacher asked him, "Aren't you going to high school?" large tears fell from his eyes. "If only my father and mother were still alive..." he thought.

Shoemon had never felt so unfortunate for his parents' absence or for having a poor family. He had never felt so frustrated. It was the first time he had felt so miserable and pitiful.

Shoemon was a child who was smart and loved to study, so he always got good grades. His desire to go to high school to study more and become a well-educated person was stronger than anyone else's.

His sister, Hatsu, who took the place of his mother, understood well that Shoemon wanted to go to high school. Hatsu called Shoemon over and said, "Sho-chan, you want to go to high school, right? I've always thought about it, and since your brothers couldn't go, I want to make sure that at least you go. "Don't worry about us, or about money. Everything will be alright. No matter how hard things get, you must do your best to graduate."

Shoemon's heart was filled with joy at hearing his sister's words. Knowing the poverty and hardships of his family, Shoemon replied to his sister's kindhearted words while wiping away tears, "I'll work for the money I need for school. I don't care what clothes I wear."

Shoemon entered the high school he had dreamed of and studied hard while having to walk three kilometers to school and back. He was able to solve math problems without the teachers' help. He could use the abacus faster than anyone else in the school. In competitions where students presented their ideas in front of everyone, he always won first prize.

But, when he got home from school, he had to help out until it got dark. In the evenings, he would

けれど、学校から帰ると暗くなるまで手伝いです。夜は上級生の家に行って遅くまで勉強しました。12時を過ぎることが度々でした。夏休みや冬休みなどの長い休みには、よその家の手伝いをしたり、芋の草取りの仕事を請け負ったり（自分に任せてもらう）して勉強のお金も稼ぎました。

「貧乏人のくせに、高等科へ行くなんて生意気だ。」

と罵る人もいました。二才衆（にせしゅう）（村の若い人たち）の集まりに出なかったといっただつたり、真冬の凍るような高之口の入り江で泳がされたりしました。学校の行き帰りに待ち伏せされて、いじめられたことしばしばありました。「学校を休もうか。」と思ったこともありました。「高等科へ行くのをよそうか。」と思いつめたこともありました。しかし、

「これくらいのことに負けてはだめよ。庄ちゃんは、そんな弱虫じゃないでしょう。」

いつもの優しいハツ姉さんの言葉に励まされて、庄右衛門は歯を食いしばって頑張りました。

高等科を素晴らしい成績で卒業した庄右衛門は、働くことでも人には負けませんでした。

塩炊きや行商もして働きました。朝、4時に起きて海の水を汲んで塩田の砂にかけます。夜は遅くまで塩炊きです。また、川内（今の薩摩川内市）まで行商にも行きます。

こうして、一生懸命働いた庄右衛門は、小さな会社を作ることができました。そして、庄右衛門の努力が実り、会社はどんどん大きくなりました。やがて、デンプンを作る工場をいくつも作り、「鹿児島島のデンプン王」と言われるようになりました。

16 この田に水を（清左衛門）

それは、今から約330年前、さつま町北平でのことでした。清左衛門は、田の畦に腰を下ろして、川向こうの黄金の波の田の面を見渡しなが

go to a senior student's house and study until late, often past midnight. During the summer and winter vacations, he helped out at other people's houses and took on the job of weeding their potato fields by himself to earn money for his studies.

Some people insulted him, saying, "You're poor, but you're still going to high school. You should know your place." He was beaten up for not attending gatherings of the "nise-shu" (young people of the village), and he was made to swim in the freezing coves of Takanokuchi in the middle of winter. He was often ambushed and bullied on his way to and from school. There were times when he wanted to take days off, or even drop out of school.

However, his sister said to him, "You can't give up because of something like this. You're no weakling, right, Sho-chan?" Encouraged by the kind words of his sister, Shoemon grit his teeth and did his best.

After graduating from high school with excellent grades, Shoemon didn't lose to anyone when it came to working. He worked as a salt maker and a peddler. He woke up at four o'clock in the morning to draw water from the sea and sprinkle it on the sand in the salt pans. He boiled saltwater until late at night. Then, he took the salt to Sendai (now Satsumasendai City) to sell.

In this way, Shoemon worked hard and was able to build a small company. Shoemon's hard work paid off, and the company grew rapidly. Eventually, he built a number of factories that produced starch, and became known as the "Starch King of Kagoshima."

16 Water for The Fields - Seizaemon -

About 330 years ago, in Kitahira, Satsuma Town, a man named Seizaemon was sitting on the ridge between the rice fields, looking out over the golden

ら、考え込んでいました。「向こうの田は、毎年、米がよくできるのに、こちらの自分たちの田はまったくだめだ。」水のない田は、雨が降らないと稲は黄色く枯れ、ところどころ地割れがするのです。「この米の出来具合じゃ、どうにもならない。どうしたらよいのだろうか。」「天から雨がもらえなきゃ、あの川の水を引いてくるしかない。だが、どうして引くというのだ。途中で岩山が三つもあるのだ。とても…。」と、清左衛門は考え続けるのでした。

それから2、3週間というもの、清左衛門は、田の畦に腰を下ろしながら、いろいろと考えてみました。でも、方法は一つしかありません。岩山をくり抜いて、水を引くトンネルを作ることです。

貧しい夕食を終えた清左衛門は、囲炉裏の火を見つめながら、妻の妙に相談しました。

妙は黙って聞いていましたが、

「よく考えて決めたことでしょう。私もできるだけのお手伝いはします。頑張ってくださいね。」

と、気持ちよく賛成してくれました。

それから、清左衛門は、村人たちにも水を引くことを呼び掛けましたが、自分の仕事で精一杯の村人たちは、誰も協力しようとはしませんでした。そこで、たった一人でこの気の遠くなるような大仕事に取りかかることにしました。清左衛門は、まずトンネルの掘り方、高低の付け方などを勉強し、仕事の計画をきちんと立てました。

いよいよ、岩山のくり抜き工事の開始です。左手に鑿（石を砕く道具）を握りしめ、右手の槌（鑿を打ち込む道具）で力一杯打ち、岩を掘っていくのです。雨の日も、雪の日も、朝早くから夜遅くまで、「カッチン、カッチン」と岩を掘り続けました。しかし、簡単な道具で、しかも一人でするので。仕事はなかなか進みません。

こうして、1年、2年と過ぎていきました。いつの間にか、髪は白くなり、髭は伸び、頬はこけ、目も落ちくぼんで、夜、小灯（ことほし明かりを採る道具）の明かりに映し出される清左衛門の姿は、気味の悪いぐらいやつれて見えるのでした。村人

waves in the fields and across the river, thinking, "The fields over there produce good rice year after year, but our fields over here don't." The rice turned yellow and withered when there was no rain, and the ground cracked. "Is there nothing we can do for this rice crop? What should we do? If we don't get rain from the heavens, we'll have to draw water from the river. But how can we draw it?" Seizaemon continued to think. There were three rocky mountains between the river and the fields.

For the next two or three weeks, Seizaemon sat on the ridge and considered many approaches. In the end, there was only one way he could think of: to hollow out the rocky hills and build a tunnel to draw water.

After a meager dinner, Seizaemon asked his wife, Tae, about the problem, while staring at the fire in the hearth. She listened in silence, and said, "I'm sure you've thought this through. I will help you as much as I can. Please do your best," she agreed with a kind heart.

Seizaemon then called out to the villagers to help him draw water, but none of them would cooperate as they were too busy with their own work. So, he decided to tackle this daunting task all by himself. First, Seizaemon studied how to dig the tunnel and how to set the elevation, and made a proper plan.

Then, it was time to start hollowing out the rocky mountain. With a chisel in his left hand and a hammer in his right, he dug into the rock with all his might. From early in the morning to late at night, even on rainy and snowy days, he kept digging. But, he was digging with simple tools, and he was doing it alone. The work did not progress quickly.

One or two years passed in this way. Before he knew it, his hair had turned white, his beard had grown long, his cheeks were hollow, his eyes were sunken, and his reflection in the light of a small lantern at night made him look eerily thin. The villagers whispered, "Seizaemon has lost his mind digging in the rocks," and laughed coldly. Each

たちは、「岩を掘るなんて、清左衛門は気が狂ったぞ。」と囁き、冷たく笑うのでした。その度に、小灯で明るくし、石ころを運び出してくれる妙の、「一振りの槌で掘る岩は、一粒の米を作るのです。」という励ましで、また、力強く鑿を打ち込むのでした。

掘り始めてから4年目のある日、ぽっかりと穴が空いて、まぶしい光が飛び込んできました。夫婦は、土で汚れた手を取り合って喜び、流れる涙を止めることができないほどでした。

しかし、まだ岩山はあと二つあるのです。50メートルと20メートルのトンネルを掘らなければならないのです。忙しい農作業の合間を縫ってする仕事なのでなかなか進みません。穴が長くなると、空気の通りも悪くなり、石の粉が目や口に入り、苦しくて長く槌を振ることができませんでした。暗いトンネルの中から、かすかに響いてくる鑿の音を聞いて、村人たちは励ましてはくれても、仕事を手伝う人はいませんでした。工事に打ち込む清左衛門の心の中にも、「本当にできあがるのだろうか。」と弱い心が起こるのですが、「3メートル掘り進めば、1枚の田を開くことになるのだ。」と思い直して、また鑿を握るのでした。

それから10年、やっと、第2、第3のトンネルも掘り通すことができました。夫婦は語る言葉もなく、ただ、お互いに手を取り合って涙を流すだけでした。1200メートルの水路（トンネルは90メートル）は、生き物のように乾いた田に水を運んでいったのです。

ある日、夫婦で畦に腰を下ろし、勢いよく流れる水を眺めていると、仕事をしていた甚八が腰を下ろし、

「清左衛門どん、よう頑張ったね。おいどんも水があればよか田がでくっどん。」

と、うらやましそうに語りかけました。清左衛門は、

「水は天地のもの、俺一人だけのものじゃない。この水を引きなさい。」

と優しく言うのでした。

こんなことから、北平の田に水がどんどん引か

time, Tae, who would light the way with a small lamp and carry away the rocks, would encourage him, saying, "Each rock dug, each swing of the hammer will produce a grain of rice." With this encouragement, he drove the chisel in again and again with vigor.

One day, four years after they had started digging, a gaping hole appeared in the ground and a bright light flashed through. The couple clasped their dirt-stained hands together in joy, unable to stop the tears from flowing.

However, there were still two more rocky hills to dig through. They had to dig two more tunnels, one 50 meters long and the other 20 meters long, and it was hard to make any progress since they were also busy with their farm work. The longer the tunnel, the less air would pass through, and the more dust would get into Seizaemon's eyes and mouth, making it difficult to swing the hammer for long. Hearing the faint sound of chisels echoing from the dark tunnel, the villagers encouraged him, but no one would help him with his work. Even as Seizaemon dedicated himself to the task, a weakness arose in his heart, wondering if the work would ever be completed. But then, he pushed his doubts away and started chiseling again, thinking, "For every three meters we dig, we can start one rice field."

Ten years later, Seizaemon and Tae were finally able to dig the second and third tunnels. They had no words to say, and tears flowed down their faces as they held each other's hands. The 1,200-meter-long canal and the 3 long tunnels brought water to the dry fields, making them appear alive.

One day, as the couple sat on the ridge of the rice field and watched the flowing water, their neighbor Jinpachi, who was working near them, sat down and said enviously, "Seizaemon, you've done a great job. I wish I had water so I could grow good rice."

Seizaemon said, "Water belongs to heaven and earth, not to me alone. Draw this water."

As a result, more and more water was drawn into

れ、次々に田が開かれていったのです。清左衛門と妙は畦の上から、黄金の波の田の面を見渡しながらか、10年間の苦勞をしみじみと語り合い、喜び合うのでした。

清左衛門夫婦の墓は、北平の田のそばにあり、黄金の波打つ田を見渡すように、今も静かに立っています。

17 シンシナティの星（田代四郎助）

田代四郎助は、明治15年、上東郷村（現在の薩摩川内市東郷町）に生まれました。お父さんが、東郷で郵便局の仕事をしていたので、四郎助は小学生の頃から、郵便配達の仕事を手伝っていました。そのころの東郷は、四郎助のおじさんをはじめとして、アメリカに渡っている人が何人かいました。四郎助が届ける郵便物の中には、アメリカからの絵葉書もあり、珍しい建物、学校や町の様子が載っていました。それを配達する度に「アメリカは、素晴らしいところだ。僕も、アメリカへ渡って勉強したい。」と書いていました。配達の手伝いは、中学校に進んでからも続けました。

ある日、アメリカのおじさんからの手紙に、「四郎助はアメリカに来ないか。アメリカは、勉強するところがたくさんある。努力次第では報われるところだよ。」と、書いてあります。四郎助は、おじさんからの手紙をぐっと握りしめ、「夢が本当のものになるかも知れない。アメリカで勉強し、立派な人間になりたい。」と思うのでした。

とうとう、四郎助は鹿児島市の中学校を卒業した卒業したある日、お父さんに

「アメリカに行かせてください。アメリカには、勉強するところがいっぱいあります。アメリカに渡って勉強し、立派な人間になりたいのです。」

と、相談しました。びっくりした両親は、「言葉も分からないアメリカの地で、生活でき

the fields of Kitahira, and more fields were opened one after another. As Seizaemon and Tae looked over the rice fields from the top of the ridge, they talked about their ten years of hard work and rejoiced together.

Now, the graves of Seizaemon and his wife stand quietly beside the rice fields in Kitahira, overlooking the golden waves of the fields.

17 The Star of Cincinnati - Tashiro Shirosuke -

Tashiro Shirosuke was born in 1882 in Kami-Togo Village (now Togo Town, Satsumasendai City). His father worked at the post office in Togo, so Shirosuke helped with his mail delivery service when he was in elementary school. At that time, there were several people in Togo who had moved to the United States, including Shirosuke's uncle. Among the mail Shirosuke delivered were postcards from America, showing unusual buildings, and schools. Whenever he delivered them, he would say, "America is a wonderful place. I wish I could go to America to study." He continued to help with deliveries even after he entered junior high school.

One day, he received a letter from his uncle in the U.S. It said, "Shirosuke, why don't you come to America? There are many things to study here. If you work hard, you will be rewarded." Shirosuke grasped the letter from his uncle and thought, "My dream may become a reality. I want to study in America and become a great person."

After he graduated from junior high school in Kagoshima City, he said to his father, "Please let me go to America. There are many places to study in America. I want to go there to study and become a great person." His parents were surprised and thought, "Can he live in the U.S. without knowing English? And we don't have any money. What can we do?" They thought about it all night. At first, his father was opposed to the idea of Shirosuke going to the U.S., but he was overcome by Shirosuke's

るのだろうか。お金もないし、困ったことだ。」と一晩中考えに考えました。初めは、四郎助のアメリカ行き反対だったお父さんでしたが、四郎助の熱心さに負け、親族会（親類が集まる会）を開き、やっと許してくれました。それを伝え聞いた村人たちも、

「東郷の誇りだ。アメリカで、精一杯頑張らなさい。」

と言ってくれました。

いよいよ、苦心の末のアメリカ行きです。知らない世界への挑戦の旅です。

「四郎助、がんばれよ。しっかり勉強して、世の中のためになる立派な人間になるのだ。」

両親の温かい愛情と、村人たちの励ましに見送られ、日本を後にしました。

それから10数日後、おじさんの待っているサンフランシスコにやっと着きました。「アメリカに行きさえすれば何とかなる。きっと勉強してみせるぞ。」と思いつけ、夢にまで見た憧れのアメリカへ来たのです。

おじさんを頼ってきた四郎助でしたが、おじさんに甘えることはしませんでした。入学金を貯めるために、早速仕事です。四郎助は、屋根裏の狭い一部屋を借り、レストランの皿洗いの仕事を始めました。毎日、毎日、汗を流しながらの皿洗いです。

しかし、入学金はなかなかたまりません。皿洗いのほか、物売り、家庭の掃除夫などをして夜中に帰り、そして、朝4時から新聞配達をしてコマネズミのように働きました。一眠りもしない日があるほどでした。

このように、仕事に励む四郎助も、時には、「もう駄目だ。試験を受けるお金が貯まらない。アメリカで勉強するなんて、俺には夢だったのだ。諦めてまた日本に帰ろう。」と、弱心が起こってくるのでした。しかし、「四郎助、歯を食いしばってがんばりなさい。あなたには、しなければならないことがあるはずですよ。」という母の励ましの言葉と、村人たちの顔が浮かび、「これでは駄目だ。おれはただ、アメリカに遊びに来たのではない。」と、気を

eagerness, and after holding a family meeting, he finally gave his permission. When the villagers heard about this, they said, “We are proud of you. You should do your best in America.”

Finally, after much effort, he was ready to go. It was a challenging journey to an unknown world. “Shirosuke, do your best. Study hard and become a good person for the world,” they said as they saw him off. With the warm love of his parents and the encouragement of the villagers, Shirosuke left Japan.

More than ten days later, he finally arrived in San Francisco, where his uncle was waiting for him. He had always thought, “If I can just get to America, I can make it. I will definitely study hard.” He arrived at last in America, the country of his dreams.

Although Shirosuke had relied on his uncle, he did not take advantage of him. In order to save money for school, he immediately went to work. Shirosuke rented a small room in the attic and began working as a dishwasher in a restaurant. Day in and day out, he washed dishes while working up a sweat.

However, it was difficult to save up to pay the entrance fee. In addition to washing dishes, he worked as a peddler and a house cleaner. He returned home in the middle of the night and then delivered newspapers at 4:00 a.m. He worked very hard. There were days when he didn't sleep at all.

Even though Shirosuke worked hard, there were times when he thought, “I can't do this anymore. I can't save enough money to take my exams. Studying in America was just a pipe dream for me. I'll give up and go back to Japan.” But then, he remembered his mother. “Shirosuke, grit your teeth and do your best. You must not give up.” He thought of his mother's words of encouragement and the faces of the villagers. “I didn't just come to America for fun,” he thought. He pulled himself together and worked harder and harder.

Finally, he was able to save up enough money to enter Hyde Park High School in Chicago. This was his second year in the United States. Shirosuke's heart

取り直して、ますます勉強や仕事に頑張りました。

やっとお金の貯まった四郎助は、シカゴのハイパーク高等学校に入学することができました。アメリカに渡った2年目のことです。四郎助の胸は希望ではち切れんばかりです。待ちに待った大好きな勉強ができるのです。

ところが、それからが、また大変です。朝4時に起きて学校が始まるまで、新聞配達をし、それから勉強です。苦しい毎日でしたが、四郎助は、歯を食いしばって頑張りました。英語が得意でない四郎助には、勉強は優しいものではありません。「もうだめだ。今度こそ、日本に帰ろう。」と弱い心が起こる度に、母や村人の顔が浮かび、気を取り直して人一倍勉強に励むのでした。こうして、四郎助はハイパーク高等学校、シカゴ理科大学を優秀な成績で卒業し、大学の先生になりました。

大学では、それまで以上に、熱心に研究をしました。その結果、四郎助が発明したバイオメーター（生命のあるものを化学的に調べる装置）は、世界の人々をびっくりさせました。ここでの数々の研究は、日本人として初めてノーベル賞候補に挙がるほどでした。

この後、四郎助はシンシナティ大学に移り、教授となりました。それは、日本人がアメリカで大学教授となった第1号でした。

そして、四郎助は、人々から「シンシナティの星」として、今も称えられています。

was bursting with hope. He was going to be able to study at his new school.

But then came the hard part. He had to wake up at four in the morning, deliver newspapers until school started, and then study. The days were hard, but Shirosuke gritted his teeth and kept at it. Studying was not easy for Shirosuke because he was not good at English. He often thought, "I can't do this anymore. I want to go back to Japan." Whenever he felt weak, the faces of his mother and the villagers would come to mind, and he would regain his composure and study harder than anyone else. In this way, Shirosuke graduated from Hyde Park High School and the Chicago College of Science with excellent grades and became a university student.

At the university, he studied even more diligently than before. As a result, Shirosuke invented a biometer (a device to chemically examine living things) that astounded people around the world. He was the first Japanese person to be nominated for a Nobel Prize for his research.

After this, Shirosuke moved to the University of Cincinnati, where he became a professor. This was the first time a Japanese person became a professor in the United States.

He is still honored by people as "The Star of Cincinnati."

18 小学校だけ出たお医者さん（中島与助）

明治の初め頃のことです。農業をしていた中島与助の家には、少しばかりの田畑しかなく、父も母も近くの大地主の家の手伝いをして、やっとその日の暮らしをたてていました。

与助は小さい頃から体が弱く、いつも青白い顔をして家にこもっていました。そのために、学校へ行く年になっても行けませんでした。

次の年も、また、その次の年も与助は学校へ行

18 The Doctor Who Never Graduated Middle School - Nakajima Yosuke -

Around the beginning of the Meiji era (1868-1912), Nakajima Yosuke's family had only a few fields, and both his father and mother helped a nearby landowner to make ends meet.

When he was a small child, Yosuke was weak and sickly and always stayed at home. Because of his condition, he couldn't go to school when he was old enough to go.

けません。13歳になってやっと1年生に入ることができました。同じ年の子供たちは、もうとっくに小学校を卒業して（4年で卒業）、高等科へ進んでいる人もいました。五つも年下の子供たちと勉強するのは、大変恥ずかしいでしたが、与助は、学校で勉強できることがうれしくて、一生懸命頑張りました。

夏の暑い日、与助のお母さんが足をふらつかせながら帰ってきました。大変疲れているようです。

「お母さん、どうしたの。」

「何でもないよ。少し疲れただけだよ。」

と言っていた与助のお母さんですが、ついに寝込んでしまいました。

お母さんの病気は重くなるばかりです。でも、医者を頼むお金も、薬を買うお金もありません。与助は、お母さんの顔を見ては、「僕が治してあげられたら・・・僕が医者だったら・・・。」と思うのでした。

お母さんは、それから1年もたたないうちに亡くなってしまいました。与助は、このときほど悲しい思いをしたことはありませんでした。家の貧しいことや病気のことを、この時ほど悔しく思ったことはありませんでした。

その頃は、与助の家だけでなく、貧しくて医者にもろくに看てもらえず、亡くなる人が大勢いました。与助は、「僕は、医者になれないかなあ。医者になれたならなあ。」と考えるようになりました。

与助は、17歳で小学校4年を卒業しました。そして、その頃は、もう「医者になるのだ。そして、貧しい人たちの病気を治してやるのだ。」と、心に決めていました。

「お父さん、ぼくを働きに出してください。」

上の学校へ出してもらえないことが分かっていた与助は、働きながら勉強して、医者になろうと考えました。

「どこで働くというのだ。」

「阿久根のお医者さんのところで使ってくれるという話を聞いたんです。だから、そこで働きながら勉強して、医者になろうと思うのです。」

The next year, and the year after that, Yosuke could not go to school. Some children his age had already graduated from elementary school in four years and were moving on to higher education. Eventually, Yosuke's condition improved enough that he could finally go to school when he was 13. It was very embarrassing to study with children five years younger than him, but Yosuke was so happy to be able to study at school that he tried his best regardless.

One hot summer day, Yosuke's mother came home wobbling on her feet. She seemed to be very tired. "What's wrong, Mother?" he asked. "Nothing. I'm just a little tired," said Yosuke's mother, but she quickly fell ill.

Her illness only grew more severe as the days went by, but they had no money to call a doctor or buy medicine. Yosuke looked at her face and thought, "If only I could cure her... If only I were a doctor..."

His mother died within a year after. Yosuke had never felt as sad as he did at that time. He had never felt so sorry for his family's poverty and helplessness. In those days, many people died because they were too poor to be cared for by doctors. Yosuke thought, "I wonder if I can become a doctor. I wish I could be a doctor."

At the age of 17, Yosuke graduated from the fourth grade of elementary school. At that time, he was already thinking, "I'm going to be a doctor, and I'm going to cure the poor people's diseases. I have made up my mind."

Because he knew that he could not go to a higher school, Yosuke decided to work and study to become a doctor. He asked his father to let him go and work. "Where will you work?" his father asked. "I hear that there is a doctor in Akune who will give me a job, so I think I'll work and study there to become a doctor," Yosuke replied. "A doctor? That's impossible. To become a doctor, you have to go to a good school and study

「医者に？とんでもない。医者になるには、もっともっと上の学校へ進んで、大変な難しい勉強をしなければならぬのだぞ。働きながらなど…。しかし、まあ、おまえがそれほど思っているのなら働きに出してもいい。」

こうして、与助は、阿久根の医院で働くことになりました。薬を混ぜ合わせる仕事を手伝いながら、医者への勉強が始まりました。

先生が病気の人を看たり、治療したりする時は、一言も見逃したり、聞き逃したりしません。小さなノートに忘れないように書き取っておきました。

夜は先生の部屋に並んでいる厚い本を借りて勉強です。小さい字がぎっしり詰まっています。分からない言葉や漢字がいっぱいあります。それに、外国の言葉があちこちに出てきます。読むこともできないくらいですから、何のことが書いてあるのかさっぱり分かりません。そんな本が何冊もあるのです。「やっぱり、僕には無理だ。小学校だけの勉強では、こんな難しい勉強はとてできない。だめだ。もう、やめよう…。」

与助は、先生の部屋の机に額を打ち付けて、髪をかきむしることもありました。与助が元気をなくしてしょげこんでいると、

「与助、また弱気になつとるな。元気を出せ。」

と、先生に励まされました。

与助は、お母さんが亡くなった時のことを思い出しました。医者も頼めず、薬もろくにやれなかったあの時の悔しさを。

与助は、カッと目を見開いて思い直しました。そして、また、一生懸命勉強に励みました。食事の時でも分からないことは次々に先生に尋ねました。夜は12時前に寝たことはありません。また、朝は、他の人より1時間早く起きて勉強しました。勉強が進んでくると、与助は、熊本や長崎の大きな病院へも行って勉強しました。

こうして、学校へも行かず一人で勉強し続けた与助は、ついに28歳で医者への試験に合格しました。野田村で病院を開いて、与助は心を込めて病人を診てあげました。遠いところでも、どんな山

very hard. You can't do that while working... but, well, if that's what you want, you can go.”

Thus, Yosuke began to work at a clinic in Akune. While helping with the mixing of medicines, he began to study to become a doctor. While the doctor nursed and treated sick people, Yosuke listened and learned. He took notes in a little notebook so he wouldn't forget.

At night, he borrowed the thick books that lined the doctor's office for study. They were filled with small characters that he didn't understand. In addition, there were many foreign words here and there. He couldn't read them, so he had no idea what they were about. "I can't do this after all. I only graduated from elementary school, so this is too difficult. It's no good. I'll quit now..." he thought.

Sometimes, Yosuke would hit his forehead on the desk in the doctor's room and scratch his hair. When Yosuke was feeling down and depressed, the doctor would encourage him, saying, "Yosuke, you're getting weak again. Cheer up.”

Yosuke remembered the time when his mother passed away. He remembered how frustrated he was when he couldn't ask for a doctor and couldn't give her enough medicine. Yosuke opened his eyes and reconsidered. Then, he started to study hard again. Even at mealtimes, he asked his doctor one question after another about things he didn't understand. He never went to bed before midnight. In the mornings, he woke up an hour early to study before work. As his studies progressed, Yosuke also went to major hospitals in Kumamoto and Nagasaki to study.

In this way, at the age of 28, after years of studying alone and without going to school, Yosuke finally passed the examination to become a doctor. He opened a hospital in Noda Village and dedicated himself to treating sick people. He

奥でも出かけて病人を診てあげました。

would go to any distant place, even deep in the mountains, to treat the sick.

19 土に生きた人 (中山正熊)

今から約120年前、中山正熊は、菱刈小学校の農業の先生になりました。そのころ菱刈村(現在の伊佐市菱刈)の農業は、昔からの経験によるやり方で、稲、粟、麦が作物の主なものでした。村人達は小さな藁葺きに住み、食べ物といえばいつも、粟飯に梅干し、味噌汁だけといった貧しい生活でした。暮らしが良くなるかどうかは、農業にかかっていた頃です。正熊は、「このままではだめだ。もっと違ったいろいろな作物を栽培できないものか、仕事ももっと楽にできないものか。」と思うのでした。

次の日から、正熊は、子供たちに種のまき方や、肥料のやり方を教えました。また、「体を使って実際にやらせることも大切だ。」と、学校園づくりに取りかかりました。草木の生えた荒地を、来る日も来る日も先頭に立って切り開いていきました。やがて完成した学校園からは、元気に勉強する子供たちの声が聞こえてくるようになりました。「学校園の大根は、大きいのがはいっとるわい。見事なもんじゃ。」と、出来具合が村中の評判になり、村人達は育て方を見に来るようになりました。そんな村人達に、正熊は丁寧に教えてやりました。

6、7か月が過ぎる頃には、子供たちは農業にもだいぶ慣れてきました。

「おうい。昼ご飯にしようか。」

正熊の合図で、子供たちは弁当を食べ始めました。裸足につきはぎだらけの服を着た子供たちが、竹の皮に包んだ粟飯に梅干し、漬物といった、いつもと同じ弁当を、うまそうに食べています。その様子をじっと見ていた正熊は、あまりの貧しさに心が痛むのでした。

「暮らしを良くするには、学校だけではだめだ。みんなで新しい農業を考えていくことだ。稲や麦作りだけが農業ではないんだ。」

そう考えた正熊は、村の一軒一軒を回って、

19 The Man who Lived in the Soil - Nakayama Shoguma -

About 120 years ago, Nakayama Shoguma became a teacher of agriculture at Hishikari Elementary School. At that time, agriculture in Hishikari Village (now Hishikari, Isa City) was based on old-fashioned experience. Rice, millet and wheat were the main crops. The villagers were poor, living in small thatched houses and eating only boiled millet and rice, pickled plums, and miso soup. Their quality of life depended on agriculture. Shoguma thought, "We can't go on like this. Can't we grow different kinds of crops and make our work easier?"

From the next day, Shoguma began to teach his students how to sow seeds and apply fertilizer. He believed it was important for them to gain actual experience, so he began to build a school farm. He led the way in clearing out the wasteland of plants and trees, day in and day out. Eventually, the school farm was completed, and the voices of the children studying energetically were heard. "The radishes in the school farm are big," said the villagers. They began to come to see how the radishes were grown. Shoguma taught the villagers how to grow them carefully.

Within six or seven months, the children had grown quite accustomed to farming. "Hey. Let's have lunch." At Shoguma's signal, the children began to eat their lunch. The children, barefooted and poorly dressed, ate the same lunch as usual, including boiled millet and rice wrapped in bamboo bark, dried plums, and pickles. As Shoguma watched, his heart ached at the sight of so much poverty.

"In order to make our lives better, the school alone isn't enough. We must think of new ways of

一坪農園（畳2枚分の畑）を呼び掛け、いろいろな野菜作りを進めました。

「これがトマトの苗かい。どんなのがなるんだ。」と、村人たちは、見たこともないトマトを大切に育てていきました。

やがて、子供の拳ほどの実がなったとき、

「こんなに丸くて、赤いのがなったよ。」

と、村人達は、初めて見るトマトの美しさに見とれ、作ることでできた喜びで一杯でした。トマト作りは村人の生活に喜びと希望を与えたのでした。

「稲作りにも、もっと工夫ができるはずだ。」その後も正熊は、昼間の疲れた体にむち打って、凍りそうな夜も農家を訪ねたり、青年会に出席したりして、仕事が早くでき、丈夫に稲が育つように、苗の作り方や田植えの仕方、肥料のやり方を教えて回りました。「お父さん、また出かけるの。」と家族は夜出かけることの多い父のことを心配しました。そんな時、「みんなが農業のやり方を変えようと、だんだん分かってくれているんだ。村の人たちも頑張っているからね。」これが正熊のいつもの言葉でした。

7年目の夏が過ぎようとしていた時、「家（現在の日置市吹上町）に帰ってこい。」という手紙が正熊に届きました。働く人がいなくなったため、帰らなければなりません。家に帰った正熊は、近くの学校に勤めながら家の仕事をしました。しかし、「子供たちはどうしているのだろうか。」と、どんな時でも菱刈のことを忘れることができませんでした。

正熊が菱刈を去って3年たちました。

「トマトの苗はどう作るんだ。大根も大きいのがはいらんごとなったが。」と、作物作りについて、いろんな悩みが囁かれるようになりました。そして、「農業のやり方を勉強し直してみよう。正熊先生を菱刈に呼ぼう。」という声が、卒業生や村人達の間で話され、やがて村中に広がりました。農業について正熊から教えてもらったことが、十分分かっていなかったことに気付いたからです。正熊が再び学校に帰って

farming together. Rice and wheat farming are not the only forms of agriculture.” Shoguma went from door to door in the village, calling for small farms (the size of two tatami mats) and promoting the cultivation of various vegetables.

“Are these tomato seedlings? What kind of vegetables will these grow?” the villagers wondered as they carefully grew crops they had never seen before. Eventually, when the tomatoes grew to the size of a child’s fist, the villagers said, “We grew such round, red tomatoes.” The villagers looked at the beauty of the tomatoes for the first time and were filled with joy because they could grow them. Tomato production brought joy and hope to the lives of the villagers.

“We can be more creative in growing rice,” Shoguma thought. He continued to visit farmers and attend youth meetings, even on freezing nights, to teach them how to cultivate seedlings, plant rice, and apply fertilizer so that they could work faster and grow stronger. His family was worried about him. He often went out at night, and his children wanted him to come back. At those times, he said, “People are gradually understanding that they need to change their ways. The people in the village are working hard, too.”

Near the end of the summer in his seventh year in Hishikari Village, he received a letter saying, “Come back to your home (now called Fukiage Town, Hioki City).” There was no one left to work for his family, so he had to go home. Shoguma returned home and worked at a nearby school while doing his family’s work. However, he wondered how his students were doing. He could not forget about Hishikari.

Three years passed. “How can we grow tomatoes?” the people in Hishikari wondered, concerned about their crop production. “Let’s learn how to farm again. Let’s call Mr. Shoguma back to Hishikari.” They realized that they did not

きた時には、村人の生活や農業のやり方は、元の3年前とあまり変わっていませんでした。

正熊は前にも増して、村中を歩き回り、農業暦を配って農業の仕方や、蚕の育て方を教えました。月日がたつにつれて正熊の考えを採り入れ、いろいろな野菜を作ったり、蚕を育てたりするところが増えてきました。田畑のあちこちから豊作の喜びとともに、

「仕事が楽になった。正熊先生のおかげだ。」

と、村人は口々に言うようになり、暮らしも良くなってきました。「みんなが上手に作物を作れるようになった。これでいいんだ。」正熊はほっとし、がさがさに荒れた手をじっと見つめるのでした。正熊の額には皺が寄り、体もやせ細っていました。23年間、村人に農業を教えた中山正熊は、村人達に感謝されながら、再びふるさとに帰ってきました。

菱刈の人たちは、学校に記念碑を建てて、「中山正熊先生」といって今でも慕っています。

fully understand what Shoguma had taught them about agriculture. Without him, they did not know how to continue doing what he had taught them. When he returned to the school, he found that the villagers' way of life and farming had not changed much in his absence.

Shoguma walked around the village even more than before, handing out agricultural calendars and teaching the villagers how to farm and raise silkworms. As time went by, more and more people adopted his ideas and began to grow various vegetables and raise silkworms. The villagers began to say, "Thanks to you, Shoguma Sensei, our work has become easier." "That's good. Everyone got good at growing crops." Shoguma was relieved and stared at his rough hands. Shoguma's forehead was wrinkled, and his body was thin. He had lived in Hishikari and taught the villagers how to farm for 23 years, and returned to his hometown with the gratitude of the villagers.

The people of Hishikari have erected a monument to him at their school, and still call him Nakayama Shoguma-Sensei.

20 黒煙と轟音の中に (岩下岩五郎)

「妻よ、子供たちよ。どうか無事でいてくれ。」

岩五郎は、祈るような気持ちで、桜島に向かって船を漕ぐ手に一層力を込めました。

岩五郎は、3日ほど前から頻繁に続く地震と地鳴りに、良くないことが起こるような予感がしてきました。

「きっと、何か悪いことが起こる前触れに違いない。」

岩五郎は、自分の家族のいる東桜島の方向をじっと見つめて、頬をこわばらせた。

岩五郎の予感は、まさに当たりました。

大正3年(1914年)1月12日の朝のことです。桜島の西側からは、灰色の煙が一筋、スーッと上りました。そして、大爆発音とともに、一塊の煙がゴォーッと空を突き上げました。しばらくして、

20 In Black Smoke and Roaring Sound - Iwashita Iwagoro -

"My wife, my children. Please be safe." Iwagoro tightened his hands, feeling as if he were praying, while he was rowing his boat toward Sakurajima. Earthquakes and rumbling had been occurring frequently for the past three days. Iwagoro felt that something bad would happen. "It must be a sign," he thought. Iwagoro stared in the direction of East Sakurajima, where his family lived, and stiffened. His premonition had come true.

It was the morning of January 12, 1914. From the west side of Sakurajima, a line of gray smoke rose quickly. Then, with a loud explosion, a huge cloud of smoke shot up into

今度は、グワーンという耳をつんざくような音とともに、大噴火が起こったのです。

いづろ通りにある呉服屋のまかない番頭をしていた岩五郎は、ちょうど店の品物を並べているところでした。爆発と同時に、家は激しく揺れ、棚に載せてあった品物や道具がガラガラと音を立てて落ちました。

町のあちらこちらから、人々の悲鳴が起こり、子供たちの泣き叫ぶ声がしてきます。

「大噴火だ。いかん・・・。」

桜島のもうもうとした黒い煙が、みるみるうちに高く天を突き刺し、渦を巻きました。そして、稲妻が、バシッ、バシッと不気味な音を立てて、薄気味悪く光りました。轟音が鳴り響き、家はますます激しく揺れ、まるでこの世の終わりと思われるほどでした。

「岩五郎どん、おはん（あなた）の家族が危ない。店のことはよい。すぐ、桜島に帰りなさい。」

店の主人の言葉で、岩五郎は、自分の持ち船が着けてある岸壁に向かってまっしぐらに駆け出しました。

「無事でいろよ。今、すぐ助けに行くからな。」

もうもうと渦巻く黒い煙に包まれた中を、岩五郎は、あらん限りの力を振り絞って、船を漕ぎ出しました。

「子供たちは、妻は・・・。父や母は大丈夫だろうか。いや、私の妻のことだ。きっとみんなを守ってくれているに違いない。・・・でも・・・。」

不安と、それを打ち消そうとする気持ちが入り交じって、岩五郎の全身から冷たい汗が噴き出してくるのでした。

噴火のために、紫色に変わった錦江湾を、家族のいる桜島の瀬戸村（現在の鹿児島市黒神町）に向けて岩五郎は、一生懸命に船を漕ぎ続けました。

桜島の近くまで来た時です。暗い波の間に、木材の柱に掴まり、浮いたり沈んだりしている人影が目につきました。

「おうい。誰かいるのか。」

岩五郎は何やら叫び、手を振っている人を見付け、船を大急ぎで近付けました。見ると、3人の男の人たちでした。

the sky. A short time later, a huge eruption occurred, this time with a deafening sound. Iwagoro, who was the head of a draper's shop on Izuro Street, was just arranging the goods for his store. At the sound of the explosion, the building shook violently, and the goods and tools on the shelves fell with a rattling sound.

The screams of people and the cries of children came from all over the town. "It's a big eruption. Oh no..." The thick black smoke from Sakurajima pierced the sky and swirled higher and higher. Then, lightning flashed eerily. There was a roaring sound, and the house shook more and more violently as if it were the end of the world.

"Iwagoro-dono, your family is in danger. Don't worry about the store. Go back to Sakurajima at once," the store owner said. Iwagoro ran straight for the wharf where his boat was moored. "Be safe," he said. "I'll be right there to help you all."

Iwagoro rowed his boat through the swirling black smoke with all the strength he had. "My children, my wife... Are my father and mother all right? Yes, my wife is reliable. She would protect them, but..." Worries and fear raced through his mind as he fought against the sea. Cold sweat spewed out from Iwagoro's whole body.

As the eruption turned Kinko Bay purple, Iwagoro rowed his boat as hard as he could toward the village of Seto on Sakurajima Island (now Kurokami Town, Kagoshima City), where his family lived.

When he came near Sakurajima, Iwagoro saw figures floating and sinking in the dark waves, holding onto a wooden pillar. "Hey! Who's there?" Iwagoro saw someone shouting and waving and hurried the boat closer. When he reached, he found three men. "Are you all right? Stay with me."

「大丈夫か。しっかりしろ。」

3人を次々に船に引き上げました。たくさんの海水を飲んだらしく、ぐったりしています。岩五郎は、若い頃覚えた「活」を入れ、人工呼吸を続けました。

「ありがとうございます。逃げ遅れてこんなことに・・・。」

「よかった。もう大丈夫だ。」

3人は、岩五郎の手をしっかりと握って涙を流しました。

岩五郎は、3人を乗せたまま、また瀬戸へ向かいました。

古里地区の前まで来た時です。再びものすごい爆発が起きました。

今度は、桜島の東の頂上が爆発したのです。山頂は燃え崩れ、前よりももうとうとした黒い煙が、岩五郎達の周りを一瞬のうちに包み込んでしまいました。そして、黒い煙の間から、拳ほどの焼け石が雨のようにバラバラと音を立てて落ちてきました。

「うわあ、助けてくれ。岩五郎さん、このままでは、みんなやられてしまう。」

「ウム、もうこれ以上は危険だ。しかし、妻や子供たちが・・・。」

岩五郎は、海や船の先に振り落ちる焼け石の音と、鼻をつく硫黄の臭いのため、とうとう瀬戸に近付くことができなくなりました。

「この爆発では、とても家にはおれないはずだ。きっと安全な所へ避難したに違いない。いや、そうあってくれ。」

岩五郎は、心で祈りながら、船の向きを変えました。やっとのことで、黒煙の渦から逃れた岩五郎は、鹿児島市へ向けて漕ぐ手を止めました。

「瀬戸もそうだが、西の方にもまだ逃げ遅れた人がいるに違いない。瀬戸がだめなら、せめて、西の方の人たちを助けよう。」

岩五郎は、今度は、爆発の収まった西の海上を目指して漕ぎ出しました。

「おうい。そこにいるのは誰か。おうい。」

岩五郎達は、ありったけの大声を張り上げました。

「助けてくれえ。ここだ、ここだ。早く・・・。」

One by one, he pulled the three men into the boat. They seemed to have drunk a lot of seawater and were limp. Iwagoro applied the resuscitation technique he had learned when he was young and brought the men back to consciousness. "Thank you very much. I was too late to escape..." the men said faintly. "It's okay. You're all right," said Iwagoro. The three men held his hands tightly and shed tears. With the three men in his boat, Iwagoro continued heading toward Seto.

When they reached the front of the Furusato district, there was another big explosion. This time, the east peak of Sakurajima erupted. The summit collapsed in flames, and black smoke, thicker than before, surrounded Iwagoro and the others in an instant. Then, through the black smoke, fist-sized pieces of burnt stone began to fall, making a noise like rain. "Help, Iwagoro-san! We'll all be killed if it continues as it is," the men cried. "Well..., it's not safe to go any further, but my wife and children..." Iwagoro couldn't approach Seto because of the sound of burning rocks falling into the sea and beyond the ship, and the smell of sulfur in his nose.

"They can't stay in the house after this explosion. They must have evacuated to a safer place. I hope so," Iwagoro prayed as he turned the ship around. After finally escaping the vortex of black smoke, Iwagoro stopped rowing toward Kagoshima City. "There must be people in the west who have not yet escaped, as well as in Seto. We can't get to Seto, but let's at least help the people in the west," he said.

Then, Iwagoro set out for the west, where the explosions had stopped. "Hello! Is anyone there? Hello!" Iwagoro and the others shouted as loudly as they could. "Help us! We're here, we're here! Hurry..." As they looked, they saw four men holding onto the mast of a boat,

見ると、一本の船の帆柱に4人の男の人が掴まり、波間を浮き沈みしていました。

「早く、船に掴まれ。」

岩五郎は、疲れ切った体で、4人を次々に船に引き上げました。

「ありがとうございます。わしは、村長の川上という者です。わしは大丈夫です。あとの3人を頼みます。」

急いで3人の手当てに当たりましたが、一人はかわいそうに既に息を引き取っていました。岩五郎の懸命な手当てで、残りの二人はやっと息を吹き返しました。

「助かった」

岩五郎は、みんなと手を握り合って喜びました。

岩五郎は、噴火の収まるのを待って、瀬戸地区の人たちが避難したという垂水へ向かいました。そして、岩五郎を待ちわびていた家族とやっとの思いで会いました。

岩五郎の家も、瀬戸地区のほとんどの家も、噴火で流れ出した溶岩のために焼けてしまい、みんな命からがら避難したのです。恐ろしかったそのときの様子を、涙ながらに語る妻や子供たちを、岩五郎は力一杯に抱きしめました。

「よいよい。みんな無事で良かった。命があったことが何よりだ。よかった。本当によかった。」

岩五郎の目にも、きらりと涙が光りました。

「自分は、家財道具全て焼かれ、家族も着の身着のままになったけれど、多くの人の命を助けることができて、こんなうれしいことはない。」

岩五郎は、後になって親しい人たちにこう語ったということです。

floating in and out of the waves. “Quick, hold on to the boat.” Though he was exhausted, Iwagoro pulled the four people one by one into the boat.

“Thank you. I am Kawakami, the village chief. I’m all right. Please take care of the other three,” one of them said. Iwagoro and the others hurriedly treated the three, but one of them, unfortunately, had already passed away. With Iwagoro and the other men’s diligent care, the other two finally regained consciousness.

“Now you’re alright,” Iwagoro said as he clasped hands with the others and rejoiced. Iwagoro waited for the eruption to stop and headed for Tarumizu, where the people of the Seto area had taken refuge. He finally met his family. They had been waiting for him. Iwagoro’s house and most of the houses in the Seto area had been burned down by the lava from the eruption, and everyone had to evacuate for their lives. Iwagoro hugged his wife and children with all his strength as they tearfully told him the horror of that time.

“I’m glad everyone is safe. The best thing is that you are alive. I’m glad. I’m really glad,” Iwagoro repeated, his eyes glistening with tears.

Soon afterward, Iwagoro said to his close friend, “Our house was burned to the ground, and my family was left with nothing but the clothes on our backs, but I am so happy that I was able to save the lives of many people.”

21 水田開発の父（田畑佐文仁）

「奄美に偉人がいた。およそ330年前、龍郷（現在の龍郷町）出身の田畑佐文仁為辰翁は、海を埋め、山を開いておよそ500ヘクタールの田畑を作り、狭い耕地にしがみつき、苦しい生活を送っていた島の人々を救った。」これは、佐文仁の業績を称える記念碑の一節です。

21 The Father of Rice Paddy Development

- Tabata Sabunji -

“There was once a great man in Amami. About 330 years ago, Tabata Sabunji Tametatsu, a native of Tatsugo (now Tatsugo Town), filled in the sea and cut down the mountains to create about 500 hectares of rice fields, saving the people of the island who were

佐文仁は、山に囲まれた波静かな龍郷湾を望む土地に生まれ育ち、小さい時から島の人たちが苦しい生活をしていることをよく知っていました。この土地は、周りを山に囲まれ、山の裾まで海が入り込み、人々は、わずかばかりの田畑で仕事をしていました。それに薩摩藩から、良田は全てサトウキビに転作せよとの命令で、水田が不足してしまいました。そればかりか、毎年のように襲う台風や日照りで、大事な米や野菜、サトウキビは不作が続き、島の人々の暮らしはますます苦しくなるばかりでした。

佐文仁は、狭い耕地にしがみついて生活している人々の苦しみを何とか救いたいと考え、新田を作ることを決心しました。しかし、困ったことに奄美大島には新田開発の技術をもった人はいませんでした。そこで、佐文仁は新田開発の技術を身に付けるために、はるばる海を渡って、国分へ勉強に行くことにしました。「努力すればできる。」と考えた佐文仁は、わずか1年で新田開発の技術を身に付けて帰ってきました。「そうだ、この浜に新田を作るためには、どうしても堤防が必要だ。よし、薩摩藩にお願いして許しを受けよう。許しさえあれば、どんな苦しいことがあっても、やり遂げるぞ。」と、堅く心に決め、藩に申し出ました。藩も佐文仁の熱心さに負け、新田の開発は、着工して5年目の3月までに完成させることを条件に許してくれました。

いよいよ工事が始まりました。佐文仁は先頭に立って、来る日も来る日も休むことなく働きました。もちろん、島の人々も新田ができるという希望に燃えて一生懸命に働きました。こうして、初めのうちは仕事もはかどっていましたが、やがて夏が来ました。人々は、暑さにも負けず上半身裸になり、ねじりはちまきで仕事を続けていました。ところが、ある日、台風が襲ってきました。強い風でやぐらは倒され、高波で土や砂は流され、これまで作ってきた堤防が打ち壊されたのです。佐文仁や工事の人々はどうすることもできず、ただ呆然と立って、崩れていく堤防を眺めているばかりでした。これまでの苦労は水の泡となって消えてしまったのです。しかし、やり始めた

clinging to the small land and leading hard lives.” This is written on one of the monuments honoring Sabunji’s achievements.

Sabunji was born and raised in a land surrounded by mountains and overlooking the quiet waves of Tatsugo Bay, and from a young age, he was well aware of the hardships faced by the people of the island. This land was surrounded by mountains and the sea, and the people had to work hard in the few fields they had. Also, the Satsuma clan ordered the people to change all of the good rice fields to sugarcane fields, so there was a shortage of rice paddies. In addition to this, the annual typhoons caused a series of crop failures in rice, vegetables, and sugarcane, making life more difficult for the islanders.

Sabunji wanted to somehow relieve the suffering of the people who were clinging to their small plots of land and decided to build new rice fields. However, to his dismay, there was no one on Amami Oshima who had the skills to develop new rice fields. Therefore, he decided to go all the way across the ocean to Kokubu to study in order to acquire the skills to develop new rice fields. He thought, "If I work hard, I can do it," and in just one year he came back with the skills to develop new rice fields. "All right, I'll ask the Satsuma clan for permission. As long as we get permission, we'll do it, no matter how hard it is." He made up his mind and proposed to the clan. Overwhelmed by Sabunji's eagerness, the Satsuma clan allowed him to develop the new rice fields on the condition that they would be completed by March of the fifth year after the start of construction.

Finally, the construction began. Sabunji took the lead and worked day in and day out without breaks. Of course, the people of the island also worked hard in the hope that new rice fields would be created. At first, the work went well, but then summer came. The people continued to work in the heat, stripping naked and wearing twisted headgear. One day, however, a typhoon struck. The strong winds knocked down their watchtowers, the high waves

仕事です。ここで中止することはできません。工事は再開されましたが、藩から費用の追加はありません。そればかりか、「着工して5年目の3月までに完成せよ。」と厳しい言葉を告げてきました。

佐文仁は自分の田畑も家も売り払って、工事費に充てましたが、工事は難しくて進まないまま、借金はどんどん増えていきました。とうとう丈夫な佐文仁も体力が衰え、目に見えて痩せ細ってきました。人々は、佐文仁のその様子を見ながら、ただ悲しむだけで、どうすることもできませんでした。

やがて、藩との約束の日も近付いてきました。が、堤防の工事は途中で失敗に終わりました。

佐文仁は、その責任を感じて、自分の部屋に閉じこもり、じっと考え込んでいました。

「島の人のために堤防を築くことができず、本当にすまない。」と、残念に思い、切腹してお詫びをしようと思いました。

ちょうどその時、妻の万里が部屋をのぞき、駆け込んできました。万里は、佐文仁の手を押さえ、

「切腹するほどの気持ちがあれば、死んだつもりで島の人々に訴えればいいのかよ。」

と泣いて訴えました。この言葉を聞いた佐文仁は、「そうだ、なぜそこに気が付かなかったか。」と、再び元気を取り戻し、人々に呼び掛け、更に工事を1年延ばすように藩にお願いすることにしました。

島の人々も佐文仁のこの熱心さに胸を打たれ、「佐文仁を見殺しにするな。」とばかりに、藩に訴えるのでした。藩はこんな佐文仁や人々の熱心さに応え、堤防の工事を1年延ばすことを許しました。

それから佐文仁は、計画を立て直し、13歳以上の村人全部が夜も昼も仕事を続けました。その結果、仕事もはかどり、日を追って積み上げられていく堤防に、佐文仁や人々は心から喜びを感じました。

このようにして、長さ550メートルの長い堤防は完成し、230ヘクタールもの水田が広々と

washed away the soil and sand, and the bank that had been built was broken down. There was nothing Sabunji and his workers could do but stand there and watch their bank crumble. All the hard work they had done up to that point had vanished into thin air. However, they had already started the work. They could not stop working. The work resumed, but the Satsuma clan did not offer any additional money. The clan gave them a stern reminder: "The work must be completed by March of the fifth year after the start of construction."

Sabunji sold his fields and house to pay for the construction, but the work was too difficult to proceed and his debt kept increasing. At last, even the sturdy Sabunji began to lose his strength and became visibly thin. The people could do nothing but grieve as they watched his condition decline. Eventually, the deadline approached, and the construction of the bank failed midway.

Feeling responsible for his actions, Sabunji locked himself in his room and pondered. "I am truly sorry that I could not build a bank for the people of the island." He was about to commit *seppuku* to apologize. Just then, his wife Mari came running into the room. Mari held Sabunji's hand and said, "If you would dare to commit *seppuku*, you should appeal to the people of the island as if you were dead," She cried out. Hearing these words, Sabunji said, "Yes, why didn't I think of that?" He called out to the people and asked the clan to postpone the construction for another year.

The people of the island were touched by Sabunji's commitment and didn't want to let him die. They appealed to the clan. The clan responded to the zeal of Sabunji and the people by allowing the construction of the bank to be postponed for one year. Sabunji then reorganized the plan, and all the villagers over the age of 13 continued to work night and day.

As a result, the work went well and Sabunji and the people were truly happy to see the bank being built

した姿を現しました。

佐文仁は、長い堤防と新田を眺め、これまでの苦
労が嘘のように思われ、うれしさを胸一杯にな
りました。

22 この台地に水を（野井倉甚兵衛）

「ああ、また、せっかく苦労して育ててきた
作物が枯れていく。」

と、甚兵衛は枯れかかった野菜を手にして、
大きなため息を漏らしました。何日も日照りが
続き、畑の土はからからに乾いていました。

ここ志布志市有明町の野井倉台地は、標高4
0メートルから70メートルの火山灰の台地で
す。近くを流れる菱田川は、この台地よりも低
く、川から畑に水を引くことはできません。

「この台地に水を引くことができれば米を作
ることができ、村人の暮らしも豊かになるの
に…」と、甚兵衛は考えていました。

水を引くには菱田川の上流から、長い水路を
作らなければなりません。どこからどのように
水路を作るか、測量をして決め、きちんとした
工事をしなければなりません。工事の費用もた
くさんかかります。でもその費用を村の人たち
でまかなうことはとても無理なことです。しか
し、このままではいつまでたっても、日照りが
続くたびに村人は苦しい生活を続けなければ
なりません。

甚兵衛は、「この台地に水を引こう。お金も
たくさんかかるだろうが、県にもお願いして、
是非完成させるぞ。」と決心しました。

甚兵衛は、いろいろな人と相談しました。村
議会にも話しかけました。その結果、用水路に
ついての調査を県に実施してもらえるよう申請
書が出されました。

そして、対象元年に県の調査、大正10年
には国の調査が行われました。

「これで国の費用で工事が進められることに

day by day. In this way, the 550-meter-long bank was
completed, revealing 230 hectares of open paddy
fields.

Looking at the long bank and the new rice fields,
Sabuji felt as if all the hard work they had done so far
had been worth it, and his heart was filled with joy.

22 Water for This Plateau - Noikura Jimbei -

“Once again, the crops that we have worked so hard
to grow are withering,” sighed Noikura Jimbei, holding
withering vegetables in his hands. The sun had been
shining for many days, and the soil in the field had dried
out.

The Noikura Plateau in Ariake Town, Shibushi City,
is a volcanic ash plateau between 40 and 70 meters
above sea level. The nearby Hishida River was at a
lower altitude than this plateau, so it was impossible to
draw water from the river to the fields. “If we could
draw water to this plateau, we would be able to grow
rice and the villagers’ lives would be easier,” Jimbei
thought.

To draw water, a long waterway needed to be
constructed from the upper reaches of the Hishida
River. The people had to survey the land and decide
where and how to build the channel. And, they also
needed to construct it properly. The construction cost
a lot of money. It was impossible for the people of the
village to cover the cost. However, if things continued
as they were, the villagers would have to suffer every
time there wasn’t enough rain.

Jimbei said, “Let’s draw water to this plateau. It will
cost a lot of money, but I will ask the prefecture to help
us complete it.” Jimbei made up his mind. He asked
various people for help. He also talked to the village
council. As a result, an application was submitted to the
prefectural government to have them conduct a survey
of the irrigation channel. The prefectural survey was
conducted in the first year of the project, and the
national survey was conducted in 1921.

“Now we will be able to start the construction with

なる。」と、甚兵衛をはじめ、村人みんなが調査結果に大きな期待を寄せました。

ところが、調査の結果は、「導水路の間には岩石が多く、工事費がかかりすぎるので、計画を中止した方がよい。」というものでした。

工事がすぐにも始められるのではないかと期待していたのに、みんなはがっかりしました。でも、甚兵衛は、諦めませんでした。

昭和5年、開田を目指して、村では「野井倉耕地整理組合」が結成されました。昭和10年には、甚兵衛はみんなに推されて、2代目の組合長を務めることになりました。甚兵衛は、工事の着工を目指して県庁に出かけたり、国の役所に出かけたりしました。来る日も来る日も、工事の相談や話し合いが続き、自分の家に帰るのは、月に2日か、3日でした。

甚兵衛の長い間の願いがやっと叶えられる日がきました。昭和17年1月から国の事業として、用水路の工事が始められることになったのです。しかし、甚兵衛の努力は続きました。それは、その年の前から戦争がおこり、工事に必要な鉄材、セメント、ガソリンなどが乏しくなり、手に入れることが難しくなったからです。その上、工事にかかる人でも日を追って足りなくなりました。甚兵衛は、毎日あちらこちらと駆け回り、物資を集めたり、県内の青年学校や中学校にも出かけたりして、生徒にも工事に協力してくれるよう頼みました。もちろん、自分で先頭に立ち、土をいっぱい入れたモッコを担ぎ、汗まみれで働きました。だが、日増しに戦争が激しくなり、工事は途中でやめなければならなくなりました。

昭和20年8月、戦争が終わり、昭和22年から工事が再開されることになりました。ところが、またしても困ったことが起こりました。それは、進駐軍（戦争後、日本に来た外国の軍隊）から、「工事は費用がかかりすぎるから中止せよ。」と言ってきたからです。

甚兵衛は、「今こそ食糧が必要な時なのだ。一日でも早く工事を完成させなければいけない時なのに…。」と思うと、いてもたってもいら

government assistance,” Jimbei said. The villagers had high hopes for the results of the survey. However, the result was that there were too many rocks in the middle of the waterway and the construction cost would be too high, so the project would be canceled. Everyone was disappointed, as they had hoped that the construction would be able to start soon, but Jimbei did not give up.

In 1930, the Noikura Readjustment of Arable Land Union was formed in the village with the aim of opening up the fields. In 1935, Jimbei was supported by everyone and became the second head of the union. Jimbei went to the prefectural government office and the national government officials to start construction. Consultations and discussions about the construction continued day in and day out, and he would only return to his house for two or three days per month.

The day finally came when Jimbei’s longtime wish was fulfilled. In January of 1942, the construction of an irrigation channel was to begin as a national project. However, Jimbei’s struggles continued. The war had started earlier that year, and the iron, cement, gasoline, and other materials which were necessary for construction became scarce and difficult to get. On top of that, the number of people working on the construction project became smaller and smaller every day. Every day, Jimbei ran from place to place, collecting supplies, visiting youth schools and junior high schools in the prefecture, and asking the students to cooperate with the construction. Of course, he took the lead, carrying a cargo net filled with soil and working up a sweat. However, the war became more and more violent every day, and the construction had to be stopped halfway.

In August 1945, the war ended, and construction work resumed in 1947. However, something troubling happened once again. The Occupation Forces (foreign troops who came to Japan after the war) made them stop the construction because it was too costly.

Jimbei thought, “Now is the time when we need food. We must complete the construction as soon as

れない気持ちでいっぱいでした。せっかく、戦争も終わってこれからだというのに、工事を中止することはできません。甚兵衛は、たとえ外国の人でも、話せばきっと分かってもらえると考え、軍の関係者に工事が必要なことを訴えました。すると、軍の方から、「工事を再開し、1年半以内に完成するように。」という許可が下りました。みんな手を取り合って喜びました。今度こそ工事を完成させようと、みんな頑張りました。昭和24年6月5日、多くの苦難を乗り越えて通水式の日を迎えることができました。

その朝、みんなが今か今かと待っているところへ、77歳の甚兵衛が、愛用の竹で編んだ手作りのバッチョ笠（頭に被る笠）に地下足袋姿で、小舟を操りながら、トンネルから現れました。大きな歓声が上がりました。甚兵衛の目には涙がにじんでいました。

23 言葉は心をつなぐ（権左と宗左）

イツ オイガイェ キャルカ。（いつ私の家に来ますか。）

ンダ イショキチェ サルク。（私たちは、衣装を着て歩く。）

これらの文は、今から約250年ほど前、ロシアで作られた本にあるものです。まぎれもない鹿児島弁ですが、なぜこんなものがロシアの国に残されたのでしょうか。

江戸時代も中ごろ、1728年の秋のことです。薩摩の港から一艘の商船が、大阪へ向かって出向していきました。船には17人の乗組員がいました。その中の一人、ゴンザ少年は、船頭の息子で11歳、これが初めての航海です。

ところが港を出て数日後、船は大嵐に巻き込まれました。激しい風と高波が8日間も船を襲い、マストは倒れ、舵は折れてしまいました。そして、実に6か月と8日間という長い漂流の後、船はロシアのカムチャツカ半島に流れ着きました。

みんなは喜んで上陸しましたが、数日後、ロシ

possible.” He was filled with a feeling of helplessness. The war was over and the future was just around the corner, so the construction could not be stopped. Thinking that even foreigners would understand if he spoke to them, Jimbei appealed to the military officials about the necessity of the construction, and he was given permission from the military officials to resume the work and complete it within 18 months. Everyone rejoiced hand in hand. They all tried their best to complete the construction in time. In June 1927, after overcoming many hardships, the day of the opening ceremony arrived.

That morning, as everyone was waiting for the ceremony, 77-year-old Jimbei emerged from the tunnel, wearing his favorite *Bacchogasa* (handmade hat) and *tabi* (split-toed socks), steering a small boat. A loud cheer went up. Jimbei's eyes were filled with tears.

23 Words Connect Hearts - Gonza and Souza -

“*I Oigaie Kyaruka.* (When will you come to my house?)”

“*Nda ishokiche saruku.* (We will walk in costumes.)”

These sentences come from a book written in Russia around 250 years ago. They are unmistakably written in the Kagoshima dialect, but why were they left behind in Russia?

In the middle of the Edo period in the autumn of 1728, a merchant ship left the port of Satsuma heading for Osaka. The ship had a crew of 17 men. One of them was a boy named Gonza, the son of a shipwright. He was 11 years old and on his first voyage. However, a few days after leaving the port, the ship was caught in a huge storm. Fierce winds and high waves battered the ship for eight days, toppling the masts and breaking the rudder. After drifting for six months and eight days, the ship reached the Kamchatka Peninsula in Russia.

Everyone was happy to come ashore and rest. However, a few days later, the Russian captain of the

アの守備隊長に発見され、攻撃されました。乗組員は次々に殺され、わずかに生き残ったのは、ゴンザ少年と36歳になるソウザの二人だけでした。隊長は二人を捕らえ、朝から晩まで奴隷のようにこき使いました。

「なあゴンザ、こいつらには人の心はなかとかね。」

「本当じゃ、分らん言葉でどなりちらしえ、まるで赤鬼のようじゃ。」

「言葉さえ分かればなあ…。」

二人はそう話しながらも、いつかは薩摩に帰るのだという気持ちを捨てず、お互いに励まし合いながら、苦しい仕事に耐えていました。ところが、やがてこの事件が上級の役人の耳に入り、二人は助け出されました。そして、役人の家で手厚くもてなされました。

ある朝のことです。いつも二人の世話をしてくれていた役人の娘が、ゴンザの首に下がった守り袋を指差して話しかけてきました。

「シトーエータ、シトーエータ。」

「『シトーエータ』…何だろう。何と言っているのだろう。もしかしたら、『これは何か。』と聞いているのかな。うん、きっとそうだ。」

「これはね、オ・マ・モ・リ。」

「オ・マ・モ・リ、…オマモリ…おお、オマモリ。」

娘の顔が、ぱっと輝きました。通じたのです。次からは、ゴンザが尋ねる番です。花瓶の花を指して、「シトーエータ。」、靴を指して「シトーエータ。」、次々に尋ねました。娘は、楽しそうに「ツヴェトク（花）」「バシマキー（靴）」と、ゆっくりと答えてくれました。いつの間にか二人は手を取り合い、まるで昔から友達だったかのように語り合っていました。

こうしてゴンザは、二週間もすると、簡単な会話を交わすことができるようになりました。そして、言葉を覚えるにつれ、娘や役人との仲は深まり、ロシアの国の美しさ、素晴らしさ、ロシア人のやさしさを感じるようになっていきました。

しばらくして二人は、ロシアの都ペテルブルグに送られることになりました。「都に行って女王

nearby garrison discovered the Japanese sailors and attacked them. They were killed one by one, and only two survived: Gonza and a 36-year-old man named Souza. The captain captured them and forced them to work like slaves from morning till night.

“You know, Gonza, I don’t think these people have good hearts,” Souza said.

“It’s true, they yell at us harshly in a language we don’t understand,” Gonza replied. “If only we could understand their words…”

The two men persevered in their hard work, encouraging each other with the hope that one day they would return to Satsuma. Eventually, a senior official heard about the incident and rescued the two. They were treated well at the official’s home. One morning, the official’s daughter, who had been taking care of them, pointed to a talisman bag around Gonza’s neck and spoke to him.

“Что это? Что это?” she asked.

“*Shi-to-eta?* What is it? What is she saying? Maybe she’s asking what this is. Yes, I think that’s it,” Gonza said. “This is an o-ma-mo-ri.”

“O-ma-mo-ri, ... o-ma-mo-ri... oh, o-ma-mo-ri.” The daughter’s face lit up. She had understood.

Now, it was Gonza’s turn to ask. Pointing to the flowers in a nearby vase, he said, “Что это?” He then pointed to her shoes and asked, “Что это?”

The daughter looked happy and answered slowly, “Цветок (flower),” and “Башмак (shoes)”. Before they knew it, they were holding hands and talking to each other as if they had always been friends.

Within two weeks, Gonza was able to have a simple conversation in Russian. As the girl learned more Japanese, Gonza became closer to her and her father, and began to appreciate the beauty and splendor of Russia and the kindness of the Russian people. After a while, they were sent to visit the Russian capital, St. Petersburg. “If we go to the capital and ask the queen, she might let us go back to Satsuma,” they

様をお願いすれば、薩摩に帰してもらえるかも…。」そんな期待に胸を膨らませて、二人は都に着いたのです。

二人は、さっそく女王に呼び出されました。少しだけけれど、ロシア語が話せるようになっているゴンザに会って、ロシアの女王は驚き、喜びました。そして、

「この国にいつまでも留まり、ロシア人に日本語を教えてほしい。」

と頼みました。けれど、薩摩に帰してもらえると期待していたソウザは、がっくりと肩を落としました。

「おいゴンザ、俺は嫌じゃ。こげなところで一生暮らすなんて、耐えきれんぞ。それに、ロシア人に日本語なんか教えて何になるか。」

「おじさん、俺もさっきまでは同じ気持ちじゃった。しかし、今はどうせ帰れんのなら、言葉を教えた方がよかと思うとる。」

「ないごてじゃ。」

「おいは、お父さんたちを殺され、ロシア人は鬼じゃと思うとった。しかし、言葉を覚えて話してみたら、みんな優しか人たちじゃ。それに日本よりずっと進んどる。」

「それは、確かにそうじゃが…。」

「このロシアの国と日本は、今に仲良く付き合う時が来る。そんな時には、言葉が必要じゃ。言葉さえ分かれば、人間はもっとよくわかり合えるに違いなか。」

「なるほどな。言葉さえ通じていたら、流れ着いた時も仲間が殺されずにすんだからな。」

こうして二人は、ロシアの日本語学校の先生になりました。ロシア語のうまいゴンザは先生役、年長のソウザは、自分の知っている限りの日本語をメモし、ゴンザに教える役です。二人の協力です。ロシア人たちは、どんどん日本語を覚えていきました。

しかし、南の薩摩と違い、寒さの厳しいペテルブルグの生活は、二人の体を侵しました。まず、ソウザが病に倒れ、1736年、43歳で亡くなりました。父とも慕うソウザを失い、ロシアにただ一人残されたゴンザは、悲しみに打ちひしがれ

thought. They arrived at the capital with very high hopes.

The two of them were immediately summoned by the queen. She was surprised and delighted to see Gonza, who could speak a little Russian, and said, "I hope you will stay in this country forever and teach your language to the Russians." Souza, who was expecting to be sent back to Satsuma, was disappointed.

Souza said, "Hey, Gonza, I don't want to live like this for the rest of my life. Besides, what's the use of teaching Japanese to the Russians?"

"Uncle, I used to feel the same way, but now I think it's better to stay and teach them our language," Gonza replied.

"Why is that?" Souza asked.

"I used to think the Russians were demons after they killed my father and the other crew. But when I learned the language and tried to speak it, I found that they were all very kind people. And they are much more advanced than the Japanese," Gonza said. "The time will come when this Russian nation and Japan will be on good terms. When that time comes, we will need to communicate. If we know each other's languages, we will understand each other better."

"I see. If they had known our language, our friends would not be killed when we landed here," Souza realized.

Thus, the two became teachers at a Japanese language school in Russia. Gonza, who spoke good Russian, played the role of teacher, while Souza became the principal of the school, wrote down as much Japanese as he knew and taught it to Gonza. With their help, the Russians learned more and more Japanese.

However, unlike in Satsuma in the south, life in the harsh cold of St. Petersburg took its toll on both of them. Souza fell ill and died in 1736 at the age of 43. Gonza was overwhelmed with grief at the loss of Souza, whom he loved like a father. He was left alone in Russia. However, he thought, "Don't lose heart. I

ました。しかし、「くじけたらいかん。日本とロシアのために、俺一人でもできるだけ多くの言葉を書き残さねば…」と思い、その後は、寝る間も惜しんでたくさん辞書を書き著しました。

「日本語会話入門」「友好会話集」「新スラブ・日本語辞典」、これらは、世界で最初の日本語とロシア語に関する書物です。そして、これらの書物に使われた日本語こそ、ゴンザの郷土の言葉、「鹿児島弁」だったのです。

ゴンザは、自分の仕事がいつか日本とロシアの人々の心を繋ぐことになると信じ、力を振り絞って仕事を続けました。しかし、あまりの無理がたたったのか、1739年、わずか21歳の若さで亡くなりました。息を引き取る間際、彼の胸をよぎったものは、煙を吐く桜島であり、そこに待つ母や、弟や妹の微笑みだったことでしょう。

must write down as many words as I can for the sake of Japan and Russia.” After that, he spared no time and wrote many dictionaries. These were the world’s first Russian-Japanese language books: "Introduction to Japanese Conversation," "Friendly Conversations," and "New Slavic-Japanese Dictionary.” The Japanese used in these books was the language of Gonza’s hometown, the Kagoshima dialect.

Gonza believed that his work would one day connect the hearts of the people of Japan and Russia, and he continued to work with all his strength. However, he died in 1739 at the age of only 21, perhaps from overwork. As he drew his last breath, his heart must have been filled with the smoke of Sakurajima and the smiles of his mother, younger brothers, and sisters waiting there.

24 泉熱利用園芸の父（外村亀吉）

「畑掘れば、いで湯、畑に湧き」と歌われた指宿市の瀧口一帯は、古くからお湯や地熱のため作物は枯れ、栽培できませんでした。

「こんなところじゃ、何を作っても育たん。」「いくら心を込めて作っても、だめじゃ。」と、今年も、農家の人たちの嘆きと諦めの声が聞こえます。貧しい農家の悲しみが強く焼き付いている亀吉は、沼のように荒れ果てた湯田を見て、「そうだ、貧しい農家を救うには、逆にこの温泉熱を利用した作物の早作りしかない。」と考えたのです。大正10年、アメリカから帰国していた外村亀吉、40歳の時でした。

ちょうどその頃、指宿に植物試験所が作られ、泉熱利用による作物の早作りが研究されていました。亀吉は、早速泉熱利用のナスの早作りに取りかかったのです。

それからというもの、来る日も来る日も、試験所と畑に出掛け、研究に打ち込む亀吉の姿が見られました。

「よくがんばるね。亀吉さん。そんなに根を

24 Father of Hot Spring Horticulture - Hokamura Kamekichi -

In the Gataguchi area of Ibusuki City, an old song goes, "If you dig in the fields, hot water springs up." Often, crops were withered by the heat of hot water and soil. "No matter what you try to grow, it won't grow in a place like this." "No matter how much you put your heart into it, it will never grow." The sorrow of the poor farmers made a strong impression on Hokamura Kamekichi. He looked at the swampy, desolate fields and thought, "The only way to save the poor farmers is to use the heat from the hot springs to grow crops quickly." It was 1921. Hokamura Kamekichi was 40 years old and had just returned from the United States.

At that time, a plant experimentation laboratory was established in Ibusuki, and research was conducted on the use of spring heat to grow crops quickly. Kamekichi immediately began to grow eggplants using spring heat. From then on, Kamekichi went to the laboratory and the fields day in and day out, devoting himself to his research.

"You're really diligent, Kamekichi-san. Are you

つめて大丈夫かね。」

試験所の人たちは、亀吉の熱心さに目を見張りました。

「試験所が、お金を使って初めてできることで、我々農家にできるもんか。」

「失敗は目に見えちよっから、やめんか。」と、反対されるのを押し切って、亀吉は農家の将来のためだと15メートルの温室を建てました。これを見て、

「ガラスの家でナスを育てるなんぞ、気でも狂ったか。」

と、人々は笑いました。しかし、亀吉は、脇目を振らずに研究に研究を重ね、次第にナスの収穫を増やしていきました。それで、亀吉の栽培方法を見習う人が、次々に出てきました。

亀吉は、自分を笑った人たちに対しても、研究の成果を惜しげもなく教え、手を取って指導しました。

「今年も、ナスでお金が手に入った。これも亀吉さんのおかげじゃ、ありがたいことじゃ。」と、人々は大いに感謝するようになったのです。こうして、亀吉は農家の厄介者だった泉熱を逆に利用したのです。

ところが、しばらくして世の中は全国的に不景気となり、ナスの売れ行きは悪くなりました。その上、根線虫というナスの害虫が広まり、指宿ナスは全滅の危機にさらされたのです。「どうしたらよいのだろうか。」亀吉の悩み苦しむ日々が続きました。様々な農薬を試してみましたが、どうしても根線虫を食い止めることができません。「もうだめなのだろうか。」

ともすればくじけそうになる亀吉でしたが、こんな時、いつも亀吉の心からの相談相手となって、いろいろ指導してくれたのが試験場の中山定徳先生でした。

「根線虫は、熱に弱いのだよ。」

先生のこの教えに、亀吉は、一つの方法を考えつきました。そして、早速実験に取りかかりました。風呂釜に土を入れ、下から火を炊いて焼こうというのです。ところが、水と違い、釜

all right? You work too hard.” The people at the laboratory were amazed at Kamekichi’s enthusiasm. However, the farmers in Ibusuki were skeptical.

“The laboratory can get results with lots of money, but we farmers can’t do the same thing. You should just give up,” they said. Against the farmers’ words, Kamekichi built a 15-meter-long greenhouse. Seeing this, people laughed and said, “Are you crazy? Growing eggplants in a glass house?” However, Kamekichi continued to focus on his research and gradually increased his eggplant harvest. As a result, many people began to learn from Kamekichi’s cultivation methods. Kamekichi did not hesitate to share the results of his research even with those who had laughed at him.

“Thanks to Kamekichi-san, we have money from the eggplants again this year.” The people were very grateful. Kamekichi had learned to use the spring heat that had been a nuisance to the farmers to their benefit.

However, a short time later, Japan was in a nationwide recession, and the sales of eggplants decreased. Also, the root-knot nematode, a pest that fed on eggplants, spread and threatened to wipe out the Ibusuki eggplant farms.

“What should I do?” Kamekichi thought. His days of worry and anguish continued. He tried various pesticides, but could not stop the root-knot nematodes from spawning. “Is this the end?” he thought.

At times, Kamekichi felt like giving up, but Mr. Nakayama Sadanori at the laboratory always encouraged him and gave him guidance. “The root-knot nematode is sensitive to heat,” he said.

In response to his teacher’s advice, Kamekichi came up with a method and immediately started his experiment. He filled a bath pot with soil and lit it on fire from below. However, unlike water, only the top surface of the soil became hot, and the soil under the surface did not get hot at all. Kamekichi put on

の上の表面だけが熱くなり、中の土は全然熱くならないのです。亀吉は、ゴム長靴を履いて釜の中に入ると、スコップで土をかき混ぜ始めました。熱さのために汗が噴き出し、滝のように流れ、足は焼け付くほどです。あまりの熱さにゴム長靴に水を入れてみましたが、それも、たちまちお湯になってしまうのです。このようにして焼いた土は、たしかに根線虫を抑える効果があることが分かりました。

「亀吉さん、よくそこまで頑張ったね。」

中山先生は、亀吉の手を固く握りしめました。

「土を焼くということは大変なことだ。土を焼く代わりに、蒸気を使ったらどうだろう。」

先生の言葉に、亀吉は再び激しい闘志を燃やし、研究に取りかかり、いろいろ工夫して、ついに蒸気を利用することによって土を消毒するという、新しい土壌消毒装置を考えついたのです。亀吉は、この装置で消毒をした土にナスの苗を一本一本丁寧に植えました。収穫の期待に亀吉の胸は大きく膨らむのでした。

そして、夏の光を浴びて、見事なナスが根線虫に侵されることなく、いっばいに実ったのです。亀吉は、胸の高まりを抑えながら収穫しました。

「先生、先生。見てください、このナスを。」

ナスを持って立っている亀吉を見て、

「亀吉さん、あなたは、本当に素晴らしい人だ。私はこんなに一途な人をほかに知りません。」

ふだんは、もの静かな中山先生の声も震えていました。

「先生のおかげです。」

亀吉の目に涙が光りました。子供のように明るい爽やかな顔でした。

こうして、病害虫を完全に防ぐことに成功し、指宿が誇る特産品「御幸千成」という一口ナスが生み出されたのです。

his rubber boots, entered the pot, and began to stir the soil with a shovel. The heat made him sweat so much that it flowed like a waterfall and his feet burned. It was so hot that he tried to fill his rubber boots with water, but even that quickly became too hot. However, he found that the soil burned in this way was indeed effective in controlling the root-knot nematodes.

“You did a great job, Kamekichi-san,” said Mr. Nakayama, holding Kamekichi’s hands tightly. “However, burning the soil is a difficult task. Instead of firing clay, why don’t you use steam?”

With these words, Kamekichi once again was full of fighting spirit and began his research, devising various ways to disinfect soil, and finally came up with a new soil disinfection device using steam. Kamekichi carefully planted eggplant seedlings one by one in the soil that had been disinfected. Kamekichi’s heart swelled with anticipation of the harvest. The eggplants, bathed in the light of summer, grew to full size without being invaded by the root-knot nematode. Kamekichi harvested the eggplants, suppressing the excitement in his heart.

“Master, master. Look at these eggplants,” he said. When Mr. Nakayama saw Kamekichi standing there with the eggplants, he said, “Kamekichi, you are truly a wonderful person. I don’t know any other person who is so dedicated.” Mr. Nakayama’s voice, normally quiet, trembled.

“I owe it all to you,” Kamekichi said. Tears glistened in his eyes, but his face was as bright and pure as a child’s.

So, Kamekichi succeeded in preventing pests and diseases, and produced an eggplant called "Miyuki Sennari," which is now a specialty of Ibusuki.

25 農業改良にかけた一生（有馬龍次郎）

有馬龍次郎が曾於郡西志布志村（現在の志布志市有明町）に農業教授人（農家に農業を指導する人）として着任したのは、明治31年の春のことでした。

ちょうどその頃、村人の願いだった蓬原開田の工事が多くの人々の手によって完成し、村中が菱田村からの通水を喜び合っていました。

龍次郎は小高い丘に立ち、草や水の生い茂る台地を見ていました。「この広い台地を黄金の波打つ田に変えることができれば、この村はどんなに豊かになることだろう。ようし、やるぞ。こんないい時にこの村に来ることができたのだ。農学校で学んだ新しい農業のやり方をこの村に生かし、豊かな村にしよう。」と決心しました。

23歳の若い龍次郎は、大きな信玄袋（手荷物を入れた袋）を、蓬原の旧家である大保家の離れに置くと、さっそく、脚絆（歩きやすくするために足に巻き付ける布）を巻き、ワラジを履いて、村人を尋ねていきました。

村では、種籾を蒔く作業が始まっていた。そのころの農家は、種籾を田にばらばらに蒔いていました。また、田植えも目算で植えていました。このような作り方は、籾がくっついたり、離れすぎたりして、苗の生長が不揃いになるし、草取りや刈り取りにも手間がかかります。そこで、龍次郎は、まず新しい苗作りと田植えの方法を広めなければならないと考えました。なわしろを短冊型にして、種籾を蒔き、苗を育てることや、田植えの時には、苗が縦横一列に並ぶように縄を張って植える正条植えをするように指導しました。

ところが、村人の中には、「昔からこの方法で米を作ってきたんだ。そんな面倒なことまでしなくても・・・。」

と言って、なかなか今までの米作りの方法を変えようとはしない人もいました。

そこで、龍次郎は、自分から田に入って縄を張り、正条植えをして見せました。朝早くから夜遅くまで、村のどこかで教えて歩く龍次郎の姿が見えない日は一日としてありませんでした。

しかし、田植えの方法を改めただけでは、収穫を増やすことはできません。それは、この辺りの田は肥料分に乏しく、痩せていたからです。その頃、村では、木の葉や枝を田に踏み込

25 A Life for Agricultural Improvement - Arima Ryujiro -

In the spring of 1898, Ryujiro Arima arrived in Nishi-Shibushi Village, Soo County (now Ariake Town, Shibushi City) as a professor of agriculture. At that time, the construction of the Futsuhara rice field, which the villagers had been waiting for, had been completed with the help of many people, and the whole village was rejoicing over the arrival of water from Hishida Village.

Ryujiro, a young man of 23, stood on a small hill and looked at a plateau where grass and other plants grew thickly. He thought to himself, "How much richer this village would be if we could return this wide plateau to golden, rippling fields. I'll do it. I have come to this village at such a good time. I will apply the new farming methods I learned at agricultural school to this village and make it prosperous." Ryujiro left his large cloth bag with all his personal belongings at the remote house of the Obo family, an old, well established family in Futsuhara, and immediately wrapped his legs with gaiters (cloths wrapped around the feet for protection), put on his straw sandals, and went out to talk with the villagers.

In the village, the work of planting rice had already begun. In those days, farmers sowed rice seeds in the fields in a scattered manner. They relied on their intuition to plant the rice. Using this technique, the rice paddies stuck together or separated from each other too much, resulting in uneven growth of the seedlings and a lot of extra work when weeding and harvesting. Therefore, Tatsujiro decided that he must first spread a new method of seedling cultivation and rice planting. He instructed the farmers to make strips of straw to sow the seeds and grow the seedlings, then plant the seedlings in a straight line with a rope so that they would line up horizontally and vertically.

However, some of the villagers said, "We have always grown rice this way. Why go through all this trouble to change it?" They were reluctant to change their way of growing rice. So, Ryujiro went into the rice fields himself, set up a rope, and planted seeds in orderly rows. From early in the morning until late at night, every day Ryujiro was seen somewhere in the village teaching.

However, simply changing the method of rice

んで肥料にしていました。それで、龍次郎は、家々に堆肥作りを指導しました。まあ、ほかにもよい肥料はないかと考え、東京からレンゲの種を取り寄せました。そして、まず村で最も優れた農家である野井倉甚兵衛の田に蒔きました。次の年の春になると、甚兵衛の田にレンゲの花が一面に咲きました。

村人の中にはこれを見て、

「有馬さんは花植えを教えるつもりか。」

「甚兵衛さんは田に花を植えて眺めとるそうじゃ。」

などと言って、笑う人もいました。

ところが、秋になると、甚兵衛の田は、周りの田に比べてたくさんの米が取れたのです。

「あの花を分けてくださらんか。」

と言って、今度は村人が次々に頼みにきました。レンゲは、あつという間に肥料として村中に広まっていきました。

また、龍次郎は村の暮らしが少しでもよくなるようにするにはどうしたらよいかと考え、末吉村の南之郷（現在の曾於市末吉町）から夏大豆の種を取り寄せ、植えさせました。この夏大豆は、秋大豆に比べて病害虫が少なく、その上、麦、大豆、粟の輪作（決まった作物を順に植えること）がうまくいくので、農家にとっても喜ばれました。

ところで、農業も時代と共に進んでいきます。研究熱心な龍次郎は、新しい知識や技術を求めて、鹿屋や岩川で開かれる講習会に出掛けて行きました。バスも通ってない時代でしたから、朝、暗いうちに起きて遠い道のりを歩いて往復しなければならなかったのです。

龍次郎は、若い時よく住居を変えましたが、それは、村々の田畑をよく知り、その地方に合った農業を指導するためでした。龍次郎は、「農業に日曜日はない」という信念を貫き通し、養蚕、養鶏なども広め、「農民の父」として人々に親しまれましたが、昭和9年8月30日、59歳でこの世を去りました。

質素な生活を送った龍次郎でしたが、今でも土に生きる人々の心の支えとなって生きています。

planting would not increase the harvest. This was because the rice fields in this area were barren and lacked fertilizer. At that time, people in the village were using tree leaves and branches as fertilizer by burying them in the fields. So, Ryujiro taught his family to make compost. Thinking that there was no other good fertilizer, he ordered lotus seeds from Tokyo. He sowed them in the rice fields of Noikura Jimbei, the best farmer in the village. In the spring of the next year, lotus flowers bloomed all over Jimbei's fields.

When some of the villagers saw this, they mocked Jimbei and said, "Is Mr. Arima teaching you how to plant flowers? I heard that Mr. Jimbei planted flowers in the rice field just to look at them." However, in the fall, Jimbei's rice fields yielded more rice than the surrounding fields.

"Would you please share those flowers with us?" Now, the villagers came to Ryujiro one after another asking for them. In no time, the lotus flower spread throughout the village as a fertilizer. Ryujiro also wondered what he could do to make life in the village better, so he ordered summer soybean seeds from Minaminogo in Sueyoshi Village (now Sueyoshi Town, Soo City) and planted them. Compared to autumn soybeans, these summer soybeans were less prone to pests and diseases. In addition, the rotation of wheat, soybeans, and millet worked well, which made the farmers very happy.

Agriculture had progressed with the times. Being an avid researcher, Ryujiro went to seminars held in Kanoya and Iwagawa in search of new knowledge and techniques. Since there were no buses in those days, he had to get up very early in the morning and walk a long way to get there and back. When he was young,

Ryujiro often moved houses to get to know the fields of each village better and to teach the local people how to farm. He also promoted sericulture and poultry farming and was well known as the "Father of Farmers."

Ryujiro lived a simple life, but even today he continues to provide knowledge and support to those who live off the land.

26 清い政治を目指した利通（大久保利通）

鹿児島市を流れる甲突川の川岸にあるライオンズ公園、遠く桜島を望む姿で立っている一つの銅像があります。これが明治維新に活躍した大久保利通です。銅像はすらりとした体にフロックコートを着け、その裾を風になびかせながら、右手を腰に、左手を伸ばして立っています。その右手は、明治の世の中をつくりあげた大久保の冷静沈着さを示し、左手は決断と実行を表していると言われています。

武士の世の中が終わり、新しく明治の世の中になったのはじめの頃、新しい政府では、まだ、政治の仕組みも整っていませんでした。しかも、政府はいくつかの藩の協力によって仕事がなされていたので、高官になりたいという大名たちの望みを断り切れませんでした。それで、高官が次々に命じられて、仕事はしないのに、人数だけはどんどん増えるという有様でした。

大久保は、「一体こんなことで、責任のある仕事ができるものだろうか。話し合った仕事は、少しもはかどらないではないか。こんなことでは、せっかく新しい世の中を作った意味がない。」と考えました。そして、「このままではいけない。政府を立て直すには思い切った手を打たねばならぬ。」と固く心に決めました。まず、仕事に比べて人数の多い議定（ぎじょう）という高官を、18人から3人に減らすことや政府の高官を選挙で選ぶという新しいやり方を提案しました。

大久保の考えを聞いた人々の驚きは大きなものでした。政府は、蜂の巣をつついたような騒ぎになりました。しかし、誰も大久保の考えに反対することはできませんでした。

それは、大久保の考えが、国を思い、先を見通した信念に強く支えられていたからです。5月半ば、選挙が行われ、天皇の前で開票されました。大久保が最高点で参与という高官に選ばれました。

26 Toshimichi Aiming for Pure Politics - Okubo Toshimichi -

There is a bronze statue standing in Lions Park on the bank of the Kotsuki River where it flows through Kagoshima City with a view of Sakurajima in the distance. The statue depicts Okubo Toshimichi, who played an active role in the Meiji Restoration. The statue stands with its right hand on its waist and its left hand outstretched, wearing a frock coat over its slender body, the hem fluttering in the wind. It is said that the right hand represents Okubo's calmness and composure in creating the culture of the Meiji era, while the left hand represents his determination and decisive action.

At the beginning of the Meiji Era (1868-1912), when the samurai class had fallen, the new government had not yet established its political system. Also, the government was working in cooperation with several clans, and it was hard to refuse the wishes of feudal lords who wanted to become high officials. Therefore, they started assigning ranks to create new positions, and the number of people who wanted to become high-ranking officials increased rapidly, even though they did not do any work.

Okubo Toshimichi, a government official, wondered if he would ever be able to do an effective job under such circumstances. "Can I really do responsible work like this?" he wondered. "The work we have discussed will not get done. If this is how it will be, what is the point of creating a new government at all? We can't let this stand. We must take drastic measures to rebuild the government." He made up his mind firmly. Firstly, he proposed that the number of high-ranking government officials should be reduced from 18 to 3, because there were too many people for the job. He also suggested that a new method of electing high-ranking government officials should be adopted.

When people heard Okubo's ideas, they were very surprised. The government was in an uproar, like bees

こうして、参与を合わせて、わずか10人の高官によって責任のある政治が進められることになり、政治の仕組みも整いました。

新しい政府は、まず、版籍奉還を行い、それまで大名が治めている土地と人民を朝廷に返し、次に廃藩置県で藩をなくし、代わりに府や県を置いて政府の力を強化していきました。これには、元の名や武士達から当然大きな反対が起こりました。しかし、大久保は、

「政府の役人は、藩や自分の利益よりも先に国の利益を考えなければなりません。また役人同士がお互いに仲良くし、強く結ばれてこそ、よい政治を行うことができるのです。」

と語って、自分の考えを貫きました。

版籍奉還、廃藩置県の大仕事が済むと、大久保は政府の主だった人たちとアメリカやヨーロッパの国々を見て回りながら、これからの我が国は、西洋の新しい考えを取り入れ、新しい産業を興すことがまず必要だと深く決意しました。そして、帰国すると、国の力で近代工場を建てる準備を次々に進めていきました。

大久保は、どんな場合でも失望せず、また、くじけず、進む道が険しくても落ち着いて仕事を進めました。この大久保の勇気と意思の力が基になって、周りの人々は奮い立ちました。彼はどんな苦しいことにぶつかっても、めったに「困った。」と弱音を吐いたことはありませんでした。そして、

「世の中のことは、自分の思うとおりにうまくいくものではない。思うようにうまくいかないのが、世の中というものだ。それなのに、たまたま難しいことにぶつかって、ただ、困ったことだと言っているだけでは、何事もできるものではない。是非とも成し遂げようとする時には、落ち着いて深くよく考え、一番よい方法を尽くさなければならない。もし、一番よい方法がないときは、その次の方法を工夫して、自分の考えを貫くとい

when the hive is disturbed. However, no one could argue against Okubo's idea.

Okubo's ideas were strongly supported by his thoughts on the country and his forward-facing beliefs. In mid-May, an election was held, and the votes were counted before the Emperor. Okubo was elected and given the title of Councilor, with the highest number of votes. Thus, with only ten high-ranking officials, including the councilors, in charge, the new political system was in place.

The first step of the new government was to return the land and people ruled by the feudal lords to the imperial court and then to strengthen the power of the government by abolishing clans and establishing prefectures. This was naturally met with great opposition from the original feudal lords and samurai.

However, Okubo said, "Government officials must consider the interests of the nation before the interests of the clan or themselves. Besides, good government can only be conducted when officials get along well with each other and are strongly united." He stood against the feudal lords and stuck to his beliefs.

After taking major steps to abolish the feudal system, Okubo toured the United States and Europe with key members of the government and made the decision that Japan needed to adopt new Western ideas and develop new industries. On his return to Japan, he made many preparations to build modern factories with the power of the state.

Okubo did not get discouraged in any way. Even when the road ahead was rough, he carried calmly on with his work. Seeing Okubo's courage and willpower, the people around him were inspired. No matter how many problems he faced, he rarely said, "I'm in trouble." He said to his subordinates, "The world doesn't work the way you want it to. The world doesn't work as expected. If you happen to run into difficulty and say, 'you are in trouble,' you will not be able to do anything. When you are trying to

うような強い心がなければ、大事業を成し遂げることはできないものです。」

と部下に話したそうです。

大久保は、政治を行うに当たっては、自らを正し、潔白でなくてはならないという「為政清明」の精神をつらぬき通しました。

accomplish something, you must calm down, think deeply and carefully, and try to find the best way forward. If there is no best way, you must devise a new way, and if you don't have a strong mind to stick to your own beliefs, you will not be able to accomplish any great undertaking.”

Okubo persisted in the spirit of “*Isei Seimei*,” which means, “the government must be clean and pure.”

27 ヨーロッパにあこがれたベルナルド (ベルナルド)

ベルナルドは、日本人として初めてヨーロッパの各地に足を踏み入れた鹿児島青年です。

天文18年(1549年)8月、ザビエル一行が鹿児島の港に現れました。季節風に乗って遠い国の船が来たという噂を聞いて、一人の青年が駆けつけました。そして、ザビエルの話を聞いているうちに、知識の豊かさや新しいものの考えに対し、だんだん心を引かれるようになりました。日本のこと、いや鹿児島のことしか知らなかった彼にとっては驚くことばかりでした。

「海の向こうには、この薩摩の国の人々より、もっと進んだ文化を持って優れた人々がたくさん生活しているのだ。それは、いったいどんな国なのだろうか。」

彼は、夢を見るような目で、海の彼方を見つめました。

「そうだ、この人たちの仲間に入れてもらい、自分が知らない多くのことを教えてもらおう。そして、勉強したことを、この薩摩の国の人たちにも知らせてあげよう。そうすれば、もっと素晴らしい国になるに違いない。」

そこで、彼はザビエルからキリスト教信者になるための洗礼を受け、名前をベルナルドと名乗るようになりました。しかし、外国人と初めて接する人々に教を広めることは簡単なことではありません。物珍しそうに集まっては嘲り笑う者、木の陰から石を投げつける者さえいました。その上、既に広まっていた宗教とは考え方の違いから

27 Bernardo, a Boy who Longed for Europe - Bernardo -

Bernardo was a young man from Kagoshima who was the first Japanese person to visit various parts of Europe.

In August of 1549, a man named Xavier and his party appeared at the port of Kagoshima. Hearing a rumor that a ship from a distant land had arrived in a monsoon, a young man rushed to the port. As he listened to Xavier, he became more and more fascinated by his new knowledge and new ideas. It was amazing to him. He only knew about Japan, and only Kagoshima.

“There are many people across the sea who have more advanced cultures and are better than the people of Satsuma. What kind of countries are those?” he wondered. With dreamy eyes, he gazed out to sea. “I will join them and learn many things that I don't know, and I'll share what I have learned with the people of Satsuma. Then, we will have a better country.”

So, he was baptized by Xavier to become a Christian and took the name Bernard. However, it was not easy to spread these new teachings to people who were unaccustomed to foreigners. There were people who would gather around curiously and laugh at him, and even throw stones at him from behind trees. In addition, there were often conflicts with other religions that were already widespread because of

対立することもしばしばありました。

ベルナルドは、ザビエルのお話をうまく通訳できないときは、自分の力のなさを嘆き、夜遅くまで勉強に取り組みました。しかし、悩み苦しむ日は続くばかりでした。

ベルナルドは、「そうだ、キリスト教の盛んな西洋へ行けば、もっと勉強ができる。この目で人々の生活も見てみたい。言葉さえ身に付ければ、たくさんの文化だって学ぶことができるはずだ。」と考え、ザビエルに相談しました。

ザビエルもその考えに賛成だったので、他の信者にも呼び掛けましたが、信者達は、

「嵐に遭って船が沈んだり、海賊に襲われたりして命が危ないぞ。」

「たとえ、安全に渡れたとして、何年かかることか。そんなにしてまで・・・。」

と言って、尻込みする者ばかりでした。それでも、ベルナルドは、

「新しい目的に立ち向かうのに危険を恐れては何もできない。命をかけても・・・。」

と訴え続けました。結局、ザビエルを先頭に5人の日本人がインドに出発することになりました。

多くの優れた信者に交じって、インドでの生活はとても充実していましたが、気候に慣れないためか、次から次へと病気にかかってしまいました。

こうしたある日、ベルナルドは、ザビエルからローマへ行って勉強してこないかと勧められました。初めは、もう一人の日本人マテオも行く準備を進めていたのですが、熱病で急死したため、日本人はベルナルドだけとなりました。

インド洋を回り、ポルトガルリスボンに到着したのは、それから半年後でした。彼は、有名なコインブラ大学でポルトガル語を中心に約6か月間、勉強をしました。そして、船の都合がつくと、今度は地中海を横切りローマを目指しました。

あこがれの都ローマでは、イエズス会の会長らが心から歓迎し、父親のように優しくしてくれました。ベルナルドは、こうしている自分が夢の中

differences in thinking. When Bernard could not understand Xavier's words well, he lamented his inability to do so and studied until late at night. However, the days of suffering only continued.

Bernard thought, "I can learn more if I go to the West, where Christianity is flourishing. I want to see the lives of the people with my own eyes, and if I can just learn the language, I can learn about many cultures." He consulted with Xavier.

Xavier agreed with this idea, so he called for other believers to join him, but they replied, "Your life will be in danger if the ship sinks in a storm," or "You will be attacked by pirates."

"Even if we could cross safely, how many years would it take?" Bernard wondered. Even so, he said to them, "We can do nothing if we are afraid of the dangers of facing a new goal. Even at the cost of my life, I will see this through." In the end, five Japanese people, led by Xavier, left for India.

Life in India was very satisfying for Bernard because he was with many excellent believers, but they were not accustomed to the climate and contracted one disease after another. One day, Bernard was asked by Xavier to go to Rome to study. Another Japanese person, Matteo, was also preparing to go to Rome, but he suddenly died of fever. Bernard was the only Japanese person who was going.

Six months later, he arrived in Lisbon, Portugal after traveling around the Indian Ocean. He studied at the famous University of Coimbra for about six months, focusing on the Portuguese language. When a ship became available, he crossed the Mediterranean to Rome.

In Rome, the city of his dreams, the president of the Jesuits gave him a hearty welcome and was kind to him like a father. Bernardo felt as if he were in a dream.

Bernardo, without taking time to recover from

にいるようでした。

ベルナルドは旅の疲れをとる間もなく、ローマ学院に入学したいと申し出ましたが、会長はベルナルドの健康がすぐれないのを心配して、しばらくの間、休養をとるように勧めました。それでもベルナルドは

「私は一日も早くラテン語を勉強したいのです。体の心配はいりません。それに、いつまでもここに留まるわけにはいかないし、ザビエル先生との約束も果たさなければなりませんのです。」

と熱心に頼みました。

予定より早くラテン語を身に付けた彼は、休む間もなく、今度は日本に帰りたいと申し出ました。ローマで得た知識を少しでも早く日本の人々に伝え、世界に対する目を開かせたかったのです。

しかし、慣れない外国生活や辛い長旅で、ベルナルドはすっかり弱ってしまいました。ともに学んだポルトガルの仲間は、あらゆる手を尽くし、一年あまりも看病しました。しかし、彼の健康はついに回復しませんでした。ベルナルドは仲間の手を握りしめ、

「私は、ヨーロッパでたくさんのお話を学ぶことができ、幸せでした。ただ心残りなのは…。」

1557年2月末、彼はとうとう帰らぬ人となりましたが、ベルナルドの生き方は多くの人に深い感動を残しました。

28 若者に夢と希望を（濱田虎熊）

指宿市岩元海岸の白い砂と緑の松林の中に、夕日を浴びて校舎が静かにたたずみ、校庭からは、教も若人達の元気な声が聞こえてきます。錦江湾のはるかかなたの桜島を望み、多くの若者が夢と希望を抱き、ここ指宿商業高等学校を巣立っていったのです。

この海岸のはずれに一つの石碑が建っています。これは、指宿商業高等学校の創立の父といわれる濱田虎熊の業績を称えた記念碑です。

his journey, expressed his desire to enroll in the Roman Academy. However, the president, concerned about Bernardo's well-being, advised him to take a rest for a while. Still, Bernardo fervently pleaded, "I want to study Latin as soon as possible. I don't need to worry about my health. Besides, I can't stay here forever, and I must keep my promise to Professor Xavier."

He learned Latin faster than planned and quickly asked to return to Japan.

He wanted to share the knowledge he gained in Rome with the people of Japan as soon as possible and open their eyes to the world.

However, due to the unfamiliar foreign life and the arduous long journey, Bernardo became thoroughly weakened. His Portuguese companions, who had studied together with him, did everything they could to care for him for over a year. However, his health did not recover. Bernardo grasped his companion's hand tightly and said, "I was fortunate to learn many things in Europe and be happy. The only regret I have is..."

In late February 1557, he passed away but Bernardo's life deeply touched many people.

28 Bringing Dreams and Hope to the Young - Hamada Toraguma -

A school building sits quietly in the evening sun amid the white sand and green pines of Iwamoto Beach in Ibusuki, and the cheerful voices of young people can be heard from the schoolyard. Many young people leave Ibusuki Commercial High School with hopes and dreams in their hearts, looking out over Sakurajima in the far distance of Kinko Bay.

A stone monument stands on the edge of the beach. This monument commemorates the

昭和20年、戦争が終わると虎熊は、村民に推されて今和泉村の村長になりました。当時この村には、戦争に敗れた多くの青年たちが、戦場から引き上げてきていました。この青年たちは生きる望みや目的を失い、ある者はなげやりになり非行に走り、ある者は酒におぼれ乱暴を繰り返す、また、ぼうぜんとして働こうとする気持ちを失い、毎日ぶらぶら遊びふけている者もいました。このような青年たちの姿を目の当たりにする時、虎熊村長は、この若者たちを何とかしなければと考えました。

村を起す活動の中心になってもらう青年たちの将来に夢と希望をもたせるには、学校を創立して、教育を施すしかないと固く決意するのでした。そして、村民に向かって、これからの村を立て直すのは教育の力だと、教育の必要性を強調しました。しかし、当時小さな村で高校を設立すると言うことは、大変なことでした。その上、戦争のため田畑は荒れ放題になり、食料も十分でなく、村民の生活は大変困っているため、反対する声は多く、

「村長は、村民の生活は考えず、何を考えちゃったか。」

「村長、学校では飯は食えんぞ。」

「農業や漁業を盛んにすつとが先じゃ。先じゃ。」

「こげんな小さな村に高校なんぞ必要はなか。」

と、村長の家や役場に押しかけることも度々でした。そんな時、虎熊は高ぶる気持ちをぐっと抑え、村民に向かって、

「私もみなさんの気持ちはよく分かります。みなさんが、お腹をすかしていることも知っています。それに、学校を作るとなるとお金もかかるでしょう。しかし、村の将来、将来の子供の幸福のため、学校を設立しておかなければなりません。これからの今和泉村、いや日本には、優れた人間が必要となります。狭い国土に多くの人口を抱え、資源の少ない日本が敗戦から立ち直り、発展するためには、自分の考えをしっかりと持ち、自分の力で世の中を切り開いて

achievements of Hamada Toraguma, the founding father of Ibusuki Commercial High School.

In 1945, after the end of the war, Toraguma was promoted by the villagers to become chief of Imaizumi Village. At that time, many young men who had been defeated in the war were returning to Murai from the battlefield. Some of them had lost hope and purpose in life, and become despondent and delinquent. Some had become addicted to alcohol and were often violent. Some had lost the desire to work and were wandering around without purpose every day. When Chief Toraguma saw these young men, he knew he had to do something about them.

He decided that the only way to give these young men hopes and dreams for the future was to establish a school and provide them with education. He stressed to the villagers the need for education, saying that it was the power of education that would rebuild the village in the future. However, at that time, establishing a high school in a small village was a difficult task. In addition, the war had left the fields in ruins. There was too little food, and the villagers were in great need. There were many villagers who were against Toraguma. Some of them claimed that Toraguma was not working for the good of the villagers.

“Chief, building a school won’t put food on our plates. Let’s focus on agriculture and fishing first. There is no need for a high school in a small village like this,” they said. Some of them broke into his house in protest.

At times like this, Toraguma had to restrain himself from getting upset and said to the villagers, “I know exactly how you feel. I know that you are hungry, and I know that building a school is going to cost a lot of money. However, for the future of the village and the well-being of the children in the future, we must establish a school. From now on, Imaizumi village will need excellent people. In order for Japan, a country with a large population and few

いける人間を育てなければならないのです。これからの子供たちに生きがいを持たせるためにも学問は大事です。」

と、静かに力を込めて話し掛けました。

しかし、しぶしぶ村の人たちが帰った後、虎熊は一人で、「これでよいのだろうか。自分の考えは間違っていないだろうか。」と、迷い悩むことも度々ありました。

親しい友達も反対しているということを聞く度に、くじけそうになる虎熊でしたが、そんな虎熊を真っ先に励ましてくれたのは、村議会議員の池元山助（いけもと さんすけ）と教育委員の細田嘉助（ほそだ かすけ）でした。二人は、虎熊の教育論を大いに支持し、心からの協力者となったのです。

「君が、目先のことばかり考えず、村の将来を考えて、村長としてやろうとしていることは、正しいことだよ。」

「村長、20年先、いや50年先には、村民も学校があってよかったと、きっと喜んで感謝してくれるだろう。」

この二人の言葉に力付けられ、自信を深めた虎熊は、ますます教育熱を燃え立たせました。そして、体当たりで村民の合意を求めため、疲れた体を休めることなく、いろいろな行事や集会に出掛けては、教育の必要性を説き、話し合いを続けました。

こうした虎熊の熱意に初めは反対していた村民も、ついに心を動かされ、

「村長の考えももっともじゃ。」

「村長は、村の将来を考えてのことじゃ。」

「子供のために、学校を作ろうじゃないか。」

と、次第に賛成するようになりました。

お金がかかりすぎるとして反対していた村議会も、ついに虎熊の情熱に同意し、新西方の青年学校跡に高校を作ることを決め、ようやく昭和23年4月、今和泉高等学校が創立されました。

その後、入学する生徒も増え、校舎も現在の岩元に移り、新しくなり、校名を指宿商業高等

resources, to recover from its defeat in the war and develop, we must raise people who can think for themselves and be open minded. Learning is important to give the children of the future a purpose in life.” He spoke quietly and strongly.

After the villagers reluctantly left, Toraguma wondered to himself, “Is this the right thing to do? Am I right in my thinking?” When he heard that his close friends were also opposed to the idea, he felt discouraged. However, the first people to encourage him were village councilor Ikemoto Sansuke and education committee member Hosoda Kasuke. They were both very supportive of Toraguma’s educational ideas and became wholehearted supporters.

They said to him, “You are doing the right thing by thinking about the future of the village. We can’t focus only on the short term and fail to plan for the future. We are sure that 20 years from now, or even 50 years from now, the villagers will be happy and grateful that we have a school.”

Encouraged by these words, Toraguma’s confidence grew, and he became even more passionate about education. He continued to go to various events and gatherings to explain the need for education and hold discussions without resting in order to gain the support of the villagers.

Toraguma’s passion moved the villagers, who were initially opposed to the idea, to action. “The village chief has a good point. He is thinking about the future of the village. We should build a school for the children.”

The village council, which had been against the idea because it would cost too much money, finally agreed with Toraguma and decided to build a high school on the site of the former youth school in Shin-Nishikata, and Imaizumi High School was finally established in April of 1948.

Later, the number of students increased, the school building was moved to the present location in Iwamoto, and the name of the school was changed

学校と改められましたが、虎熊の夢見た「若者の将来に夢と希望を」という考えは、変わることなく受け継がれています。そして、現在も文化、学問、スポーツの中心として、地域の発展に尽くしているのです。

29 吹上浜の防砂林（宮内善左衛門）

今から380年ぐらい前、吹上浜で起こった大火事は、吹上浜を植物のない砂漠のような砂丘に変えてしまいました。風が吹くと砂が飛び、田畑や作物を埋め尽くしてしまう、そんな日々が吹上浜の田布施海岸で続いていました。

その後、薩摩藩では、がた（田畑）見回りの役人を置き、砂の害を防ぐ努力を続けました。当時は、飛んでくる砂を防ぐために、高さ1メートルほどの竹垣を作っていました。

しかし、少し強い風が吹くとたちまち砂が竹垣をうめて、あまり役に立たなくなるということの繰り返しでした。

誰が手を付けても植林はうまくいかず、いつしかみんなが諦めてしまいました。大火事から200年あまりたった1859年のある日のこと、島津の殿様は、吹上浜を見て回り、あまりにもひどい砂の害を心配され、役人たちに砂の害を防ぐように命じました。ところが当時は、役に立つ道具もなく、人の力でコツコツやっていくしか方法はありません。役人の中に誰一人としてその仕事を引き受けようという者はいませんでした。

その時、33歳の宮内善左衛門は、「薩摩の国にとっての大問題をだまってみることはできない。私がやろう。」と決心し、その仕事を引き受けました。

善左衛門は、それから毎日、一里（約4キロ）の道を通い、砂浜を眺めながら、どうにかかならないか考え続けましたが、よい考えは浮かんできません。

to Ibusuki Commercial High School, but Toraguma's dream of providing hopes and dreams for the future of young people has remained unchanged. Today, the school continues to serve as a center of culture, learning, sports, and the development of the community.

29 Sand-Control Forest on Fukiage Beach - Miyauchi Zenzaemon -

About 380 years ago, a large fire occurred on Fukiage beach, turning the beach into a desert-like dune with no vegetation. Whenever the wind blew, the sand would fly, burying the fields and crops, and causing many problems along the Tabuse coast of Fukiage beach. The Satsuma clan made many efforts to prevent the damage caused by the sand by assigning officials to patrol the fields. Bamboo fences about one meter high were built to keep the sand from flying in. However, when strong winds blew, the sand quickly filled the fences and they became useless.

No matter who did the work, the planting did not go well, and everyone gave up. One day in 1859, more than 200 years after the great fire, the Lord of Shimazu looked around Fukiage Beach and was concerned about the heavy sand damage, so he ordered the officials to prevent it. However, in those days, there were no useful tools to do so, and the only way was to do it by hand. No one among the officials was willing to take on the task.

At that time, 33-year-old Miyauchi Zenzaemon thought, "We should not just sit back and ignore this great problem for the Satsuma nation. I'll do it." He made up his mind and accepted the job. Every day after that, Zenzaemon walked about four kilometers through the sand, looking at the beach and wondering what he could do to help, but no good ideas came to mind. There were times when he would lie down on the sandy plain, look up at the sky, and ponder, not even moving. One day,

砂原の上に大の字になり、天を見上げ、動こうともしないで考え込むこともありました。ところが、ある日、善左衛門が吹上浜を歩いてみると、岩の根元の砂の中に松の木が一本育っているのに気がきました。

さっそく善左衛門は、竹の垣根の後ろに松を植える仕事に取りかかりました。

しかし、雨の少ない時期には松は何本も枯れてしまいます。大きな障害にぶつかったのです。どうしたら、この砂浜を緑の松原に変えられるのだろう。天を見ては、雨の降ってくるのを祈りながら歩き回る日々が続きました。

そんな時です。草木の少ない砂原にグミの木やヘゴが生えているのを発見したのです。

「これだ。」

善左衛門は、突然大声を上げました。「ここにグミの木やヘゴを植えて、その近くに松を植えたらどうだろう。」と考えました。

一緒に働いていた木場三太郎にこのことを話すと大変感心し、グミの木を植えることに賛成しました。さっそく二人は、ほかの海岸からグミの木やヘゴを集めて、砂地に植えていきました。

しかし、グミの木が根付いていくまでには、半年から1年もかかります。その間、松の苗を探して植えたり、砂で埋もれた田畑から砂を取り除く作業もしたりしました。ほかの土地に移った農家の人たちを呼び戻して、植えさせることもしました。

そのかいあって、松は次第に荒れ果てた砂地に根付いていきました。

「がんばればできる。工夫すればできる。」

善左衛門の心に明かりが見えてきました。少しでも仕事ははかどるように、仲間たちと浜に移り住みました。こうして仕事は、少しずつですが進むようになってきました。

ところが困ったことには、殿様から出るお金では、人をやとったり松の苗を世話したりするには足りず、仕事を続けることができなくなりました。

善左衛門は、

however, as Zenzaemon was walking along Fukiage Beach, he noticed a pine tree growing in the sand at the base of a rock.

Immediately, Zenzaemon set to work planting pine trees behind the bamboo fence. However, when there was little rainfall, many of the pine trees withered away. He had run into a big obstacle. He wondered how he could turn this beach into a pine grove. He spent many days walking around, looking at the sky and praying for rain to come.

That was when it happened. He found silverberry trees and tree ferns growing on a sandy plain with few plants and trees.

“That’s it!” Zenzaemon shouted. “Why don’t we plant silverberry trees and tree ferns here, and then plant pine trees near them?” When he told this to Koba Santaro, who was working with him, he was very impressed and agreed with Zenzaemon. They immediately collected silverberry trees and tree ferns from other beaches and planted them in the sand.

However, it took six months to a year for the silverberry trees to take root. In the meantime, they searched for pine seedlings and planted them, and also removed sand from the fields. They even brought back farmers who had moved to other areas to plant crops.

Thanks to their efforts, the pine trees gradually took root in the desolate, sandy soil.

“We can do it if we work hard.” A light appeared in Zenzaemon’s mind. He moved to the beach with his friends so that he could work as much as possible. In this way, work began to progress, little by little. However, the trouble was that the money sent by the lord was not enough to hire people or take care of the pine seedlings, and he could not continue his work. Zenzaemon said, “If it is possible to make a sand forest, I will spare no expense of my own.” He put a lot of money into it. With the efforts of Zenzaemon and others, the

「防砂林ができるものならば、自分の財産も惜しくはない。」

と、たくさんのお金をつぎ込んだのです。こうした善左衛門たちの努力で、見渡す限りの砂原が次第に緑を増やし、砂の害もだんだん少なくなってきました。

防砂林の工事を始めてから何年かたったころ、殿様の命令で役人が防砂林の検査にやってきました。善左衛門の案内で見て回った役人は、松林の美しい緑、広々とした田畑の作物、12戸ぐらいの農家が元に帰ってきたこと、漁業や農業をする人が増えてきたことなどにすっかり驚いてしまいました。このことが殿様に伝えられると、大変喜ばれ、たくさん褒美やお金が与えられ、これからも頑張るように励まされました。その上、工事にも資金を出してもらえるようになりました。

その後、西南戦争が起こりましたが、善左衛門は、「自分にとっての戦いの相手は、官軍ではなく、吹上浜の防砂林だ。」という強い信念を持ち、防砂林の仕事に命をかけました。

死の直前まで、工事や植林の指図や苗木の手入れを続けた善左衛門は、防砂林の完成を見ないまま75歳でみんなから惜しまれながら世を去りました。

善左衛門が43年間も砂と戦い、築き上げた吹上浜の防砂林は、今も美しい緑に包まれています。

coast that was once only sand as far as the eye could see gradually increased in greenery, and the damage from the sand gradually decreased.

A few years after the development of the sand-control forest began, an official came to inspect the forest by order of the lord. The official, who was guided by Zenzaemon, was completely shocked to see the beautiful green of the pine forest, the spacious crops in the fields, the return of about 12 farmers, and the increase in the number of people fishing and farming. When this was reported to the lord, he was very pleased and gave Zenzaemon many rewards and lots of money, encouraging him to continue to work hard. In addition, he was given funds for the creation of the forest.

Later, the Civil War broke out. Zenzaemon had a strong conviction that his opponent in the war was not the government army, but the sand-control forest on Fukiage beach, and he devoted his life to his work. Until his death, Zenzaemon continued to give orders for construction and planting and to care for the saplings, and before seeing the completion of the sand control forest, he passed away at the age of 75.

Zenzaemon fought against the sand for 43 years to build the sand-control forest on Fukiage Beach, which is still surrounded by beautiful greenery to this day.

30 もっと勉強したい（小原国芳）

これは、坊津町（現在の南さつま市坊津町）に生まれた小原国芳の少年時代のお話です。彼は後に玉川学園を創設し、幼稚園から大学まで続けて教育ができる仕組みを作り上げました。

小学校を卒業した国芳少年は、何としても中学校（今の高等学校）に入りたいと思いました。中学校へ行って、もっと勉強して立派な人間になりたいのです。でも、兄さんたち2人が働いて持ってくるお金を合わせて、やっと兄弟7人が生きていけるぐらいの貧しい生活です。それに山のよう

30 I Want to Study More - Obara Kuniyoshi -

This is a story about the childhood of Obara Kuniyoshi, who was born in the town of Bonotsu (now Bonotsu Town Minamisatsuma City). He later founded Tamagawa Gakuen and created a system that allowed students to continue their education from kindergarten all the way to university.

After graduating from elementary school, Kuniyoshi wanted to enter junior high school (today's senior high school) at all costs. He

な借金があり、お父さんも、お母さんもいない国芳少年には、中学校なんてとても行ける所ではないとよく分かっていました。しかし、何とかして行きたいのです。

夕方になり、仕事から帰ってきた兄さんに飛びついて、

「兄さん、今度、川辺の町に新しく中学校ができるそうだ。僕を入学させてくれませんか。」

と、拝むようにお願いすると、しばらく黙っていた兄さんは、

「うん。願書だけは、出しておけ。」

と言いました。

兄さんに、何か当てがあるに違いないと、うれしくなって、「一番で合格するぞ。」国芳少年は、心に固く決め、燃えるような明るい希望を持って毎日毎日勉強に励みました。

いよいよ、明日から入学試験だという日の朝早く、一緒に受験する友達が、誘いに来ました。国芳少年は返事もそこそこに、兄さんのところへ急いで行って、

「兄さん、旅費をください。」

とお願いすると、

「国、お前は本気か。」

「本気だよ。だって兄さんは、願書だけは出してみよと言ったじゃないか。」

「うん。言うたは言うた。だが、どうして兄さんたちがおまえを中学校などへやれるかね。」

と、一家を背負っている兄さんは、寂しそうにうつむきました。でも、そんな家の中の様子が、門で待っている友達に分かるはずはありません。

「国一つ。まだかーい。」

と、いらいらしている様子です。「まだだよ。」と答えたいのですが、国芳少年には、声が出ませんでした。恥ずかしさにいたたまれず、馬小屋の中に駆け込んで行きました。お父さん、お母さんが生きていた頃は、働く人が二人、馬も牛も一頭ずついたのが、今は、その働いていた人もやめ、馬も牛も人手に渡っています。

空き家同然になった馬小屋で枯れ草に頭を突っ込んで、国芳少年は悔し泣きに泣き続けました。

しかし、そんなことで、くじける国芳少年ではありませんでした。何とかして勉強をし、立派な

wanted to go to junior high school to study harder and become a better person. However, with the money that his two older brothers brought in from their work, the seven of them could barely survive. He had a mountain of debt, and without a father or mother, Kuniyoshi knew very well that junior high school was not a place he could go. But, he wanted to find a way.

In the evening, he came home from work and ran to his brother and said, "Brother, I heard that there is going to be a new junior high school in the town of Kawanabe. Will you let me enter this school?"

His brother was silent for a while, but then he said, "Yes. You may submit the application form."

Kuniyoshi happily thought, "Brother will help me go to the school. I'll be the first in my family to go to junior high school." Kuniyoshi made up his mind and studied hard every day passionately.

Early in the morning, on the day before the entrance examination, a friend who was taking the examination with him came to take him to the school. Kuniyoshi hurried to his brother.

"Brother, please give me money for my trip," he begged.

"Kuni, are you serious?" his brother replied.

"I'm serious. You told me to at least submit an application, didn't you?" Kuniyoshi said.

"Yes. I said so. But how could we possibly send you to junior high school? We can't afford it," the older brother said, turning away sadly. He was barely managing to feed his family as it was. But there was no way that his friend waiting at the gate could know what was going on inside the house.

"Kuni! I'm still waiting," his friend called. He seemed to be getting impatient.

Kuniyoshi wanted to say, "I'll be right there!" but he could not answer. He was so embarrassed that he ran into the stable. When his father and

人間になりたいという気持ちは、ますます強くなるばかりでした。

4月が過ぎ、5月の半ばになり、南国はそろそろ白い着物に替わっていく、初夏の頃でした。ある日のこと、先生が、

「おい、国。おもしろい学校があるよ。入学すると、その日から、日に18銭ももらえて、機械も教科書も貸してもらえるのだ。鉛筆や練習用紙はただだと書いてある。是非試験を受けてみないか。」

と勧めました。新聞には通信技術の生徒募集が出ていたのです。国芳少年は、宝くじでも当たったような気持ちで、新聞を見入るのでした。先生は、

「君は必ず合格するぞ。」

と言いました。

国芳少年の目は輝きました。受験科目のうち、国語・習字・漢文・算数は大丈夫です。でも、国芳少年にとって、困ったのは英語でした。村で一番英語ができるのは、兄さんなのです。一日に1課ずつ習って、とうとう16日間で兄さんの知っているだけでは、みな覚えてしまいました。しかし、それ以上は、兄さんも教えることができません。誰か近くに英語を知っている人はいないか探しました。すると、間庭峠（まにわとうげ）を越した12キロ山向こうの枕崎のお寺のお坊さんが、英語が話せて読むことができるというのです。さっそく出掛けて行ってお願いすると、

「うん、それは感心なことだ。おまえは孝行息子だそうだな。よし、教えてやろう。月謝もいらない。」

と言ってくれました。

国芳少年は、飛び上がるほど喜びました。お坊さん先生に、

「お前は、毎日、24キロも歩いて往復するのだから、時間ももったいない。おれが毎日、単語を教えるから、一つの単語を百ぺんずつ大きな声で発音してこい。のどの筋肉で暗記するのだ。百ぺんも唱えたらどんな頭の悪いやつでも覚えるはずだ。」

と言われて、国芳少年は、毎日毎日、峠の上り坂も田んぼのあぜ道も大きな声で、

mother were alive, there had been two workers, one horse, and one cow, but now the workers had quit and the horse and cow had been sold. In the empty stable, Kuniyoshi stuck his head in the dry grass and cried in frustration. However, this did not discourage Kuniyoshi. His desire to somehow study and become a respectable person only grew stronger.

April passed, and in the middle of May, it was early summer in the southern part of Japan, when the white kimono was about to be replaced. One day, a teacher said, "Hey, Kuni. I've found an interesting school. From the day you enroll, you will receive 18 sen per day, and you can borrow machines and textbooks. It says that pencils and practice papers are free. Why don't you take the entrance examination?" There was a call in the newspaper for students in communication technology. Kuniyoshi looked at the newspaper as if he had won the lottery. The teacher said, "I'm sure you'll pass."

Kuniyoshi's eyes lit up. Of the subjects he had to take, he could pass Japanese, calligraphy, kanji, and arithmetic. But, the problem for Kuniyoshi was English. The one who knew the most English in the village was his older brother. Kuniyoshi took lessons with his brother every day, and in sixteen days, he had learned all the English his brother knew. But, he needed more. He looked around for someone nearby who knew English. He found a monk at a temple in Makurazaki, 12 kilometers over the Maniwa Pass, who could speak and read English. He immediately went to the temple and asked for help. The monk said, "That's very impressive. I hear you are an honest boy. Okay, I'll teach you, and you don't have to pay me." Kuniyoshi was so happy that he jumped for joy. The monk said to him, "I'll teach you some new words every day, so pronounce each word a hundred times out loud. Memorize them with your throat muscles. If you repeat them a hundred times, even the

「グッドモーニング、おはよう、グッドモーニング、おはよう。」

といった調子で、指折り数えて百べんずつ唱えながら往復しました。

とうとうしまいには、国芳少年が通ると、山の木こりのおじさんも、村のおばさんや娘さんも、

「ほら、来た。ほら、来た。」

と、ささやき合いました。90年前の薩摩半島のこと、英語なんて知らない人の多い頃です。てっきり国芳少年を変った少年だと思ったのでしょう。こうして、1、2か月の間、猛烈な勉強をしました。

いよいよ試験が近付き、英語で落ちるかも知れないと心配しながらも元気に出掛けました。鹿児島まで約60キロ、馬車賃は払えないので、2日ばかりで歩きました。兄さんも一緒です。歩きながら、2日間、英語の勉強をしました。兄さんが、「郵便」と言えば「ポスト」, 「友達」と言えば「フレンド」といった調子です。今度は、兄さんが、逆に英語を言えば国芳少年は日本語を言い、兄弟2人で百べん、お経のように繰り返しながら薩摩峠（さつまとうげ）を越えて行きました。

峠から見た錦江湾（きんこうわん）・桜島・霧島山の景色は、苦勞して歩いただけに素晴らしく、二人は、しばらくその美しさに足を止めました。

「兄さん、馬車に乗れないおかげで、英語の勉強ができました。やがて、立派な人間になってきくと馬車にも乗れるようになります。」

と、国芳少年が話し掛けると、

「そうだ。そうだ。きっと合格しろよ。貧乏に負けてはいけないぞ。」

と兄さんは力付けてくれるのでした。

二人は希望に胸をふくらませ、鹿児島に向かって歩みを早めました。

dumbest person would memorize them.” And so, day after day, up and down the mountain passes and along the rice paddy roads, Kuniyoshi chanted the words in a loud voice, counting on his fingers. “Good morning, *ohayo*. Good morning, *ohayo*.”

Eventually, when the boy passed by, the woodcutters in the mountain, as well as the woman and girls of the village said, “Look, he’s here. He’s here.” This was 90 years ago, when most people in the Satsuma region did not know English. They must have thought Kuniyoshi was a strange boy. Thus, he studied hard for a month or two.

Finally, the exam was approaching, and although Kuniyoshi was worried that he might fail in English, he set out in high spirits. It was about 60 kilometers to Kagoshima, and he couldn’t afford the carriage fare, so he walked for two days. His brother was with him. While walking, he studied English for two days. When his brother said, “*yubin*,” Kuniyoshi said, “post,” and when his brother said, “*tomodachi*,” Kuniyoshi said, “friend.” Then, his brother switched to English, and Kuniyoshi replied in Japanese. The two brothers crossed the Satsuma Pass together, repeating Japanese and English a hundred times like the sutras.

The view of Kinko Bay, Sakurajima, and Mt. Kirishima from the pass was so wonderful that they stopped for a while to admire its beauty. “Brother, thanks to not being able to ride in a carriage, I was able to study English with you. I’m sure I’ll become a successful person and be able to ride in a carriage someday.” Kuniyoshi said to his brother. “You’re right. I’m sure you’ll pass. Don’t lose to poverty.”

The two of them were filled with hope and started to walk toward Kagoshima.